

100  
CA1  
EA947  
2000156  
MUL



CANADA ~ JAPAN

CANADA ~ JAPON

カナダ ~ 日本

70







70

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

APR 25 2001

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

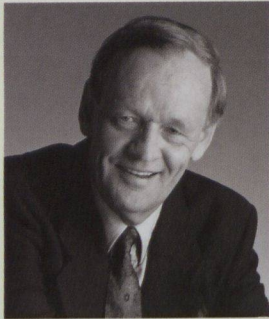
**IMAGES OF THE PAST AND PRESENT, VISIONS FOR THE FUTURE**  
Into the New Millennium—70 Years of Canada-Japan Relations

**IMAGES DU PASSÉ ET DU PRÉSENT ET VISIONS DE L'AVENIR**  
Du dernier au nouveau millénaire—70 ans de relations entre le Canada et le Japon

**歴史と現在、そして将来の展望**  
写真が語る日加関係70年—新千年紀を迎えて

61552920 (E)  
61552922 (F)





The Right Honourable Jean Chrétien, Prime Minister of Canada

Le très honorable Jean Chrétien, Premier ministre du Canada

ジャン・クレティエン カナダ首相

From the turn of the century, Canadian and Japanese relations have grown into a rich mosaic of commercial, political, cultural and human ties. I have seen first-hand how our societies have helped to reshape the other and, in so doing, help expand and deepen this all-important relationship. We face an exciting future working to promote world peace and prosperity. In that same spirit, it is fitting that, on the occasion of the 70th anniversary of formal diplomatic relations, we celebrate our achievements and enter the 21st century with vigour and confidence for our common future.

Amorcées au tournant du siècle, les relations entre le Canada et le Japon se sont développées en une riche mosaïque de liens commerciaux, politiques, culturels et humains. J'ai été en mesure d'apprécier comment chaque société a aidé l'autre à se remodeler, contribuant du même coup à élargir et approfondir cette relation dont on ne saurait sous-estimer l'importance. Un avenir excitant s'offre à nous qui travaillons pour la paix et la prospérité mondiales. Dans le même esprit, il convient, à l'occasion du 70e anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques officielles, de célébrer nos réalisations et d'amorcer le 21e siècle avec vigueur et confiance en notre avenir commun.

19世紀から20世紀へと移り変わる頃からカナダと日本の関係は発展の道をたどり始め、経済・政治・文化的な、そして人間的な絆を豊かなモザイクに作りあげてきました。両国がどのようにして互いの変革に影響し合い、またその過程で、この非常に重要な関係を拡大・深化させてきたか、私はそれを直接目にしてきました。私たちの前には、世界の平和と繁栄の促進を追求するという素晴らしい未来があります。この精神と勇気をもって、日加外交関係樹立70周年の節目を迎えた今、私たちがこれまで築いてきた成果を祝し、両国が共に目指す未来のために活力と自信を持って21世紀へと向かっていきたいと思っています。





His Imperial Highness Prince Takamado  
Son Altesse Impériale le Prince Takamado  
高円宮憲仁殿下

I would like to send my congratulations to the Canadian Embassy for the publication of this commemorative book celebrating Canada-Japan relations over the past 70 years. Readers, both Japanese and Canadian, will certainly enjoy this special publication and the opportunity to see our shared history through Canadian eyes. As a student at Queen's University, Kingston, and as the Patron of the Canada-Japan Society, I have witnessed and appreciated the growing bonds between the Japanese and Canadian people. As these ties of friendship strengthen, we can look forward with great hope and pride to the new millennium.

J'aimerais féliciter l'Ambassade du Canada à l'occasion de la publication de ce livre commémoratif célébrant les relations canado-japonaises au cours des 70 dernières années. Le lecteur, qu'il soit Japonais ou Canadien, appréciera sûrement cette publication spéciale qui lui permet de revoir notre passé commun d'un point de vue canadien. En tant qu'étudiant à l'Université Queen de Kingston et en tant que parrain de la Société Canada-Japon, j'ai assisté à l'établissement de liens de plus en plus étroits entre les peuples japonais et canadiens et en ai tiré une grande satisfaction. Le renforcement de ces liens d'amitié nous permet d'entrevoir le nouveau millénaire avec beaucoup d'espoir et de fierté.

これまでの70年間にわたる日加関係を記念する本書の出版にあたり、カナダ大使館に祝辞を贈りたいと思います。読者は、日本人もカナダ人もきっと、この特別な記念冊子を、そしてカナダ人の目を通してまとめられた両国の歴史に触れる機会を、楽しまれることでしょう。かつてキングストンのクイーンズ大学の学生として、また日加協会の名誉総裁として、私は日加両国民を結ぶ絆の成長を目にし、嬉しく思ってきました。こうした友好関係が更に強まりゆく中で、私たちは大きな希望と誇りをもって新年紀を待ち望むことができます。





His Excellency Leonard J. Edwards, Ambassador of Canada to Japan  
Son Excellence Leonard J. Edwards, L'ambassadeur du Canada au Japon  
レナード・J・エドワーズ 駐日カナダ大使

I would like to welcome readers to this publication commemorating the 70th anniversary of diplomatic relations between Canada and Japan. Produced by the Canadian Embassy, it reflects the work and contributions of many people and companies active in Canada-Japan relations. It is my hope that the pictures in this book project the dynamism and richness of Canada's presence in Japan.

The story of Canada-Japan relations over the past seven decades is a rich tapestry of the lives and achievements of many individuals and organizations. I would like to thank all those who contributed to this book and I am confident Canadian and Japanese readers will enjoy this brief glance at our common past.

J'aimerais souhaiter la bienvenue aux lecteurs de cette publication commémorant le 70e anniversaire des relations diplomatiques entre le Canada et le Japon. Produit par l'Ambassade canadienne, le livre reflète le travail et la contribution de plusieurs personnes et compagnies qui participent activement aux relations canado-japonaises. J'ose espérer que les photos apparaissant dans ce livre expriment le dynamisme et la richesse de la présence canadienne au Japon.

L'histoire des relations canado-japonaises au cours des sept dernières décennies est un riche canevas composé des vies et des réalisations de plusieurs individus et organisations. J'aimerais remercier tous ceux et celles qui ont contribué à la production de ce livre, confiant que je suis que les lecteurs canadiens et japonais apprécieront ce bref survol de notre passé commun.

カナダと日本の外交関係70周年を記念する本書をお楽しみいただきたいと思います。カナダ大使館刊行のこの冊子には日加関係に積極的に携われる多くの方々や企業のご尽力とご支援が反映されています。掲載されている数々の写真が、日本におけるカナダのプレゼンスのダイナミズムと豊かさの照射に成功しているように願っています。

過去70年間にわたる日加関係の物語は、多くの個人と組織の活動と成果をタペストリーのように色彩豊かに織りなしています。本書の制作にお力添え下さいましたすべての方々にお礼を申し上げます。カナダと日本の読者の皆様に、両国共通の過去を手短かに振り返るこの一冊は、きっと興味深くご覧いただけるものと確信しています。





#### HONOURING OUR SPONSORS

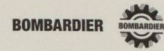
We are grateful to the following Japanese and Canadian companies whose generous contributions have made this publication marking seventy years of diplomatic relations between Canada and Japan possible.

#### TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE ENVERS NOS COMMANDITAIRES

Nous sommes reconnaissants envers les compagnies japonaises et canadiennes suivantes pour leur généreuse collaboration, sans laquelle la publication de ce livre marquant les soixante-dix années de relations diplomatiques entre le Canada et le Japon n'aurait été possible.

#### 協賛各社への謝辞

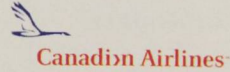
日加外交関係樹立70周年を記念する本書の刊行に際し、右の日本およびカナダ企業各社から協賛をいただきました。厚く御礼申し上げます。



Bombardier Inc.



Cameco Corporation



Canadian Airlines



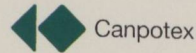
Canadian National Railway Company



Canadian Tourism Commission



Canfor Corporation



Canpotex Limited



Cargill Limited



Clearwater Fine Foods Inc.



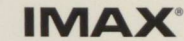
Council of Forest Industries (COFI)  
Conseil des industries-forestieres



Falconbridge (Japan) Ltd.



Honda Canada Inc.



IMAX Limited



Loram 99 Corporation



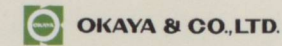
Maple Leaf Foods (Japan) Inc.



Mitsui & Co.(Canada) Ltd.



Nippon Light Metal Company, Ltd.



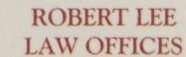
Okaya & Co., Ltd.



Pacific Western Brewing Company



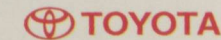
Pacifica Papers K.K.



Robert Lee Law Offices



The Toronto Dominion Bank, Tokyo Branch



Toyota Canada Inc.



Xcan Grain Pool Ltd.



TABLE OF CONTENTS  
TABLE DES MATIÈRES  
目次

5	<b>HONOURING OUR SPONSORS</b> <b>TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE ENVERS NOS COMMANDITAIRES</b> 協賛各社への謝辞
7	<b>CHAPTER 1 — The Enduring Japan-Canada Relationship</b> <b>CHAPITRE 1 — La relation durable entre le Canada et le Japon</b> 第1章 — 絆を強めてきた日加関係
19	<b>CHAPTER 2 — Building a Better World</b> <b>CHAPITRE 2 — Bâtir un monde meilleur</b> 第2章 — より良い世界の構築へ向けて
31	<b>CHAPTER 3 — Creating Prosperity and Growth</b> <b>CHAPITRE 3 — Création de prospérité et de croissance</b> 第3章 — 繁栄と成長の創出
57	<b>CHAPTER 4 — A Relationship Built by People</b> <b>CHAPITRE 4 — Une relation bâtie par les citoyens</b> 第4章 — 人々の交流が築いた礎石
75	<b>CHAPTER 5 — Cultures and Values</b> <b>CHAPITRE 5 — Cultures et valeurs</b> 第5章 — 互いの文化と価値観への理解
95	<b>CHAPTER 6 — Visions for the Future</b> <b>CHAPITRE 6 — Visions de l'avenir</b> 第6章 — 将来への展望
105	<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> <b>REMERCIEMENTS</b> 謝辞
106	<b>PHOTOGRAPHIC CREDITS</b> <b>CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES</b> 写真クレジット





1



**THE ENDURING JAPAN-CANADA RELATIONSHIP**

**LA RELATION DURABLE ENTRE LE CANADA ET LE JAPON**

絆を強めてきた日加関係



## THE ENDURING JAPAN-CANADA RELATIONSHIP

Over the past 70 years and more, Canada and Japan have been business partners and allies, working together for a better world, sharing a dynamic Pacific neighbourhood.

Both countries entered the international arena during the late nineteenth century. They worked innovatively to establish themselves as industrialized nations, and to take their rightful place on the world's stage. In these early years, Japanese and Canadians learned about each other, made friendships, and put in place the foundations of a solid trading relationship.

Japan opened a Legation in Ottawa in 1928. In 1929, Canada established its first diplomatic office in Tokyo, recognizing the importance of the Japanese market and Japan's role as an Asian and emerging world power. However, as the thirties passed, the troubled international environment introduced tensions into the relationship. Diplomatic ties were severed in 1941 with the start of the Pacific War.

Canadian representatives returned to Tokyo in 1945. Best remembered through the efforts of the distinguished Canadian diplomat E. Herbert Norman, they sought to ease Japan's passage through this initial difficult period of adjustment. Relations between the two nations were fully restored with the San Francisco Peace Treaty in 1952.

As Japan strove to re-establish its position in the international community, Canada became one of its chief advocates. Canada backed Japan's accession to the GATT in 1955, as well as Japan's bid for entry into the United Nations in 1956 as

its eightieth member. In 1963, Canada welcomed Japan's admission to the OECD.

Since the mid-70's, Canada and Japan have worked through the annual Summits of the world's most advanced nations to provide leadership in handling the toughest global economic and political issues of the day. They have cooperated in the United Nations, the World Bank, IMF and other international organizations. Since 1989, they have collaborated to build the Asia-Pacific Economic Cooperation Forum (APEC), hosting Summits in Osaka in 1995 and Vancouver in 1997.

In strictly bilateral terms, the Canada-Japan relationship has witnessed remarkable progress since the 1950's, centered around an increasingly diversified economic relationship, and complemented by political, cultural and people to people initiatives. Two-way trade has enjoyed robust growth; investments and business linkages have flourished. The relationship remains relatively trouble-free, with differences usually overcome through negotiation, patience and trust, backed up by good interpersonal ties.

Today, Canada-Japan relations are being constantly advanced and energized by business people, officials, academics, artists, youth and individuals from all walks of life. They have at their service an increasingly sophisticated array of inter-governmental agreements and mechanisms, business groupings, twinning arrangements, and institutional tie-ups in every area of activity.

## LA RELATION DURABLE ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Au cours des 70 dernières années et même avant, le Canada et le Japon ont été partenaires commerciaux et alliés, travaillant ensemble afin de construire un monde meilleur tout en partageant une région Pacifique dynamique.

Les deux pays ont fait leur apparition sur la scène internationale à la fin du 19e siècle. Ils ont travaillé de façon novatrice afin de s'élever au rang des pays industrialisés et de prendre leur juste place sur la scène internationale. En ces premières années de contacts, Japonais et Canadiens apprirent à se connaître, forgeant des amitiés et jetant les bases d'une solide relation commerciale.

Le Japon a ouvert une légation à Ottawa en 1928. En 1929, le Canada a inauguré son premier établissement diplomatique à Tokyo, reconnaissant l'importance du marché japonais et le rôle du Japon en tant que puissance montante non seulement en Asie mais dans le monde entier. Après le passage des années 30 cependant, le climat international agité créa des tensions entre les deux partenaires. Les liens diplomatiques furent rompus en 1941 suite au déclenchement de la guerre du Pacifique.

Les représentants canadiens retournèrent à Tokyo en 1945. S'étant surtout signalés grâce aux efforts d'Herbert Norman, diplomate canadien de grande distinction, ils ont cherché à faciliter le passage du Japon à travers cette difficile période d'ajustement à laquelle le pays fut initialement confronté. Les relations entre les deux nations furent complètement rétablies en 1952 avec la signature du traité de paix de San Francisco.

Le Canada devint un des principaux défenseurs du Japon alors que ce dernier s'efforçait de regagner sa place au sein de la communauté internationale. Le Canada appuya l'admission du Japon aux accords du GATT en 1955, ainsi que les efforts qui en firent le 80e

pays membre de l'ONU en 1956. En 1963, le Canada salua l'admission du Japon au sein de l'OCDE.

Depuis le milieu des années 70, le Canada et le Japon ont travaillé aux sommets économiques annuels des pays industrialisés dans le but de fournir le leadership nécessaire pour venir à bout des plus sérieux problèmes économiques et politiques auxquels le monde fait face. Ils ont coopéré aux Nations Unies, à la Banque mondiale, au Fonds monétaire international et dans le cadre d'autres organisations internationales. Depuis 1989, ils ont collaboré à la création du forum de l'APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation), accueillant les sommets d'Osaka en 1995 et de Vancouver en 1997.

D'un strict point de vue bilatéral, la relation Canada-Japon a été depuis les années 50 témoin de remarquables progrès axés sur des relations économiques de plus en plus diversifiées et complémentées par d'autres initiatives dans le domaine de la politique, de la culture et des échanges entre citoyens. Le commerce bilatéral a connu une croissance solide, alors que les investissements et les liens commerciaux se sont rondement développés. Les problèmes sont pour ainsi dire inexistant au sein de la relation, puisque les différends sont habituellement résolus par la négociation, la patience et une confiance mutuelle s'appuyant sur de bons liens interpersonnels.

Aujourd'hui, les relations Canada-Japon sont constamment stimulées et améliorées par des gens d'affaires, des fonctionnaires, des universitaires, des artistes, des jeunes et des individus de tous les milieux. Ces gens disposent de toute une gamme d'accords et de mécanismes inter-gouvernementaux, de regroupements de gens d'affaires, de jumelages et de liens institutionnels de plus en plus développés dans chaque sphère d'activité qui soit.



## 絆を強めてきた日加関係

カナダと日本は、過去70年以上にわたりビジネスパートナーおよび同盟国として、より良い世界の構築を目指して協力しあい、太平洋をはさんだ隣国としてダイナミックな関係を保ってきました。

19世紀後半に国際舞台に登場した両国は、革新的な活動によって工業国として成長し、世界の檣舞台での存在を確立しました。当初から、日本とカナダは互いに相手について学び、友情を深め、確固とした貿易関係の基礎を築き上げました。

日本は1928年、オタワに公使館を開設。一方、カナダは日本市場の重要性とアジアの新興大国としての日本の役割を認識し翌1929年、東京に公使館を開きました。しかし1930年代の動乱の国際情勢の中で、日加関係も緊張の度を深めていき、1941年、太平洋戦争の勃発とともに外交関係は厳しい局面を迎えました。

1945年、戦後間もなくカナダの外交代表部が東京に復帰しました。高名な外交官、ハーバート・ノーマンの大

きな努力を始めとして、カナダは日本が戦後の困難な時期を切り抜ける過程での助力を惜しみませんでした。1952年、サンフランシスコ講和条約の発効で、日加両国は再び関係を完全に修復するに至りました。

日本が再度、国際社会においてその地位を構築しようとする中、カナダは日本の主要支持国として活動しています。カナダは、1955年に日本のGATT(関税貿易一般協定)加盟を支持し、翌56年には国連加盟申請に賛成票を投じました。そして日本は80番目の国連加盟国となっています。1963年には日本のOECD(経済協力開発機構)加盟をカナダは歓迎しました。

1970年代半ば以降、両国は先進国首脳会議の場で、世界が直面する経済的・政治的課題を率先して解決するために協力して活動してきました。協力の場は、国連や世銀、IMFはもちろんのこと、その他さまざまな国際機関にも及んでいます。1989年以降は、アジア太平洋経済協力会議(APEC)のメンバーとして協力し、95年

の大阪会議、97年のバンクーバー会議をそれぞれ開催しています。

2国間関係に絞ってみると、日加関係は1950年代以降、著しい進展を示してきました。多様化する経済関係を中心に、政治、文化、そして人と人との交流が支えています。相互貿易はたくましく拡大し、投資や事業提携も盛んに行われています。日本とカナダは比較的問題のない関係を過去・現在にわたって保ってきました。たとえ若干の齟齬があったとしても、良好な人間関係に支えられて、話し合いと忍耐、そして信頼で克服しています。

今日、日加関係は、経済人や政府関係者はもとより、学者、アーティスト、若者、そしてあらゆる分野の人々によってエネルギーに推進されています。政府間の協定や協力機構、ビジネス提携、姉妹関係の構築、そしてあらゆる領域での組織間協力など、広く深い関係の網の目により、力強くゆるぎないものになっています。



The Emperor's cousin, Prince Sadanaru Fushimi on an official visit to Canada in 1907.

Le cousin de l'Empereur, le Prince Sadanaru Fushimi lors d'une visite officielle au Canada en 1907.

1907年、明治天皇の御従兄弟、伏見宮貞愛親王がカナダを公式訪問された。



## Sir Herbert Marler

ハーバート・マーラー卿

Canada's Official Residence in Tokyo can be directly attributed to the efforts of Herbert Marler, Canada's first Minister to Japan. Shortly after his arrival in September 1929, Marler set out on the ambitious task of finding a suitable site for Canada's Chancery and Official Residence. Devastation from the 1923 Great Kanto Earthquake made his assignment difficult. Eventually, Marler found the ideal site and offered to purchase the land and construct the residence with his own money provided that the Canadian government would reimburse him.

Shigeru Yoshida (later Japan's Prime Minister from 1946 to 1954) suggested that he personally play a role in Marler's land deal. Yoshida was acquainted with Viscount Tadatoshi Aoyama who owned the property Marler wanted to purchase. He was also aware of the story that two ghosts resided on the property in question thereby rendering the land unsaleable to Japanese. Yoshida suggested that Viscount Aoyama sell the land to a foreigner because Westerners became aware of ghosts only when they heard their footsteps, whereas Japanese ghosts do not have feet and move silently on a wisp of smoke.

Due to Marler's perseverance and dedication, Canada has one of the most impressive diplomatic residences in Tokyo. In the 1960's the residence was formally named "Marler House" in memory of Marler and his extraordinary efforts.

Sir Herbert and Mrs. Marler (seated) and members of the Legation with spouses. Photo taken after Sir Herbert presented his credentials to the Emperor.

Sir Herbert, Mme Marler (assis) et les membres de la légation avec leurs épouses. La photo fut prise après que Sir Herbert eût présenté ses lettres de créance à l'Empereur.

マーラー公使夫妻(前列に着席)と公使館員および夫人たち。天皇陛下への信任状提出を終えて。

Tout le mérite de la construction de la résidence officielle du Canada à Tokyo revient à Herbert Marler, premier représentant canadien au Japon à assumer la fonction de ministre. Peu de temps après son arrivée en septembre 1929, Marler s'attela à la tâche pour le moins ambitieuse de trouver un site approprié pour la chancellerie et la résidence officielle du Canada. La dévastation causée par le grand tremblement de terre de Kanto de 1923 rendait cette tâche difficile. Marler trouva finalement le site idéal et proposa d'acheter le terrain et de construire la résidence avec son propre argent, à condition d'être remboursé plus tard par le gouvernement canadien.

Shigeru Yoshida (qui fut premier ministre du Japon de 1946 à 1954) a laissé entendre qu'il avait joué un rôle dans l'achat du terrain sur lequel le site repose. Yoshida connaissait le Vicomte Tadatoshi Aoyama à qui appartenait la propriété reluquée par Marler. Il connaissait également l'existence d'une légende selon laquelle deux fantômes hantaient la propriété en question, ce qui la rendait invendable aux Japonais. Yoshida suggéra plutôt au Vicomte Aoyama de vendre le terrain à un étranger, puisque les Occidentaux ne détectent la présence de fantômes qu'au son de leurs pas, permettant aux fantômes japonais, qui n'ont pas de pied et se déplacent sans faire de bruit sur une trainée de fumée, de passer inaperçus.

Grâce à la persévérance et au dévouement de Marler, le Canada peut se targuer de posséder une des résidences diplomatiques les plus impressionnantes à Tokyo. Durant les années 60 la résidence fut officiellement nommée "Maison Marler" en mémoire de Marler et des efforts remarquables qu'il déploya.



東京のカナダ大使公邸の歴史を遡ると、初代駐日カナダ公使ハーバート・マーラーの尽力に負うところが大きい。1929年9月、マーラー公使は着任すると直ちに、カナダ公使館と公使邸の用地を探す事に意欲的に取り掛かった。1923年の関東大震災による壊滅的な被害が残っていた当時、作業は難航したが、やがてマーラー公使は理想的な敷地を見つけ、カナダ政府からの償還を条件に土地購入および公邸建設費用を自ら立て替えることにした。

後に首相となった(1946~1954年)吉田茂氏が、マーラー公使の土地購入に一役買うことを申し出た。吉田元首相はマーラー公使が望んだ土地の持ち主、青山忠俊子爵と知り合いで、そこに幽霊2体が出るので日本人の買い手がつかないことも聞いていた。元首相は青山子爵に、日本の幽霊には足がなく、ひとすじの煙のように音を立てずに動くから、足音で幽霊に気付くとされる西洋人に土地を売るようにと進言したという。

マーラー卿の献身的な努力により、カナダの外交代表公邸は東京で最も印象的な公邸のひとつになっている。1960年代にこの公邸は、マーラー卿とその比類なき努力を記念して「マーラー・ハウス」と正式に命名された。





On July 1, 1929 the Canadian Flag is raised outside the Canadian Legation. Chargé d'affaires Dr. Hugh Keenleyside officiates.

Le 1er juillet 1929 le drapeau canadien est hissé à l'extérieur de la légation canadienne. Le Dr. Hugh Keenleyside, Chargé d'affaires, agit à titre d'hôte.

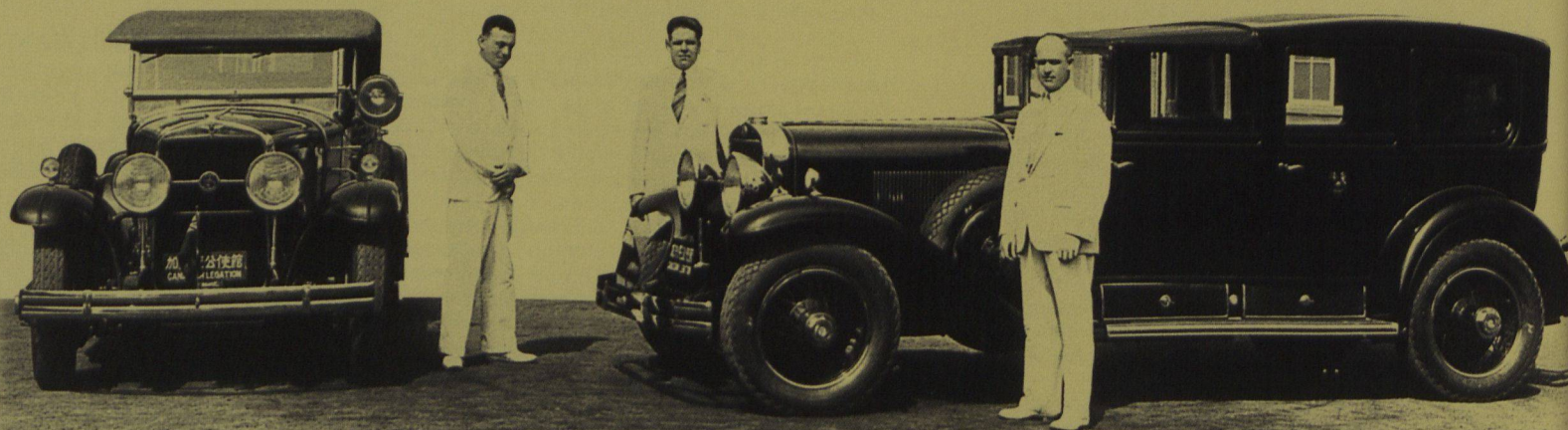
1929年7月1日、カナダの国旗が代表部に掲揚された。司式は、代理公使ヒュー・キーンリーサイド博士。



Canadian Legation Chargé d'affaires Dr. Hugh Keenleyside with Prince and Princess Chichibu.

Le Chargé d'affaires de la légation canadienne, le Dr. Hugh Keenleyside, en compagnie du Prince et de la Princesse Chichibu.

秩父宮殿下および同妃殿下と歓談するカナダ代理公使のヒュー・キーンリーサイド博士。







Building Canada's Official Residence (below) and Chancery (left) was a special achievement of the first Canadian representative, Herbert Marler.

La construction de la résidence officielle (ci-dessous) et de la chancellerie du Canada (à gauche) constitue une réalisation exceptionnelle du premier représentant canadien, Herbert Marler.

カナダ公使邸(下)と公使館(左)の建設は、初代カナダ代表ハーバート・マーラー卿による特筆されるべき業績である。





Newly appointed in 1941 as Japanese Minister to Canada, Seijiro Yoshizawa's tenure was destined to be a lonely period because of the impending war. He did, however, share a special relationship with Prime Minister King. The two men met frequently and while disagreeing on most issues, they enjoyed each other as individuals rather than representatives of opposing states. Yoshizawa was repatriated to Japan in May 1942. Unaware of Yoshizawa's departure, King became deeply troubled when he was unable to contact him. Upon hearing the news, he hastily telephoned to apologize to Yoshizawa, who was en route to Japan, and reassured the Japanese Minister that his conduct had been completely honourable and their personal relationship would not be affected by international events. This was a fortuitous gesture on Prime Minister King's part, for after the war Yoshizawa contributed greatly to rebuilding Canada-Japan relations while he served as president of the Japan-Canada Society in Tokyo.

Avec l'imminence de la guerre, le séjour de Seijiro Yoshizawa, qui venait tout juste d'entrer en fonction en 1941 à titre de ministre représentant le Japon au Canada, allait être marqué par la solitude. Il entretenait cependant des liens privilégiés avec le Premier ministre MacKenzie King. Les deux hommes se voyaient fréquemment et, bien qu'ils étaient en désaccord sur la plupart des questions, chacun savait apprécier la compagnie de l'autre en tant qu'individu plutôt qu'en tant que représentant d'un état opposé. Yoshizawa fut rapatrié au Japon en mai 1942. Ignorant tout du départ de Yoshizawa, King devint extrêmement inquiet face à son incapacité de communiquer avec lui. Lorsqu'il apprit ce qui s'était passé, il s'empressa de téléphoner à Yoshizawa pour s'excuser auprès de ce dernier, déjà en route pour le Japon, l'assurant qu'il estimait sa conduite parfaitement honorable et que leurs rapports individuels ne seraient en rien affectés par les événements qui se produiraient sur la scène internationale. Il s'agit d'un geste bien avisé de la part du Premier ministre King, car, une fois la guerre terminée, Yoshizawa contribua grandement à rebâtir les relations entre le Canada et le Japon à titre de président de la Société Canada-Japon à Tokyo.

## Seijiro Yoshizawa 吉沢 清次郎

1941年に任命された吉沢清次郎・駐カナダ日本公使の時代は、戦雲ただならず、孤立した時代だった。しかし吉沢公使はキング首相との強力な関係を保ち、しばしば話し合いの機会をもった。大半の問題について意見に一致を見ることはなかったが、それでも対立する国の代表同士というより、個人としての友好関係を楽しんだ。1942年5月、吉沢公使は日本に帰国した。吉沢公使の帰国を知らずにいたキング首相は、連絡がとれないことに困惑したという。首相は帰国の途上にあった吉沢公使に電話し、公使の行動は完璧に立派であったこと、国際事象によって2人の個人的関係は損なわれないことを強調した。キング首相のこうした好意的な態度もあり、吉沢氏は戦後、日加協会の会長として日加関係の再建に多大の貢献をなすことになった。



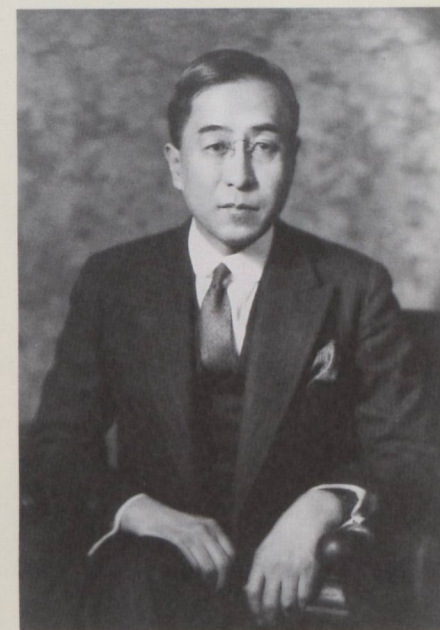




Crown Prince Akihito visits the Canadian International Paper Company in Quebec in 1953.

Le Prince héritier Akihito visite la Canadian International Paper Company au Québec en 1953.

1953年、日本の明仁皇太子はケベック州のカナダ国際製紙会社を訪問された。



First Japanese Minister to Canada, Prince Iyemasa Tokugawa came from the distinguished family that ruled Japan from 1603-1868. Prince Tokugawa served in Canada from 1929 to 1934.

Le Prince Iyemasa Tokugawa, premier diplomate à représenter le Japon au Canada à titre de ministre, était issu de la célèbre famille qui régna sur le Japon de 1603 à 1868. Le Prince Tokugawa demeura en poste au Canada de 1929 à 1934.

初代駐カナダ日本公使の徳川家正公は、2世紀半以上にわたって日本を統治した徳川將軍家の後裔である。1929年～34年、駐カナダ公使を務めた。





A young Norman with his parents.

Le jeune Norman en compagnie de ses parents.

若き日のノーマンと両親

E.H. Norman and his wife, Irene.

E.H. Norman et son épouse Irene.

ノーマンと妻アイリーン



Born in 1909 in Japan to missionary parents, Norman grew up to be one of the pre-eminent scholars on modern Japan. Norman's fame as a Japanologist stems from his seminal work, *Japan's Emergence as a Modern State*, a landmark in Japanese historiography. Many Japanese scholars became deeply interested in Norman and his work as a scholar and diplomat. Norman's views are still highly regarded in Japan today.

Norman joined the Department of External Affairs in 1939 and was assigned to the Legation in Tokyo. Following the war, he was sent to Japan once again as an advisor to General Douglas MacArthur and subsequently was appointed Canada's chief representative in Japan with the title of Head of the Liaison Mission. Before leaving in 1950, his position was elevated to the rank of Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

## E.H. Norman

ハーバート・ノーマン



E.H. Norman with his mentor, Lester Pearson, prior to the signing of the San Francisco Peace Treaty.

E.H. Norman en compagnie de son mentor, Lester Pearson, avant la signature du traité de paix de San Francisco.

サンフランシスコ講和条約の調印を前に、師と仰ぐレスター・ピアソン外相と握手するノーマン。

Né au Japon en 1909 de parents missionnaires, Norman devient l'un des plus grands experts sur le Japon moderne. Norman doit sa renommée d'expert japonais à *Japan's Emergence as a Modern State*, une oeuvre remarquable qui fit époque dans le domaine de l'historiographie japonaise. Plusieurs universitaires japonais développèrent un profond intérêt pour Norman et son oeuvre en tant que chercheur et diplomate. Encore aujourd'hui les Japonais continuent de tenir Norman et les observations qu'il a faites en haute estime.

Norman s'est joint au ministère des Affaires extérieures en 1939 et fut affecté à la légation canadienne à Tokyo. Après la guerre, il fut envoyé de nouveau au Japon à titre de conseiller du Général Douglas MacArthur, poste qu'il occupa avant d'être nommé représentant en chef du Canada au Japon, recevant le titre de Chef de la Mission de liaison. Avant son départ en 1950, il se vit élever au rang d'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

ノーマンは1909年、両親が宣教師として活動していた日本で生まれ育った。長じて近代日本研究の傑出した学者となる。日本研究家としてのノーマンの名声は、独創的な研究書「日本における近代国家の成立」で確立された。この著書は、日本の歴史書として重要な金字塔である。多くの日本の学者は、学者であり外交官でもあるノーマンと彼の研究に深い関心を寄せた。ノーマンの見解は日本で今日も高く評価されている。

ノーマンは1939年、カナダ外務省に入り、まもなく東京のカナダ公使館に赴任した。戦後、ダグラス・マッカーサー元帥のアドバイザーとして再び来日、次いで駐日カナダ代表部首席の肩書でカナダの駐日代表に任命された。1950年に日本を離れる前には、「全権公使」に昇格した。



Prime Minister Trudeau with the Emperor and Empress in 1970.

Le Premier ministre Trudeau avec l'Empereur et l'Impératrice en 1970.

1970年、天皇・皇后両陛下とトルドー首相



Prime Minister John Diefenbaker visits Prime Minister Ikeda in Tokyo in 1961.

Le Premier ministre John Diefenbaker visite le Premier ministre Ikeda à Tokyo en 1961.

1961年、ジョン・ディーフェンバーカー首相が東京で池田勇人首相を訪問。

Prime Minister Hashimoto meeting Prime Minister Chrétien during his visit to Ottawa in 1997 following the APEC Leaders' meeting in Vancouver.

Le Premier ministre Hashimoto rencontrant le Premier ministre Chrétien lors de sa visite à Ottawa en 1997 après le sommet de l'APEC à Vancouver.

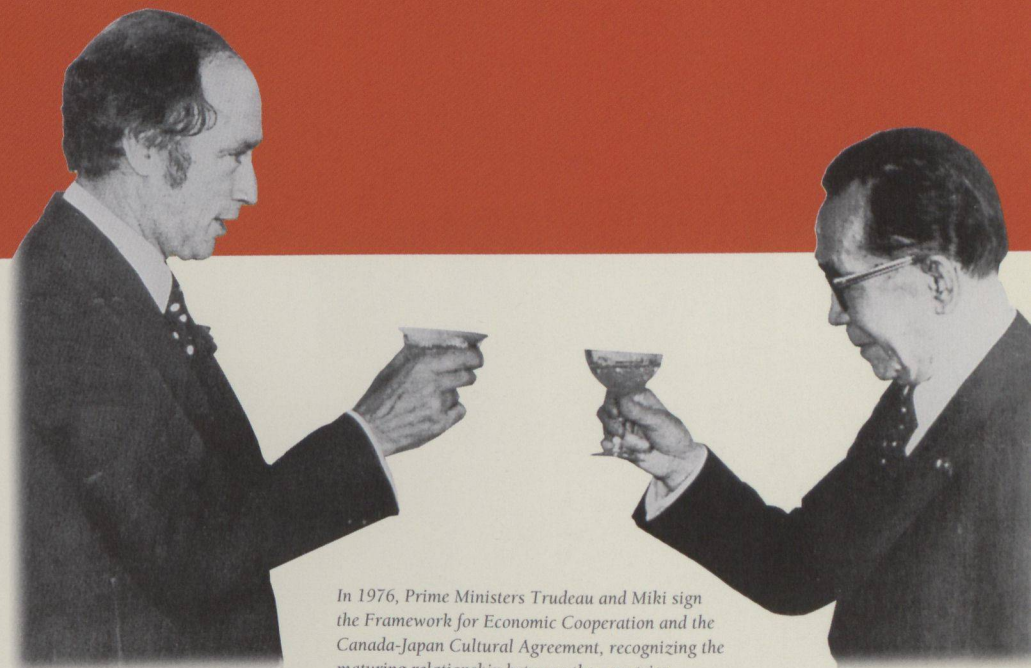
1997年、バンクーバーで開催されたAPEC首脳会議の後、橋本首相はオタワを訪問してクレティエン首相と会談した。



Prime Minister Chrétien's 1996 visit to Japan underlined the importance of the bilateral relationship between the two countries. During his visit he met with Prime Minister Murayama.

Le visite du Premier ministre Chrétien en 1996 souligna l'importance des relations bilatérales entre les deux pays. Le Premier ministre rencontra son homologue japonais, le Premier ministre Murayama, lors de sa visite.

1996年、クレティエン首相の訪日は、日加関係の重要性を改めて浮きぼりにした。滞在中、村山首相と会談した。



In 1976, Prime Ministers Trudeau and Miki sign the Framework for Economic Cooperation and the Canada-Japan Cultural Agreement, recognizing the maturing relationship between the countries.

En 1976, les premiers ministres Trudeau et Miki signent l'Accord-cadre de coopération économique et l'Accord culturel Canada-Japon, reconnaissant la maturation des relations entre les deux pays.

1976年、トルドー首相と三木首相が、日加両国の関係進展の中で、「経済協力大綱」および「日加文化協定」に調印した。



Ambassador J.H. Taylor in an Imperial carriage after presenting his credentials to the Emperor on December 12, 1989.

L'Ambassadeur J.H. Taylor à bord d'un carrosse impérial après avoir présenté ses lettres de créance à l'Empereur le 12 décembre 1989.

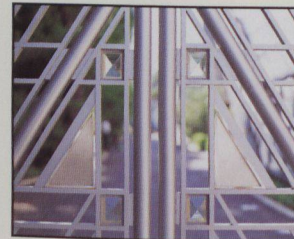
1989年12月12日、天皇陛下への信任状提出を終えて皇室御馬車に乗るJ・H・テラー大使



Canada's new Chancery building opened on May 27, 1991.

L'édifice de la nouvelle chancellerie du Canada inaugurée le 27 mai 1991.

1991年5月27日、カナダ大使館新庁舎開館







2



**BUILDING A BETTER WORLD**  
**BÂTIR UN MONDE MEILLEUR**  
より良い世界の構築へ向けて



## BUILDING A BETTER WORLD

The twentieth century has been a turbulent era, marked by global conflicts and tensions. Allies during the First World War, adversaries during the Second, Japan and Canada have been moved by the experience of war to become committed advocates and promoters of peace and security, both globally and in the Asia-Pacific region.

Drawing from similarities in social values, both nations have become key proponents of international development assistance as a way of improving the future prospects of less fortunate countries and societies.

In recent years, Japan has shown a growing interest in peacekeeping and other activities that can lead to a more secure world. Canada's extensive experience and leadership since 1956 in UN peacekeeping operations have made it a natural partner for mentoring and cooperation. In the 1990's, the two countries have worked together to expand knowledge in Asia of peacekeeping and other techniques for dealing with conflict and reducing tensions.

Most recently, they have shown how two determined and visionary countries can make a difference through teamwork, ingenuity and perseverance in building a more humane and secure world. Recognizing and complementing each other's strengths, Japan and Canada are increasingly working together to influence change, as for example in campaigning against the proliferation of small arms and the exploita-

tion of children as soldiers.

Following the signature and ratification of the 1997 Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction, Canada and Japan have begun cooperating in a number of mine clearing projects.

This pattern of growing cooperation also extends to international development cooperation. Canada's strong reputation and long experience in ODA (Official Development Assistance) has made it an attractive partner for Japan. Through agreements between aid agencies, personnel exchanges, and teamwork in the field in Africa, the Middle East and Asia, the two nations are working together to tackle the problems of poverty, under-development, poor governance and a lack of democratic institutions that can lead to abuses of human rights, instability, and conflict.

Shared Canadian and Japanese preferences for multilateral approaches and strong international institutions have also fostered close cooperation on such issues as disarmament, nuclear testing, chemical weapons, the evolution of the rules-based trading system, environmental protection, and UN operational and financial reform.

This productive course of international collaboration will undoubtedly grow as Japan and Canada search for new ways to implement their respective goals for a better, more peaceful and prosperous world in the next century.

## BÂTIR UN MONDE MEILLEUR

Le 20e siècle en fut un de turbulences, marqué de conflits mondiaux et de tensions. Alliés lors de la Première Guerre mondiale puis adversaires lors de la Deuxième, le Japon et le Canada se sont employés à promouvoir la paix et la sécurité aussi bien dans la région de l'Asie-Pacifique que dans le reste du monde suite à ces expériences de guerre.

S'inspirant de similitudes sur le plan des valeurs sociales, les deux nations sont également devenues deux des principaux partisans de l'aide au développement international en tant que moyen d'améliorer les perspectives d'avenir de sociétés et pays moins nantis.

Au cours des dernières années, le Japon a fait preuve d'un intérêt croissant pour le maintien de la paix et autres activités susceptibles de conduire à un monde plus sécuritaire. La vaste expérience du Canada dans le domaine du maintien de la paix, de même que le leadership dont il a fait preuve lors des missions de l'ONU depuis 1956, en ont fait le partenaire tout désigné pour offrir conseils et collaboration. Durant les années 90, les deux pays ont travaillé de concert afin d'accroître l'expertise asiatique en matière de maintien de la paix et d'autres techniques visant à résoudre les conflits et réduire les tensions.

Récemment ils ont montré comment deux pays déterminés et visionnaires pouvaient exercer une influence positive en privilégiant le travail d'équipe, l'ingéniosité et la persévérance afin de bâtir un monde à la fois plus humanitaire et plus sécuritaire. Reconnaisant leurs forces mutuelles qu'ils s'efforcent de compléter, le Japon et le Canada travaillent de plus en plus étroitement afin d'influencer l'allure des changements, comme c'est le cas dans la campagne contre la prolifération des armes de poing et l'exploitation des enfants utilisés comme soldats par exemple.

Suite à la signature et la ratification de la "Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction" en 1997, le Canada et le Japon ont commencé à coopérer dans le cadre de bon nombre de projets de déminage.

Cette tendance vers une plus grande coopération s'étend également au domaine de la coopération au développement international. La solide réputation dont jouit le Canada, ainsi que sa vaste expérience dans le domaine de l'ADP (aide publique au développement), en ont fait un partenaire attrayant pour le Japon. Les deux nations travaillent ensemble au moyen d'accords entre les agences d'aide, d'échanges de personnel et de travail d'équipe sur le terrain en Afrique, au Moyen-Orient et en Asie afin de venir à bout des problèmes causés par la pauvreté, le sous-développement, la mauvaise gestion et le manque d'institutions démocratiques pouvant conduire à des violations des droits humains, à l'instabilité sociale et à des conflits.

Le penchant des Canadiens et des Japonais pour une approche multilatérale et des institutions internationales fortes a également mené à une étroite collaboration relativement à des questions comme le désarmement, les essais nucléaires, les armes chimiques, la mise en place d'un système commercial reposant sur des règles bien précises, la protection de l'environnement, et la réforme des finances et du fonctionnement de l'ONU.

Cette collaboration internationale va sûrement s'étendre alors que le Japon et le Canada chercheront de nouvelles façons d'arriver à leurs objectifs respectifs relativement à la construction, pour le siècle à venir, d'un monde à la fois meilleur et plus prospère, où la paix régnera davantage.



## より良い世界の構築へ向けて

20世紀は激動の時代でした。世界規模での紛争と緊張が相次ぎました。第1次世界大戦では同盟関係、第2次大戦では敵国同士であった日本とカナダは、戦争の経験を十分に生かし、戦後は世界とアジア太平洋地域の平和と安全保障を推進する立場を貫いています。

社会的価値観の似通った両国は、恵まれない国や社会の未来を少しでも明るいものにするために、国際開発援助の推進に積極的な立場をとっています。

近年、日本はより安定した世界の実現に向けて平和維持活動などに関心を高めています。カナダは1956年以來、国連の平和維持活動(PKO)に積極的に取り組み続けてきました。その経験とリーダーシップはこの分野における日本の活動を支援し、現在、両国はごく自然に結び付いたパートナーとして協力し合っています。1990年代に入ると、平和維持活動など、国際紛争の処理と緊張緩和の方法についてアジア各国の知識と理解を広めるため、両国は協力して取り組んでいます。

最近では、決意と洞察力のある国々がチームワークと創意と不屈の精神をもってことに当たれば、より人間の安定した世界の建設に向けて前進できることを、日加両国の行動は示しています。日本とカナダは互いの力を認識し、かつ補い合いながら、世界の変革を目指して協力の度を深めています。小型兵器拡散阻止

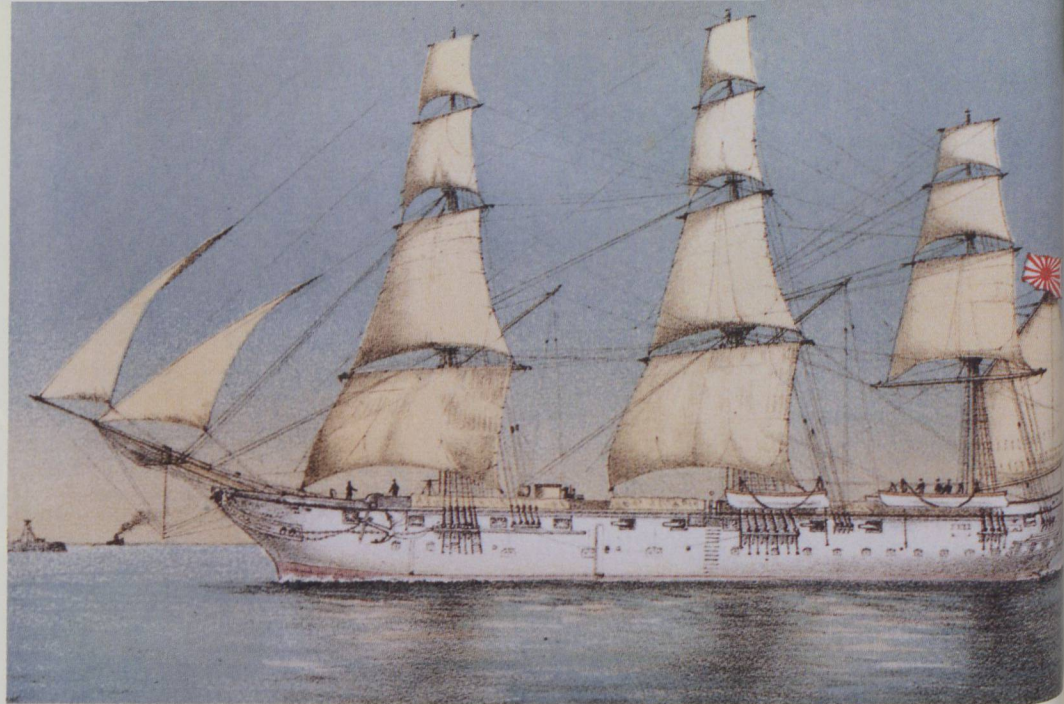
キャンペーン、子供の兵士採用に反対するキャンペーンなどはその一例です。

1997年の「対人地雷の使用、生産、備蓄、移転を全面的に禁止する条約」の署名、批准に続き、カナダと日本は様々な地雷除去プロジェクトで協力を開始しました。

国際開発協力においても、両国の協力は盛んに行われています。ODA(政府開発援助)における長い経験と実力が高く評価されているカナダは、開発援助に積極的な日本の望ましいパートナーです。両国の援助機関同士の提携や人的交流、アフリカ・中東・アジアにおけるチームワークなどを通じて、日加両国は、人権侵害・社会不安・紛争の原因となる貧困、低開発、治安不良、民主制度の欠如といった問題に取り組んでいます。

カナダも日本も多国間アプローチと強力な国際組織を重要視していることが、軍縮や核実験、化学兵器、ルールに則った貿易システムの育成、国連の機構・財政改革など、今日の様々な課題の解決に緊密な協力関係を築く結果となっています。

21世紀をより良い、より平和で繁栄する世界にする---日本とカナダがこの目標を実現する新しい方法を探るとき、こうした国際協力はますますその生産的意義を強めていくでしょう。



In June 1880 the Japanese naval training ship "Tsukuba", carrying 335 crew members, pays a visit to Esquimalt, British Columbia.

En juin 1880, le "Tsukuba," navire-école de la marine japonaise, visite Esquimalt, en Colombie-Britannique, avec à son bord un équipage de 335 marins.

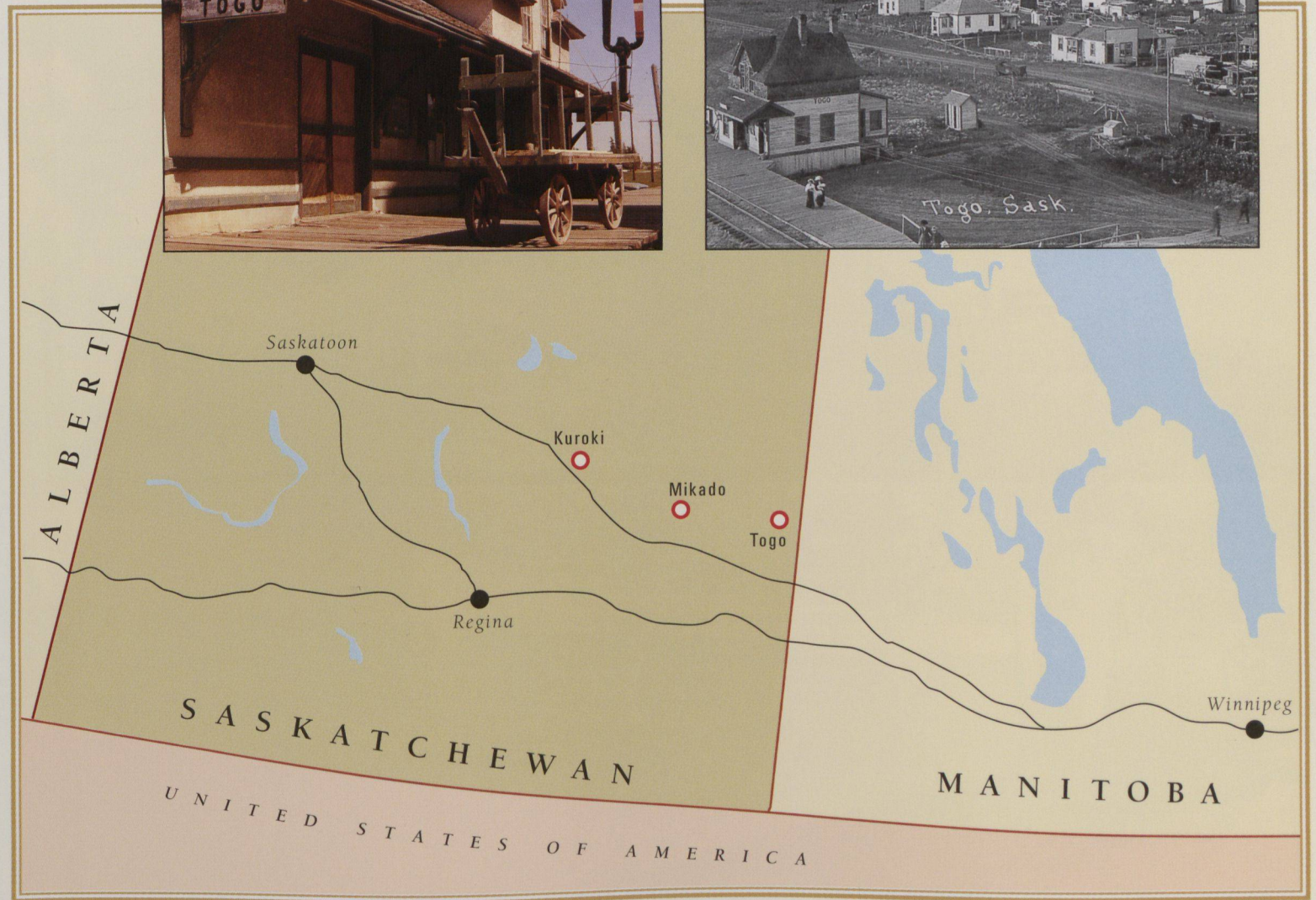
1880年6月、日本海軍の訓練船「筑波」が、乗組員335名を乗せてブリティッシュ・コロンビア州エスキモルトに寄港した。



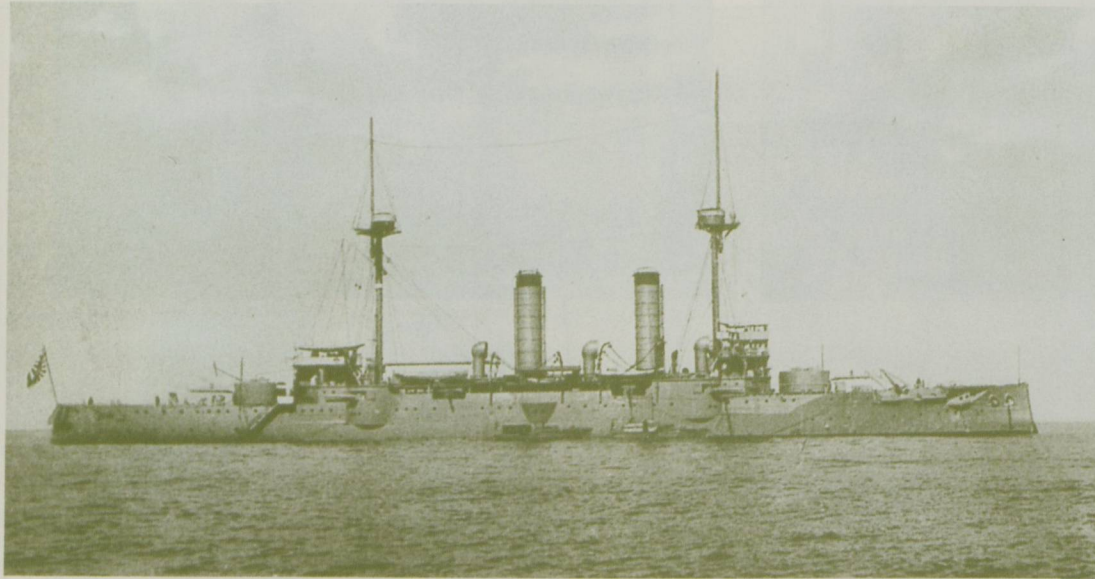
During the Russo-Japanese war of 1904-05, support for the Japanese was high in Canada. This was especially true in the prairie provinces which were home to many recent Ukrainian immigrants who considered Czarist Russia a historic oppressor. General Kuroki passed through Saskatchewan en route to negotiations in New York. Learning of his travels, Canadian National Railway officials building in the area suggested naming the town "Kuroki" in the general's honour. Other Saskatchewan towns with Japanese names include "Mikado", in recognition of the ancient title of the Emperor of Japan, and "Togo", in honour of Admiral Togo who led the Japanese fleet in a surprising victory at the Battle of Tsushima, the greatest naval engagement of the Russo-Japanese War in 1905. In British Columbia, Prince Oyama, another Japanese military figure of that era, was honoured by having a town between Kelowna and Vernon named after him.

Le Japon jouissait d'un appui solide au Canada durant la Guerre russo-japonaise de 1904-05. Cela était particulièrement vrai dans les provinces des prairies où habitaient de nombreux immigrants ukrainiens nouvellement arrivés au Canada qui considéraient la Russie tsariste comme un oppresseur historique. Le Général Kuroki passa par Saskatchewan en route vers New York pour une séance de négociations. Informés de son passage, des dirigeants du Canadian National Railway qui construisaient dans la région suggérèrent de nommer le village "Kuroki" en honneur du général. Il existe d'autres villages avec des noms japonais en Saskatchewan, dont "Mikado", en honneur de l'ancien titre de l'Empereur du Japon, et "Togo", en honneur de l'Amiral Togo qui mena la flotte japonaise à sa surprenante victoire lors de la Bataille de Tsushima, la plus grande bataille navale de la Guerre russo-japonaise, en 1905. En Colombie-Britannique, on honora le Prince Oyama, autre figure militaire de cette époque, en donnant son nom à un village situé entre Kelowna et Vernon.

日露戦争(1904-05年)当時、カナダでは日本支持の声が高かった。特に独裁ロシアを歴史に残る圧制とみなしていたウクライナ移民が多かった平原諸州で強かった。黒木大将はサスカチュワン州を通過してニューヨークでの講和交渉に赴いたが、その地域で鉄道建設に当たっていたカナダ国鉄(CNR)の幹部らは、町の名前を「クロキ」と命名するよう提案した。サスカチュワン州にはこのほか、天皇の昔の呼称から「ミカド」、日露戦争最大の戦い、1905年の対馬海戦での勝利を指揮した東郷元帥にちなんだ「トーゴ」という名の町もある。また、ブリティッシュ・コロンビア州には、その時代の日本軍人・大山元帥を記念して命名された町がケローナとバーノンの間にある。







In 1914 the west coast of Canada was threatened by the approach of a German fleet. As Canada fell under the protective umbrella of the Anglo-Japanese Alliance, Japan sent a battleship, Izumo, and a cruiser, Asama, to assist in its defence.

En 1914 la côte Ouest du Canada était menacée par l'approche d'une flotte de bateaux allemands. Le Canada se trouvait alors sous la protection de l'Alliance anglo-japonaise, de sorte que le Japon envoya le navire de guerre Izumo et le croiseur de bataille Asama pour aider à défendre le Canada.

1914年、カナダ西海岸は、ドイツ艦隊の来襲に脅かされた。カナダは日英同盟の傘下にあったため、日本は戦艦「出雲」と巡洋艦「浅間」を派遣してカナダの防衛を援護した。







Canadian troops at a Japanese port in 1951,  
while en route to Korea.

Les troupes canadiennes dans un port  
japonais, en route vers la Corée, en 1951.

1951年、朝鮮戦争で戦場に赴く途中、  
日本に立ち寄ったカナダ部隊



The last Canadian killed during the Second World War, 28-year-old Lt. Robert Hampton Gray, V.C. DSC, RCNVR, died while on active duty near Onagawa Bay, Miyagi Prefecture. He was awarded the Victoria Cross posthumously for his heroism. In 1989, the Canadian and British Columbian governments, in cooperation with the Mayor and citizens of Onagawa Bay, erected a memorial in his honour. The monument stands as a symbol of Japan and Canada's commitment to peace and friendship.

Le dernier Canadien tué durant la Deuxième Guerre mondiale, le lieutenant Robert Hampton Gray, C.V., DSC, RCNVR, mourut en service actif à l'âge de 28 ans près de la Baie d'Onagawa dans la préfecture de Miyagi. On lui décerna la Croix de Victoria à titre posthume pour sa bravoure. En 1989, les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique, en coopération avec le maire et les citoyens de la Baie d'Onagawa, érigèrent un monument en son honneur. Le monument constitue un symbole de l'engagement du Japon et du Canada envers la paix et l'amitié.

第2次世界大戦でのカナダの最後の戦死者は、ロバート・ハンプトン・グレイ海軍大尉、28才だった。グレイ大尉は、宮城県女川湾で軍務遂行中に戦死した。死後、彼の英雄的行動を讃えてビクトリア十字勲章が贈られた。1989年、カナダ政府とブリティッシュ・コロンビア州政府は、女川町長および同市民と共同で、グレイ大尉を讃える記念碑を建立した。グレイ記念碑は、日本とカナダの平和と友情への決意を象徴するシンボルとなっている。

## Lt. Robert Hampton Gray

### ロバート・ハンプトン・グレイ大尉







Foreign Ministers Axworthy and Obuchi during the signing of the Anti-Personnel Landmine Convention.

Les ministres des Affaires étrangères Axworthy et Obuchi lors de la signature de la Convention sur les mines antipersonnel.

対人地雷全面禁止条約に署名した  
アクスワージー外相と小渕外相



Japanese Foreign Minister Keizo Obuchi travelled to Ottawa for the signing of the Anti-Personnel Landmine Convention (Ottawa Convention) in December 1997.

Le ministre des Affaires étrangères japonais Keizo Obuchi s'est rendu à Ottawa pour la signature de la Convention sur les mines antipersonnel (la Convention d'Ottawa) en décembre 1997.

日本の小渕恵三外相が1997年12月オタワを訪れ、対人地雷全面禁止条約(オタワ条約)に署名した。



Tsuneo Nishida at the '97 Ottawa Convention on landmines  
Tsuneo Nishida à la Convention sur les mines antipersonnel  
対人地雷全面禁止条約(オタワ条約)会議での西田氏





Canada works closely with Japanese peacekeepers on the Golan Heights, providing support to the United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF). Japan's initial deployment replaced a Canadian logistical unit.

Le Canada travaille étroitement avec les forces japonaises de maintien de la paix sur le plateau de Golan, appuyant la Force des Nations Unies chargée d'observer le dégageant (FNUOD). Les forces japonaises déployées initialement prenaient la relève d'une unité canadienne affectée à des tâches logistiques.

カナダは国連兵力引き離し監視軍を支援すべくゴラン高原で日本の平和維持活動派遣隊と緊密に連携しつつ活動した。日本の第一次派遣部隊は、カナダの補給部隊と交代して任務に就いた。







Canadian exchange officer Robert Derouin from the Canadian International Development Agency (CIDA) participates with members of the Japan International Cooperation Agency (JICA).

Robert Derouin, responsable des échanges à l'Agence canadienne de développement international (ACDI), se joint aux membres de la Japan International Cooperation Agency (JICA).

海外協力事業団 (JICA) のメンバーと共に活動するカナダ国際開発庁 (CIDA) の交換オフィサー、ロバール・デルアン

Canadian exchange officer visits a ceramics production village north of Hanoi, Vietnam for a joint JICA/CIDA formulation study in the environmental sector.

Un responsable canadien des échanges visite un village produisant de la céramique au nord d'Hanoi au Vietnam dans le cadre d'une étude commune de formulation de projet de JICA et de l'ACDI dans le domaine de l'environnement.

JICAとCIDAの合同環境調査活動で、ベトナムのハノイ北部にある焼物制作村を訪れたカナダの交換オフィサー







Canadian naval vessels make regular port visits to Japan. Likewise, ships from the Japan Maritime Self-Defense Force visit Canada. These visits include community relations events, sporting events, tours of naval facilities and goodwill exercises.

Les navires de la marine canadienne effectuent régulièrement des visites portuaires au Japon. De même des bateaux des Forces navales d'autodéfense du Japon visitent le Canada. Ces visites comportent des activités communautaires, des événements sportifs, des visites guidées des installations navales et des exercices visant à promouvoir la bonne entente.

カナダ海軍の艦船が定期的に日本に寄港している。同様に、日本から海上自衛隊の練習艦隊がカナダを訪問。相互訪問の寄港時には、地域社会との交流やスポーツ関連イベント、艦船見学、親善友好の共同訓練などを行っている。



4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3  
8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0  
5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7  
2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4  
9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1  
6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8  
3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5  
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2  
7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9  
4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3  
8 9 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0  
5 6 7 8 9 0 1 2 3 4 5 6 7  
2 3 4 5 6 7 8 9 0 1 2 3 4

3



**CREATING PROSPERITY AND GROWTH**

**CRÉATION DE PROSPÉRITÉ ET DE CROISSANCE**

**繁栄と成長の創出**



## CREATING PROSPERITY AND GROWTH

From modest beginnings at the end of the last century, Canada-Japan trade has blossomed into a multi-billion dollar economic relationship. With its huge economy and a population of 126 million, Japan represents an enormous and extremely attractive market. Today, Japan stands as Canada's second largest trading partner and a prime source of foreign direct investment.

At the turn of the century Great Britain and the United States dominated Canadian foreign trade. However, raw material shipments to Japan were beginning to grow, and exports doubled in the early to mid-1920's. In 1923, Japan became Canada's fourth most important export customer. Trade continued to increase during the remainder of the 1920's, but fell back during the Great Depression of the 1930's.

Shortly after the normalization of diplomatic relations in the early 1950's, Japan once again became Canada's fourth largest market. The 1960's heralded further rapid expansion and the Canadian private and public sectors committed themselves more firmly to the relationship by establishing offices in Japan.

Japan's emergence as Canada's second largest trading partner in 1973 coincided with new opportunities and growth potential for Canadian business. Until very recently Japan was absorbing more Canadian exports than the UK, Germany, France and Italy combined.

A major manufacturing country with few raw materials, Japan depends heavily on resource-based imports for which Canada remains a primary source. However, recent figures also

show significant growth in exports of manufactured and value-added goods from Canada, ranging from jet planes, computer software, ice wine and apparel to 2x4 houses and frozen french fries.

Services trade represents a rapidly growing area of activity, from software services, to education and language study, to consulting and engineering and design. Canada is among the most popular destinations for Japanese tourists, with almost 700,000 visiting Canada in 1997.

Trade is of course a two-way street, and Canada has been, and will remain, a strong market for Japanese exports, particularly automobiles, electronics and other manufactured goods.

Japanese investment plays a substantial part in the bilateral relationship. Some 400 Japanese-affiliated companies in Canada employ over 50,000 Canadians. Investments are expanding beyond the traditional natural resource sectors to include automobile assembly, information technology, tourism, and telecommunications. Japanese institutional investors have been big purchasers of Canadian securities and equities.

So far, investment in Japan by Canadians has been limited, but Japanese economic restructuring is beginning to present new opportunities for Canadian companies and entrepreneurs.

Japan and Canada are among each others' best customers and are natural partners. As new trade and investment opportunities continue to unfold, the relationship seems destined to follow a path of diversification, growth, and continuing prosperity.

## CRÉATION DE PROSPÉRITÉ ET DE CROISSANCE

De modestes débuts à la fin du siècle dernier, le commerce Canada-Japon s'est épanoui au point de représenter un partenariat économique de plusieurs milliards de dollars. Avec sa formidable économie et sa gigantesque population de 126 millions d'habitants, le Japon représente un énorme marché très attrayant pour les exportateurs. Aujourd'hui le Japon constitue le deuxième plus important partenaire commercial du Canada en plus d'être une de ses principales sources d'investissement étranger direct.

Au tournant du siècle, la Grande Bretagne et les États-Unis dominaient le commerce extérieur canadien. Cependant, l'expédition de matières premières vers le Japon commençait à croître, si bien que les exportations ont doublé du début au milieu des années 20. En 1923, le Japon s'empare du quatrième rang parmi les importateurs de produits canadiens. Le commerce continua d'augmenter durant le reste des années 20, mais chuta durant la crise économique des années 30.

Peu de temps après la normalisation des relations diplomatiques au début des années 50, le Japon redevient le quatrième plus important marché pour les exportations canadiennes. Les années 60 furent marquées par une expansion encore plus rapide et les secteurs public et privé canadiens s'engagèrent plus fermement dans la relation avec l'ouverture de bureaux au Japon. L'émergence du Japon en tant que deuxième partenaire commercial du Canada en 1973 coïncida avec l'apparition de nouvelles possibilités et un potentiel de croissance accru pour les entreprises canadiennes. Jusqu'à tout récemment, le Japon absorbait plus d'exportations canadiennes que le Royaume-Uni, l'Allemagne, la France et l'Italie réunis.

Un important manufacturier disposant de peu de matières premières, le Japon dépend fortement des importations de ressources naturelles dont le Canada demeure une des principales sources. Cependant, les récentes statistiques montrent également une importante croissance des exportations de produits ayant subi davantage de transfor-

mations et des produits à valeur ajoutée allant des avions à réaction, des logiciels informatiques, du vin de glace et des vêtements jusqu'aux maisons 2X4 et aux frites congelées.

Le commerce de services représente aussi une sphère d'activité en pleine croissance, qu'il s'agisse de services de logiciels, d'éducation, d'étude des langues, de consultation, d'ingénierie et de design. Le Canada compte parmi les destinations les plus populaires pour les touristes japonais, puisque 700,000 d'entre eux sont venus au Canada en 1997.

Le commerce ne se fait évidemment pas à sens unique, et le Canada a été et demeurera un marché fiable pour les exportations japonaises, particulièrement les automobiles, les appareils électroniques et autres produits manufacturés.

Les investissements japonais jouent un rôle important dans la relation bilatérale Canada-Japon. Quelque 400 compagnies affiliées à des sociétés japonaises oeuvrent au Canada, employant plus de 50,000 Canadiens. Les investissements s'étendent au-delà des secteurs traditionnels des ressources naturelles et comprennent l'assemblage d'automobiles, les technologies de l'information, le tourisme et les télécommunications. Les investisseurs institutionnels japonais se sont avérés d'importants acheteurs d'obligations et d'actions canadiennes.

Jusqu'à maintenant les investissements de Canadiens au Japon ont été restreints, mais, avec la restructuration de l'économie japonaise, de nouvelles occasions commencent à s'offrir aussi bien aux compagnies canadiennes qu'aux entrepreneurs.

Le Japon et le Canada sont des partenaires tout désignés, puisque l'un compte parmi les meilleurs clients de l'autre et vice-versa. La relation Canada-Japon semble destinée à suivre la voie de la diversification, de la croissance et de la prospérité soutenue à mesure que de nouvelles possibilités pour le commerce et les investissements continuent de se présenter.



## 繁栄と成長の創出

19世紀末に僅かな量で始まった日加貿易は、今や数十億カナダドル規模を誇るまでになりました。人口1億2,600万、巨大な経済をもつ日本は、規模も魅力も第一級の市場です。今日、カナダにとって日本は、第2の貿易相手国であると同時に、外国直接投資の面でも有数の投資国です。

20世紀への転換時には、英国と米国がカナダの外国貿易をほぼ独占していました。やがて日本への原料輸出が徐々に増加し始め、1920年代初期から半ばまでに早くも2倍の伸びを示しました。1923年時点で、日本はカナダの第4の輸出先に浮上。この傾向は20年代いっぱい続き、30年代の世界大恐慌で激減しました。

1950年代初期に両国の外交関係が正常化すると間もなく、日本は再びカナダ第4の市場に復活しました。60年代に入ると、カナダの企業や公的機関が日本に事務所を設置し、関係を強固にします。日本がついにカナダ第2の貿易相手国となったのは1973年。ちょうどこの頃、カナダの企業も新しい機会と成長の可能性を迎えていたのです。ごく最近まで、カナダの対日輸出は、英国、ドイツ、フランス、イタリアの4カ国への輸出合計額

を上回っていました。

有数の製造立国であるにもかかわらず原材料に乏しい日本は、原料の輸入に大きく依存しており、カナダは日本にとって原料の主要供給国となっています。しかし最近の統計によると、カナダの対日輸出は、ジェット機やコンピューターのソフトウェア、アイスワインやアパレル製品などから2x4住宅や冷凍フレンチフライに至るまで加工度と付加価値の高い製品が大幅に増えています。

カナダの対日サービス貿易も急増しています。ソフトウェア関連サービス、教育や語学研修、コンサルティングからエンジニアリング、デザインなど日本での多種多様な分野でカナダの活躍が見られます。観光の隆盛にも著しいものがあります。カナダは日本人に最も人気のある観光先のひとつであり、1997年には約70万人の日本人観光客がカナダを訪れました。

貿易が双方向であるのは言うまでもありません。カナダは過去、現在、将来ともに日本の輸出の強力な受入先です。とりわけ日本製の自動車、エレクトロニクス製品、その他各種工業製品をカナダは多数輸入しています。

日本の投資は、日加関係において非常に重要な役

割を果たしています。カナダには約400社の日系企業が事業を展開し、5万人以上のカナダ人を雇用しています。投資対象は、伝統的な天然資源産業にとどまらず、自動車組み立て部門や情報技術、観光、通信の分野へと拡大しつつあります。また日本の機関投資家は、カナダの株式・証券の大手顧客となっています。

カナダ側の対日投資は現時点では多くありませんが、日本経済再編が進むにつれ、カナダの企業や起業家に新たな機会が生じ始めています。

日加両国は、互いに最良の顧客であり、天与のパートナーです。貿易・投資の機会が今後も増え続ければ、日加関係はより一層多面的な繁栄へ向けて花開いていくでしょう。

In a Vancouver parade in 1926, a Japanese-Canadian float announces Japan's importance as a trading partner.

Lors d'un défilé à Vancouver en 1926, le char allégorique canadien-japonais annonce l'importance du Japon à titre de partenaire commercial.

1926年のバンクーバーパレードで、日系カナダ人の山車(だし)が練り歩き、貿易相手国として日本の重要性をアピールした。





Canadian steel mill executives from Loram Corporation visit the NKK steel works in 1958.

Des dirigeants canadiens d'une aciérie de la compagnie Loram visitent une aciérie de NKK en 1958.

1958年、カナダの鉄鋼メーカー、ローラム・コーポレーションの経営陣がNKKを訪問。



Japanese buyers visit the Manalta coal mine in Gregg River, southwestern Alberta. Canadian coal was tested and found suitable for Japan's steel mills thus launching a profitable and significant export commodity for Canada in this market.

Des acheteurs japonais visitent la mine de charbon Manalta à Gregg River, dans le Sud-Ouest de l'Alberta. Après examen, le charbon canadien fut jugé conforme aux normes des aciéries japonaises, faisant du charbon un important produit d'exportation qui s'avéra rentable pour le Canada dans ce marché.

日本のバイヤーが、アルバータ州南西部グレッグリバーのマナルタ炭坑を訪れた。カナダ炭は検査の結果、日本の製鉄所に適していると判断され、カナダに有益で重要な対日輸出品目となった。



Before Japan became one of Canada's principal trading partners, the government hired George Anderson to travel to Japan in 1897 to study ways to increase trade. Looking back on this first Canadian study of the potential opportunities for Canada in the Japanese market, it is surprising how many of Anderson's insights and predictions turned into reality.

En 1897, avant que le Japon ne devienne un des principaux partenaires commerciaux du Canada, le gouvernement embaucha George Anderson afin qu'il se rende au Japon explorer les possibilités d'augmenter le commerce. Lorsqu'on examine cette première étude canadienne du potentiel commercial du marché japonais pour le Canada, il est surprenant de constater à quel point les observations et prédictions d'Anderson se sont avérées justes.

日本がまだカナダの主要貿易相手国となるずっと以前、カナダ政府は対日貿易拡大の方法を探るためジョージ・アンダーソンを1897年、日本に派遣した。これはカナダが日本市場への参入機会について行った初の調査だったが、今日から見てもアンダーソンの洞察と予測の多くが適中していることに驚かされる。

1897

- A) "A demand for British Columbia salmon, both smoked and salted...the Canadian fish are considered much superior to the native fish."
- A) "Il y a une demande pour le saumon de la Colombie-Britannique, aussi bien fumé que salé... le poisson canadien est considéré de loin supérieur au poisson pêché dans les eaux environnantes."
- A) 「ブリティッシュ・コロンビア産のサーモンは、スモーク加工、塩蔵加工のいずれも日本産よりはるかに優良品で、需要は大きいと思われる」
- B) "The demand for lumber of all kinds is simply enormous and this will certainly be one of Canada's largest export to Japan."
- B) "La demande pour le bois de toutes sortes est tout simplement phénoménale et il s'agira sans doute d'une des plus importantes exportations canadiennes au Japon."
- B) 「木材需要は、全品種にわたって非常に膨大であり、ゆくゆくカナダの対日輸出の筆頭品目となることは疑いない」
- C) "The beef produced in Japan is very good...The consumption is growing so rapidly that the domestic supply will in the near future be insufficient."
- C) "Le boeuf produit au Japon est très bon...La consommation augmente si rapidement que très bientôt la production domestique ne pourra suffire à la demande."
- C) 「日本の牛肉は非常に美味しい。消費は急増するだろうから、近い将来、国産牛肉の供給は需要に追いつかなくなるだろう」

1998

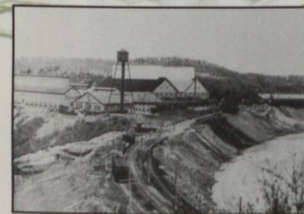
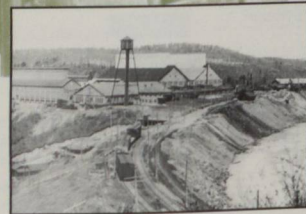
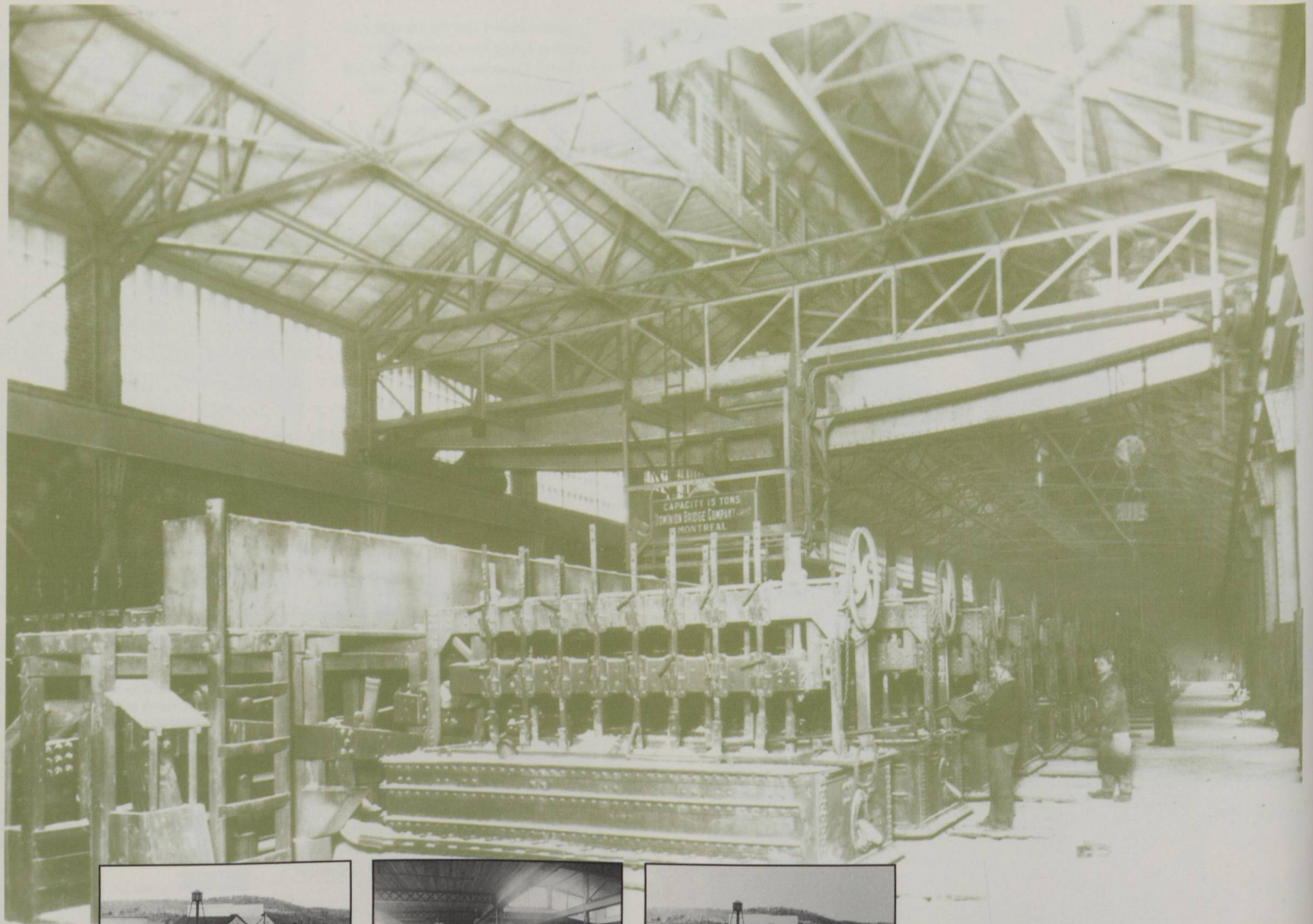
- A) Japan imported 200 tons of smoked salmon from Canada.
- A) Le Japon a importé 200 tonnes de saumon fumé du Canada.
- A) 日本はカナダから約200トンのスモークサーモンを輸入した。
- B) Wood products were responsible for 18.5% of all Japanese imports from Canada.
- B) Les produits forestiers représentent 18.5% de toutes les importations japonaises en provenance du Canada.
- B) 林産品はカナダの対日輸出の18.5%を占めた。
- C) Japan imported 11,284 tons of frozen beef and 2,368 tons of fresh/chilled beef from Canada.
- C) Le Japon a importé 11,284 tonnes de boeuf congelé et 2,368 tonnes de boeuf frais ou réfrigéré du Canada.
- C) 日本は冷凍牛肉を1万1,284トン、生鮮および冷蔵牛肉を2,368トン輸入した。



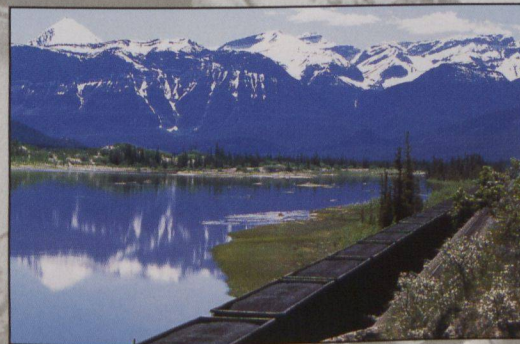
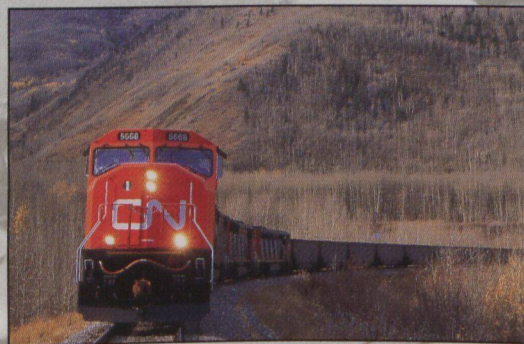
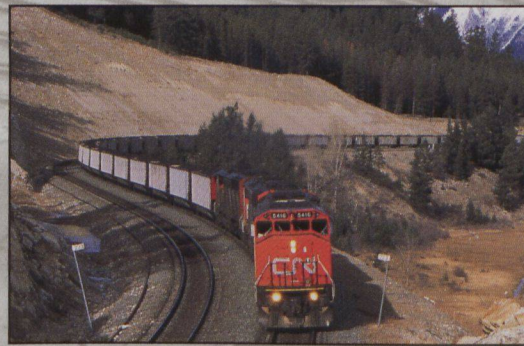
In 1901, Alcan Aluminum Ltd. sent its first aluminum shipment from Shawinigan, Quebec to Japan. Thirty years later, together with Sumitomo Metal Industries, Alcan set up Toyo Aluminum, now Japan's largest manufacturer of aluminum foil. In 1953, Alcan combined efforts with Nippon Light Metal, Japan's largest aluminum company today.

En 1901, Alcan Aluminum Ltd. envoie son premier chargement d'aluminium au Japon en provenance de Shawinigan au Québec. Trente ans plus tard, Alcan fonde Toyo Aluminum, aujourd'hui le plus important producteur de papier aluminium au Japon, de concert avec Sumitomo Metal Industries. En 1953, Alcan se joint à Nippon Light Metal, qui est maintenant la plus grosse compagnie d'aluminium au Japon.

1901年、アルカン・アルミニウム社はシャウィニガン精錬所から日本に向けて最初のアリミニウムを出荷した。その30年後に同社は日本の住友金属工業と共同で東洋アルミニウムを設立。東洋アルミは今日、日本最大のアルミフイルメーカーとなっている。1953年、アルカンは日本最大のアルミメーカー、日本軽金属に資本参加した。







Canadian National Railway Company operates a network of approximately 27,520 route kilometers of track in Canada and the United States, providing for the transport of commodities to and from Canada.

La compagnie de chemin de fer Canadien National exploite un réseau d'environ 27,520 kilomètres de voie ferrée au Canada et aux États-Unis, assurant le transport de marchandises à destination, aussi bien qu'en provenance, du Canada.

カナダ ナショナル鉄道は、カナダと米国に総延長2万7,520キロメートルの路線を持ち、国境を越えて貨物輸送を担っている。



THE JAPAN TIMES, MONDAY, MARCH 22, 1897.

CANADIAN PACIFIC RAILWAY CO.'S  
ROYAL MAIL STEAMSHIP LINE.



SAFETY. SPEED. PUNCTUALITY.  
The Fast Route between China, Japan, and Europe, via Canada and the United States, calling at Victoria, B.C., Kobe, Nagasaki, and Shanghai.

Twin Screw Steamships—6,000 Tons—10,000 Horse-Power—Speed 19 knots.

FOR VANCOUVER.	LEAVES NAGASAKI.	KOBE	YOKOHAMA.
"Empress of Japan" .....	March 22nd .....	March 24th .....	March 25th .....
"Empress of China" .....	April 12th .....	April 14th .....	April 16th .....
"Empress of India" .....	May 2nd .....	May 5th .....	May 7th .....

FOR HONGKONG.	LEAVES YOKOHAMA.	KOBE	NAGASAKI.
"Empress of India" .....	April 12th .....	April 14th .....	April 15th .....
"Empress of Japan" .....	May 2nd .....	May 4th .....	May 5th .....
"Empress of China" .....	May 24th .....	May 25th .....	May 26th .....

THE magnificent Steamships of this Line pass through the famous INLAND SEA OF JAPAN, and usually make the voyage YOKOHAMA TO VANCOUVER (B. C.) in 12 DAYS, making close connection at Vancouver with the PALATIAL TRANS-CONTINENTAL TRAINS of the CANADIAN PACIFIC RAILWAY, which leave there daily, and cross the Continent FROM THE PACIFIC TO THE ATLANTIC WITHOUT CHANGE. Close connection is made at Montreal, Quebec, Halifax, New York, and all Trans-Atlantic Lines, choice of which is given to passengers to Great Britain and the Continent through to all principal points and AROUND THE WORLD. RETURN points at reduced rates, good for 4, 6, and 12 months.

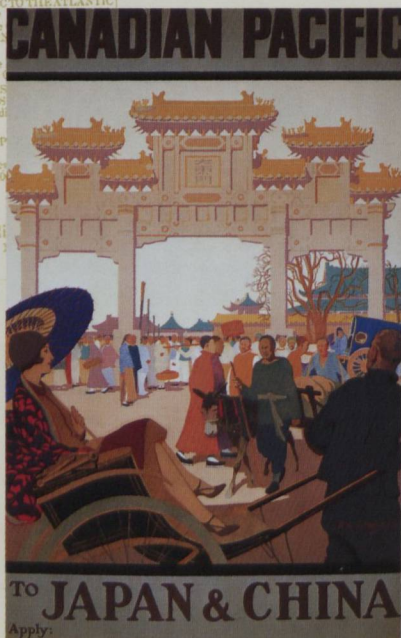
SPECIAL RATES (First class only) granted to Missionaries, Members of the Army, and Civil Servants, and to European Officials in the Services of China and Japan. The attractive features of this Company's water routes by PALATIAL STEAMERS in the World, the LUXURIANCE OF ITS TRANS-CONTINENTAL TRAINS (which received the highest award for same at recent Chicago World's Exhibition), and the SCENIC MOUNTAIN AND LAKE SCENERY through which the Line passes. THE DINING CABS and MOUNTAIN HOTELS of this route are owned and operated by the Company, and their appointments and Cuisine are unequalled. CIRCULAR PACIFIC TICKETS Yokohama to Vancouver, Vancouver to Spence Bay, and Sydney to Yokohama, via Brehat and Torres Straits, good for 9 months, £100. For further information, Maps, Guide Books, Rates of Passage, &c., apply to

AGENTS.  
Wm. T. Payne, No. 14, Broad, Yokohama.  
Frazar & Co., No. 6, Kobe.  
Holme, R. & Co., No. 1, Yokohama.  
March 22nd, 1897.

An 1897 Canadian Pacific Railway advertisement in the Japan Times.

Message publicitaire du Canadian Pacific Railway publié en 1897 dans le Japan Times.

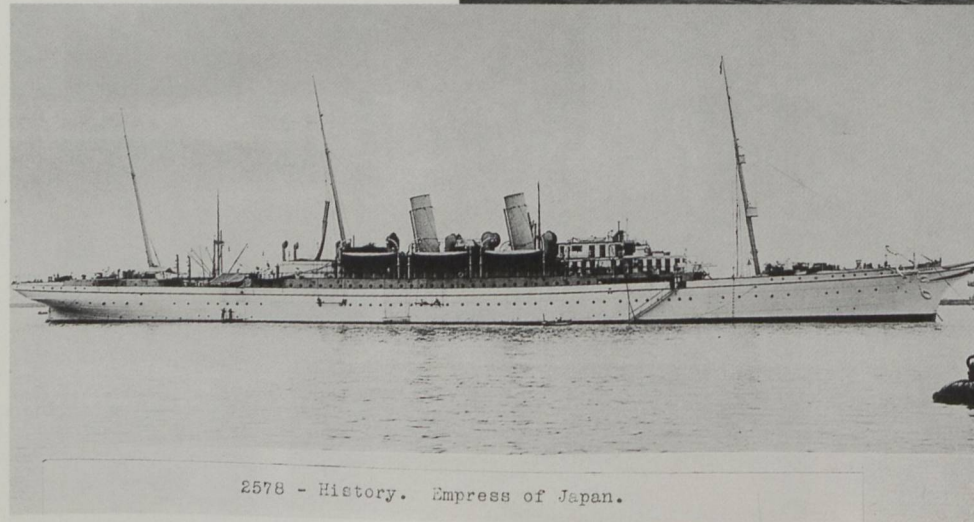
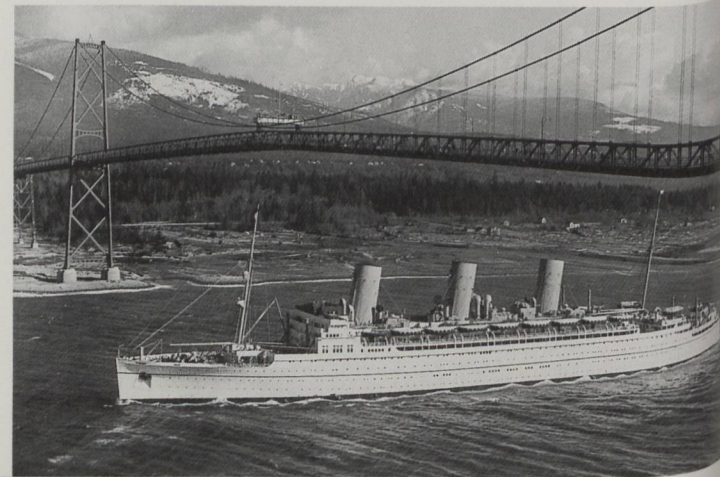
カナダ太平洋鉄道が「ジャパン・タイムズ」に出した1897年の広告



Canadian Pacific steamships first started sailing to Japan in 1891. In 1896, an office was opened in Yokohama, making the business venture one of Canada's oldest. Following the Great Kanto Earthquake in 1923, the Canadian Pacific Railway passenger ship, "Empress of Australia I", served as an impromptu refuge and hospital for the displaced and injured.

Les bateaux à vapeur du Canadian Pacific ont commencé à naviguer au Japon en 1891. En 1896, un bureau fut ouvert à Yokohama, ce qui fait de la compagnie une des plus anciennes entreprises commerciales canadiennes au Japon. L'"Empress of Australia I", le paquebot du Canadian Pacific Railway, servit à la fois de refuge et d'hôpital pour les sans-abri et les blessés lors du grand tremblement de terre de Kanto en 1923.

1891年、カナダ太平洋鉄道が汽船の日本航路を開始。1896年、初めて横浜に事務所を開く。これはカナダで最も古いベンチャー事業の1つとなる。1923年の関東大震災の際、カナダ太平洋鉄道の客船「エンプレス・オブ・オーストラリアI世号」は、被災者を収容する臨時の避難所兼病院として活躍した。



2578 - History. Empress of Japan.

Canadian Pacific Railway passenger ships, the "Empress of Japan I" and the "Empress of Japan II".

"Empress of Japan I" et "Empress of Japan II", deux paquebots du Canadian Pacific Railway.

カナダ太平洋鉄道の客船「エンプレス・オブ・ジャパンI世号」と「エンプレス・オブ・ジャパンII世号」





Canadian Airlines, formerly Canadian Pacific Airlines, made its inaugural flight from Vancouver to Japan and Hong Kong on September 19, 1949.

Canadian Airlines, anciennement le Canadian Pacific Airlines, effectua son vol inaugural de Vancouver au Japon et Hong Kong le 19 septembre 1949.

カナディアン航空(旧社名カナダ太平洋航空)は、1949年9月19日、バンクーバーから日本、香港へ定期便の運航を開始した。



The latest addition to the CAI fleet, the 747-400 with the new company logo.

La plus récente addition à la flotte du CAI, le 747-400 qui arbore le nouveau logo de la compagnie.

新しい企業ロゴを身につけたカナディアン航空の最新 747-400旅客機



*Developed by a University of Manitoba plant breeder, canola is a genetic variation of rapeseed. Japan is the biggest foreign buyer of canola, purchasing more than 30% of Canada's crop (seed) and almost 70% of the export seed.*

*Developpé par un sélectionneur de végétaux de l'Université du Manitoba, le canola est un dérivé génétique du colza. Le Japon est le plus important consommateur étranger de canola, achetant plus de 30% de la récolte canadienne (de graines) et près de 70% des graines exportées.*

マニトバ大学の育種研究者によって開発されたキャノーラは、なたねの遺伝子改良品種である。日本はキャノーラの最大の輸入元であり、カナダの生産量(種子)の30%以上、輸出用種子の約70%を買い付けている。







Canada's first major sale of wheat to Japan was in 1921. The Canadian Wheat Board is the sole provider of amber durum wheat to Japan. Today Canada is also one of the pre-eminent suppliers of value-added malt to Japanese breweries and a source of buckwheat for Japanese noodles.

La première vente importante de blé canadien au Japon fut réalisée en 1921. La Commission canadienne du blé est le seul fournisseur de blé dur ambré au Japon. Aujourd'hui, le Canada est également un des principaux fournisseurs de malt aux brasseries japonaises et une source de sarrasin pour les nouilles japonaises.

カナダ産小麦の本格的な対日輸出は、1921年に始まった。デュラム種小麦の対日輸出はすべて、カナダ小麦局が扱っている。今日、カナダは、付加価値を高めたモルトを日本のビールメーカーに供給している大手供給国であり、また日本そば用の蕎麦(玄蕎麦)も輸出している。





Since its establishment in 1989, the Canadian Beef Export Federation has increased the sale of Canadian beef to Japan by 500% to 20,000 metric tons. The industry is optimistic that its market share will increase well into the 21st century.

Depuis sa création en 1989, la Canadian Beef Export Federation est parvenue à accroître les ventes de boeuf canadien au Japon de 500%, si bien qu'elles atteignent maintenant 20,000 tonnes métriques. L'industrie est confiante que sa part de marché continuera d'augmenter bien au-delà de l'an 2000.

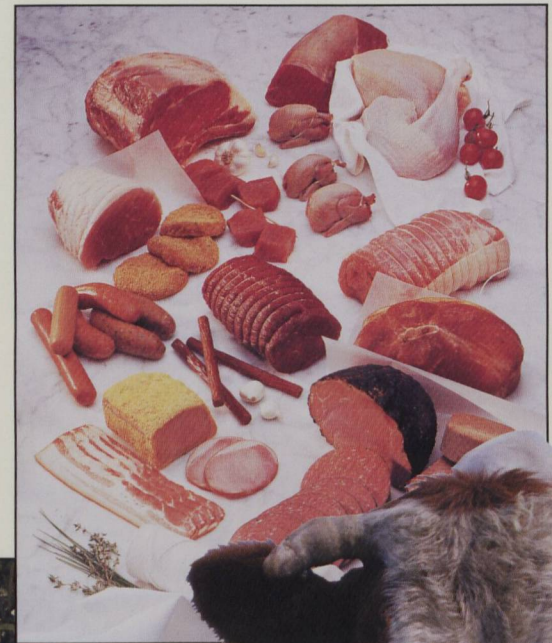
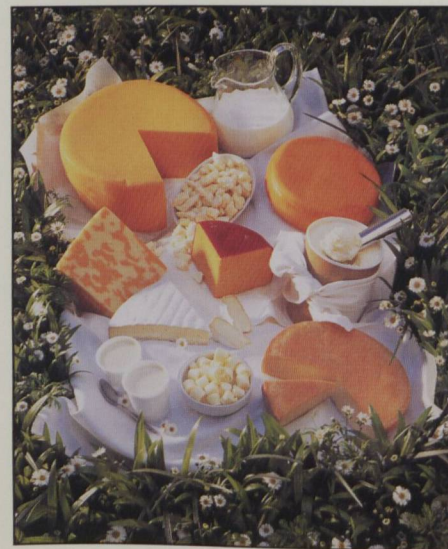
カナダビーフ輸出連合会が1989年に設立されて以来、カナダ産ビーフの対日輸出は500%増加し、2万トンとなった。カナダのビーフ業界は、21世紀のカナダのシェア増加に対して明るい見通しを持っている。



Agri-food products are Canada's second largest export to Japan. From bulk commodities to value-added products, Japan imports more Canadian agri-food products than all 15 EU countries combined.

Les produits agro-alimentaires constituent la deuxième plus importante exportation canadienne au Japon. De la marchandise en vrac aux produits à valeur ajoutée, le Japon importe plus de produits agro-alimentaires canadiens que les 15 pays de l'Union européenne réunis.

農産食品は、カナダの対日輸出で2番目に大きい分野である。小麦などのバラ荷商品から付加価値製品まで含めて、日本のカナダ産農産品の輸入量は、EU15カ国の輸入総量より多くなっている。







*Fish and seafood products represent one of Japan's highest-growth sectors and offer numerous opportunities for Canadian companies.*

*Le poisson et les fruits de mer représentent un des secteurs de l'économie japonaise affichant un des taux de croissance les plus élevés et offrant de nombreuses occasions d'affaires aux compagnies canadiennes.*

水産食品は日本で最も成長の大きい分野の1つでカナダ企業には多くの機会が広がっている。





The annual Canadian Culinary Cup Competition, hosted by the Canadian Embassy in Tokyo since 1993, introduces Canada's unique, high quality foods and beverages to chefs at leading hotels and restaurants. Ambassador Len Edwards makes a presentation to the 1998 winner.

La Coupe du Canada, une compétition culinaire organisée chaque année depuis 1993 par l'Ambassade du Canada à Tokyo, initie les chefs des principaux hôtels et restaurants japonais aux boissons et aliments canadiens de caractère unique et de qualité supérieure. L'Ambassadeur Len Edwards présentant le prix de 1998 au vainqueur.

1993年以来、カナダ大使館が毎年主催する「カナダ食材を使った料理コンテスト」は、カナダ独特の高品質食品や飲料を日本の有名ホテルやレストランから参加するシェフに紹介している。1998年の優勝者を表彰するレン・エドワーズ大使。

The Council of Forest Industries (COFI) opened its Japan office in 1974 to expand Western Canadian lumber and plywood exports to Japan. British Columbia and Alberta supply about 85% of the structural lumber and softwood plywood used in "2x4" construction in Japan. Canada is presently Japan's largest supplier of softwood lumber and plywood. In addition to 2x4 construction and interior finishings, Western Canadian wood products are used in traditional Japanese style post and beam constructions. COFI's annual exports to Japan have risen from \$300 million a year in 1974 to almost \$3 billion.

Le Council of Forest Industries (COFI) ouvrit un bureau au Japon en 1974 dans le but d'augmenter les exportations de bois et de contreplaqués en provenance de l'Ouest canadien. La Colombie-Britannique et l'Alberta fournissent environ 85% du bois de charpente et du contreplaqué de bois résineux utilisé dans la construction de maisons "2x4" au Japon. Le Canada est présentement le plus important fournisseur de bois d'oeuvre résineux et de contreplaqué au Japon. En plus des matériaux de construction de 2x4 et des menuiseries intérieures, les produits de bois en provenance de l'Ouest canadien sont également utilisés dans la construction de maisons traditionnelles japonaises à poteaux et à poutres. Les exportations annuelles de COFI sont passées de \$300 millions en 1974 à près de \$3 milliards aujourd'hui.

1974年、カナダ西部の製材・合板の対日輸出を促進するため、カナダ林産業審議会（COFI）が日本に事務所を開設した。ブリティッシュ・コロンビア州とアルバータ州の2州だけで、日本のツーバイフォー建築で使われる構造材と針葉樹合板のおよそ85%を供給している。針葉樹製材・合板に関してカナダは現在、最大の対日供給国となっている。またツーバイフォー建築とインテリア仕上げ部材のほかに、カナダ西部の木材製品は日本の在来工法建築にも使用されている。COFIの対日輸出は年々増加し、1974年の3億カナダドルから現在は年間約30億カナダドルに増えている。



**Imports and Exports Over the Years**  
(カナダドル)

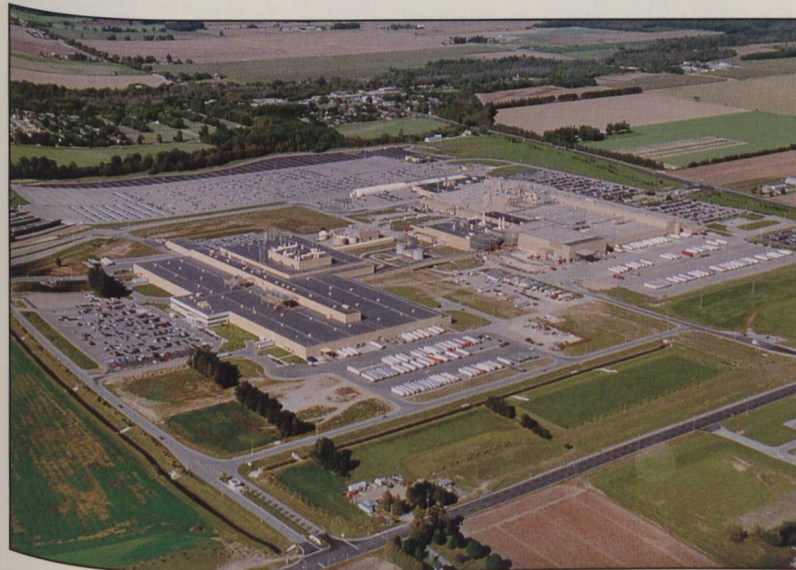
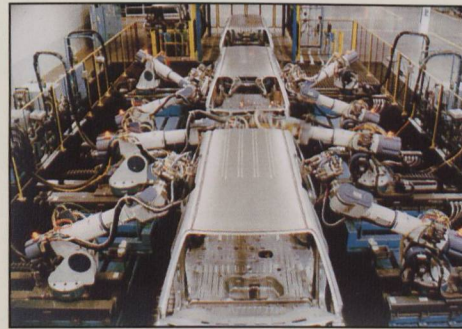
	1926	1939
Canadian Exports to Japan Total: \$492,275	Canadian Exports to Japan Total: \$34,694,862	Canadian Exports to Japan Total: \$28,167,607
Canadian Imports from Japan Total: \$1,662,929	Canadian Imports from Japan Total: \$9,564,074	Canadian Imports from Japan Total: \$4,864,090



The production line at Honda Canada's newly expanded plant in Alliston, Ontario. Honda began production of the Civic in 1986 and now produces 290,000 units per year from its two plants. 2900 Canadians are employed by Honda.

La chaîne de fabrication de l'usine de Honda, récemment agrandie, à Alliston en Ontario. Honda a commencé à produire la Civic en 1986 et fabrique maintenant 290,000 automobiles par année à ses deux usines. 2,900 Canadiens travaillent pour Honda.

オンタリオ州アリソンで最近生産設備を拡張したホンダ・カナダの自動車工場。ホンダ・カナダは1986年にシビックの生産を開始、現在は2つの工場です。年間29万台を生産している。同社で働いているカナダ人は2900人。



President of Toyota Canada, Mr. Yoshio Nakatani, being thanked by Ambassador Edwards for Toyota's generous support of cultural relations.

Le président de Toyota Canada, M. Yoshio Nakatani, recevant les remerciements de l'Ambassadeur Edwards pour l'appui généreux de Toyota aux relations culturelles.

エドワーズ大使から、日加文化交流分野におけるトヨタの多大な支援に対する感謝を受けるトヨタ・カナダ社の中谷義雄社長

On December 12, 1985 Toyota Motor Corporation of Japan announced its first wholly-owned Canadian automobile manufacturing facility in Cambridge, Ontario. The cumulative investment by Toyota Motor Manufacturing Canada Inc. in 1998 was an astounding \$2.2 billion.

Le 12 décembre 1985, la Toyota Motor Corporation of Japan annonce la construction de sa première usine canadienne de fabrication d'automobiles en propriété exclusive à Cambridge en Ontario. En 1998 les investissements cumulatifs de Toyota Motor Manufacturing Canada Inc. atteignent la somme phénoménale de \$2.2 milliards.

1985年12月12日、トヨタ自動車は、全額出資の最初のカナダ生産工場をオンタリオ州ケンブリッジに建設すると発表した。トヨタ・モーター・マニュファクチャリング・カナダ社の累積投資額は、1998年時点で22億カナダドルという驚異的な額に上っている。

1961

1976

1987

1998

Canadian Exports to Japan  
Total: \$72,976,000  
Canadian Imports from Japan  
Total: \$12,577,000

Canadian Exports to Japan  
Total: \$223,335,000  
Canadian Imports from Japan  
Total: \$83,821,000

Canadian Exports to Japan  
Total: \$2,387,942,000  
Canadian Imports from Japan  
Total: \$1,525,560,000

Canadian Exports to Japan  
Total: \$5,908,000,000  
Canadian Imports from Japan  
Total: \$7,626,000,000

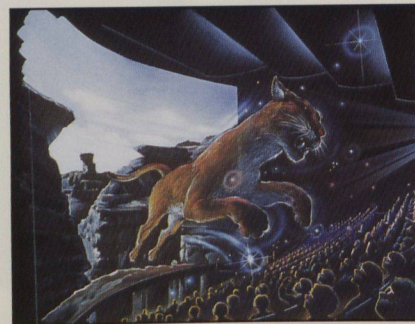
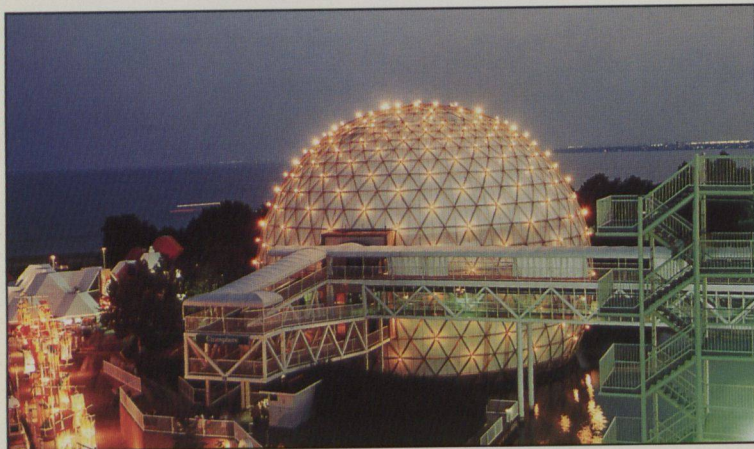
Canadian Exports to Japan  
Total: \$8,612,000,000  
Canadian Imports from Japan  
Total: \$13,991,000,000



In 1968, Fuji Group contracted four Canadians to produce a film for Expo '70 in Osaka, Japan. IMAX technology premiered to the public at this international exposition. Since then, IMAX Corporation has expanded its presence extensively in Japan with 20 permanent theatres. The Takashimaya Times Square Sony IMAX Theatre in Tokyo premiered the latest in 3-D visual and sound technology in 1996.

En 1968, le groupe Fuji conclut une entente avec quatre Canadiens afin qu'ils produisent un film pour Expo '70 tenue à Osaka au Japon. La technologie IMAX fit son apparition lors de cette exposition internationale. Depuis, la Société IMAX a considérablement accru sa présence au Japon et compte maintenant 20 cinémas permanents. Le cinéma Sony IMAX du Takashimaya Times Square à Tokyo a inauguré la technologie audiovisuelle la plus avancée en matière de projection tridimensionnelle en 1996.

1968年、フジグループは、大阪万博(1970年)のための映画製作を4人のカナダ人に依頼する契約を結んだ。アイマックス技術はこの国際博覧会で初めて一般に紹介された。以来、アイマックス社は日本における事業を拡大し、現在は全国各地に合計20の常設館を持つにいたった。東京新宿・高島屋のタイムズスクエア・ソニー・アイマックス・シアターは、1996年に最新の3D映像音響技術を導入した。



While raw commodities continue to be strong export items, Canadian sales of value-added and manufactured goods are quickly growing.

Bien que les matières premières demeurent des valeurs sûres, les exportations canadiennes de produits manufacturés et de produits à valeur ajoutée progressent rapidement.

カナダの対日輸出の中で天然資源は依然として主力を担っているが、同時に付加価値製品や加工品の割合が急激な伸びを示している。





The Gold Maple Leaf is a pure gold bullion investment coin produced by the Royal Canadian Mint for the Canadian government. It was introduced to Japan in 1982.

La Feuille d'érable en or est une pièce d'investissement produite par la Monnaie royale canadienne pour le gouvernement canadien. La pièce a fait son apparition au Japon en 1982.

メイプルリーフ金貨は投資用の純金地金コイン。カナダ政府直轄の公社、カナダ王室造幣局により鑄造され、日本では1982年に発売された。

The Canadian Chamber of Commerce in Japan (CCCJ) is an independent, non-profit, membership-based organization that facilitates trade and acts as the key representative of the Canadian private sector in Japan.

La Chambre de commerce canadienne au Japon (CCCJ) est un organisme indépendant sans but lucratif fonctionnant grâce au soutien de ses membres. L'organisme facilite le commerce et est le représentant-clé du secteur privé canadien au Japon.

在日カナダ商工会議所(CCCJ)は、日加貿易促進を目的とし、日本で在日カナダ企業の代表的役割を果たしている非営利の会員制・独立団体である。

With the biggest ever investment by a Canadian company, insurance giant Manulife Financial entered the Japanese market in April 1999 by creating Manulife Century with the Japanese company Daihyaku Insurance.

Grâce au plus important investissement jamais effectué par une compagnie canadienne, la Financière Manuvie, un géant de l'assurance, a fait son entrée sur le marché japonais en avril 1999 en créant Manulife Century de concert avec la compagnie d'assurance japonaise Daihyaku Insurance.

生命保険業界の巨人、カナダのマニユライフ・ファイナンシャルが、1999年4月、第百生命保険と共同出資でマニユライフ・センチュリー生命を設立し、日本市場に参入した。



From left to right: David Horman (Senior Vice-President & COO, Manulife Century), Shinjiro Kawasaki (President & CEO, Manulife Century), Ambassador Len Edwards, Domenic D'Allesandro (President & CEO, Manulife Financial), Raymond Chan (Secretary of State, Asia-Pacific), Victor Apps (Executive Vice-President, Manulife Financial)

De gauche à droite: David Horman (Vice-Président exécutif et Chef de l'exploitation, Manulife Century), Shinjiro Kawasaki (P.D.G., Manulife Century), l'Ambassadeur Len Edwards, Domenic D'Allesandro (P.D.G., la Financière Manuvie), Raymond Chan (Secrétaire d'État pour l'Asie-Pacifique), Victor Apps (Vice-Président exécutif, Financière Manuvie)

(左から右へ) デビッド・ホーマン(マニユライフ・センチュリー取締役副社長兼COO)、川崎真次郎(マニユライフ・センチュリー社長兼CEO)、レン・エドワーズ大使、ドメニク・ダッレサンドロ(マニユライフ・ファイナンシャル社長兼CEO)、レイモンド・チャン(アジア太平洋担当閣外相)、ヴィクター・アップス(マニユライフ・ファイナンシャル執行副社長)の各氏

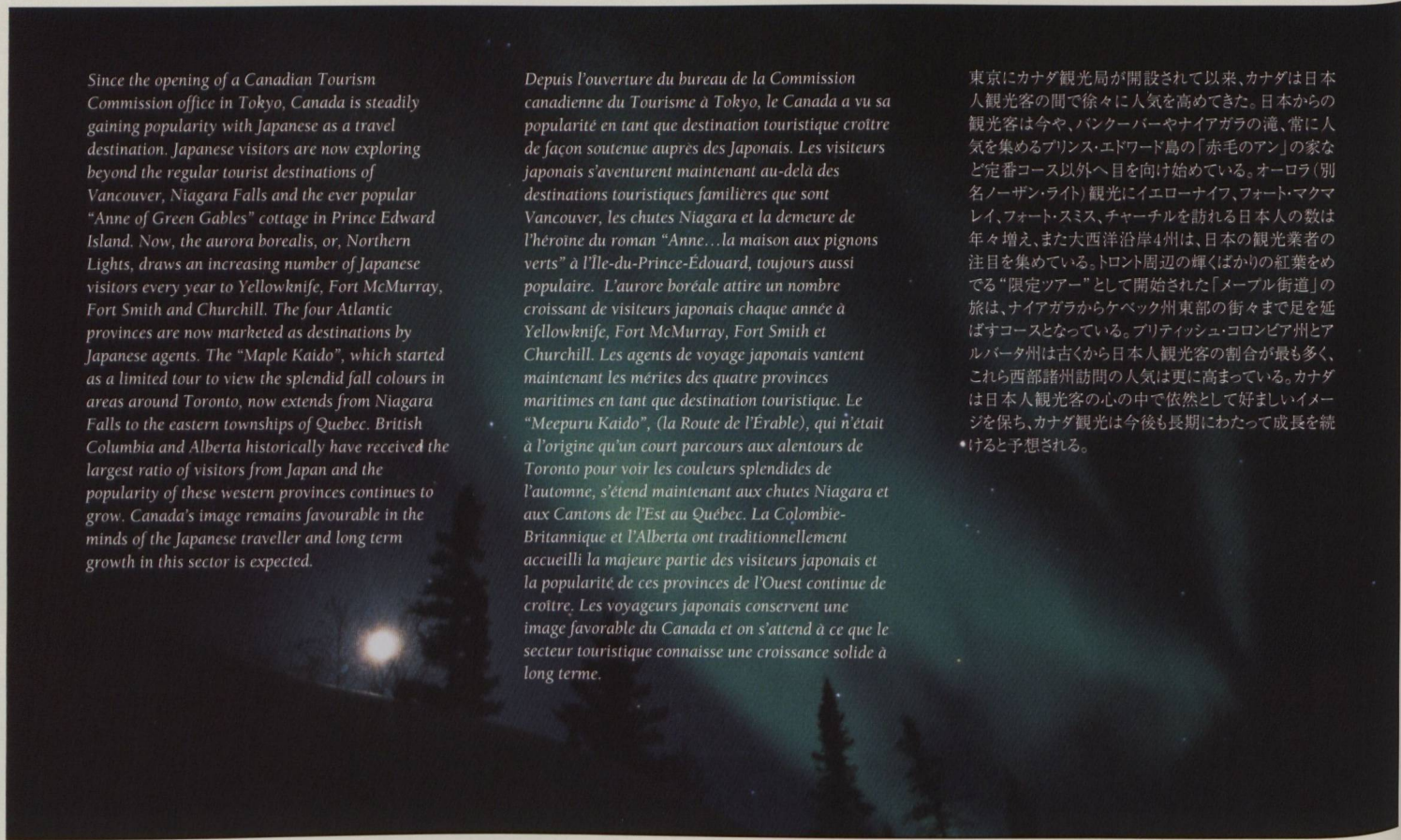




Since the opening of a Canadian Tourism Commission office in Tokyo, Canada is steadily gaining popularity with Japanese as a travel destination. Japanese visitors are now exploring beyond the regular tourist destinations of Vancouver, Niagara Falls and the ever popular "Anne of Green Gables" cottage in Prince Edward Island. Now, the aurora borealis, or, Northern Lights, draws an increasing number of Japanese visitors every year to Yellowknife, Fort McMurray, Fort Smith and Churchill. The four Atlantic provinces are now marketed as destinations by Japanese agents. The "Maple Kaido", which started as a limited tour to view the splendid fall colours in areas around Toronto, now extends from Niagara Falls to the eastern townships of Québec. British Columbia and Alberta historically have received the largest ratio of visitors from Japan and the popularity of these western provinces continues to grow. Canada's image remains favourable in the minds of the Japanese traveller and long term growth in this sector is expected.

Depuis l'ouverture du bureau de la Commission canadienne du Tourisme à Tokyo, le Canada a vu sa popularité en tant que destination touristique croître de façon soutenue auprès des Japonais. Les visiteurs japonais s'aventurent maintenant au-delà des destinations touristiques familières que sont Vancouver, les chutes Niagara et la demeure de l'héroïne du roman "Anne... la maison aux pignons verts" à l'Île-du-Prince-Édouard, toujours aussi populaire. L'aurore boréale attire un nombre croissant de visiteurs japonais chaque année à Yellowknife, Fort McMurray, Fort Smith et Churchill. Les agents de voyage japonais vantent maintenant les mérites des quatre provinces maritimes en tant que destination touristique. Le "Meeपुरu Kaido", (la Route de l'Érable), qui n'était à l'origine qu'un court parcours aux alentours de Toronto pour voir les couleurs splendides de l'automne, s'étend maintenant aux chutes Niagara et aux Cantons de l'Est au Québec. La Colombie-Britannique et l'Alberta ont traditionnellement accueilli la majeure partie des visiteurs japonais et la popularité de ces provinces de l'Ouest continue de croître. Les voyageurs japonais conservent une image favorable du Canada et on s'attend à ce que le secteur touristique connaisse une croissance solide à long terme.

東京にカナダ観光局が開設されて以来、カナダは日本人観光客の間で徐々に人気を高めてきた。日本からの観光客は今や、バンクーバーやナイアガラの滝、常に人気を集めるプリンス・エドワード島の「赤毛のアン」の家など定番コース以外へ目を向け始めている。オーロラ(別名ノーザン・ライト)観光にイエローナイフ、フォート・マクマレイ、フォート・スミス、チャーチルを訪れる日本人の数は年々増え、また大西洋沿岸4州は、日本の観光業者の注目を集めている。トロント周辺の輝くばかりの紅葉をめぐる“限定ツアー”として開始された「メープル街道」の旅は、ナイアガラからケベック州東部の街々まで足を延ばすコースとなっている。ブリティッシュ・コロンビア州とアルバータ州は古くから日本人観光客の割合が最も多く、これら西部諸州訪問の人気は更に高まっている。カナダは日本人観光客の心の中で依然として好ましいイメージを保ち、カナダ観光は今後も長期にわたって成長を続けると予想される。





## Albert Cohen アルバート・コーエン

During a business trip to Japan in 1955, Winnipeg Albert Cohen, president of General Distributors Ltd., learned of the first successfully produced transistor radio by a small company named Tokyo Tsushin Kogyo K.K. (TTK). Cohen placed an order for fifty test units to be sold in Canada. The radios were a hit and Cohen's company received exclusive rights to market TTK products in Canada. This business relationship was profitable for both companies. It marked the first export initiative for TTK, and for General Distributors (later called Gendis Inc.), the arrangement led to the joint venture partnership and creation of Sony Canada in 1975.

Lors d'un voyage d'affaires au Japon en 1955, Albert Cohen, un résident de Winnipeg qui était président de General Distributors Ltd., apprit qu'une petite compagnie du nom de Tokyo Tsushin Kogyo K.K. (TTK) avait réussi à produire le premier radio transistor. Cohen passa une commande pour cinquante échantillons dans le but de les vendre au Canada. Les radios remportèrent un grand succès et la compagnie de Cohen obtint l'exclusivité sur la vente des produits TTK au Canada. Cette relation d'affaires s'avéra avantageuse pour les deux parties. Il s'agissait d'une première initiative en matière d'exportation aussi bien pour TTK que pour General Distributors (qui allait devenir Gendis Inc.). L'entente mena à un partenariat sous forme d'entreprise conjointe et à la création de Sony Canada en 1975.

ウィネベグ出身でゼネラル・ディストリビューターズ社長のアルバート・コーエンが1955年に仕事で日本を訪れた時、東京通信工業 (TTK) という小さな会社の作ったトランジスタラジオの評判を聞いた。コーエンは試しに50台を注文して持ち帰った。このラジオがカナダで大ヒットし、コーエンの会社はTTK製品のカナダでの専売権を得た。この業務提携は双方にとって利益のあるものだった。TTKにとっては初の輸出措置となつたし、ゼネラル・ディストリビューターズ (後のジェンディス社) にとってはその後ジョイントベンチャーの設立へと話が進み、1975年、ソニー・カナダの誕生となった。

Takajiro Minami was appointed an assistant professor at Sapporo's Agricultural School in 1883 and was in charge of the school's farm. In 1889 an orchard was started at the school and Mr. Charles Gibb, a Canadian researcher on fruit, visited from Ontario. Professor Minami asked Mr. Gibb to provide some seedlings to the school's orchard. In 1890 seventeen species of apples including Mackintosh Red, Whitney and Yellow Transparent arrived in Japan. The Mackintosh Red became very popular in Japan in the late 1800's and is presently called the "Asahi", one of the most important types of apple grown in Japan.

Takajiro Minami fut nommé professeur adjoint à l'École d'agriculture de Sapporo en 1883 et devint responsable de la ferme de l'école. En 1889 on commença à planter un verger à l'école et M. Charles Gibb, un chercheur ontarien spécialiste des fruits, y effectua une visite. Le Professeur Minami a demandé à M. Gibb de fournir quelques plants au verger de l'école. En 1890 dix-sept espèces de pommes, y compris des Mackintosh rouges, des Whitney et des pommes jaunes arrivèrent au Japon. Les Mackintosh rouges devinrent très populaires au Japon à la fin du 19e siècle. Maintenant appelées «Asahi», ces pommes constituent une des plus importantes variétés cultivées au Japon.

1883年、南鷹次郎は札幌農学校の助教授となり、農場の副監督に任命された。1889年、ここに果樹園が開かれ、オンタリオ州からカナダの果実研究者チャールズ・ギブが訪れた。南教授はギブ氏に果樹園用に若木の提供を依頼する。1890年、マッキントッシュ・レッド、ホイットニー、イエロー・トランスパレントなど17品種のリンゴの若木が届いた。マッキントッシュ・レッドは19世紀末に日本で広まり、人気のリンゴとなった。今日、日本のリンゴの中で最も重要な品種のひとつ、「あさひ」である。



Sir Edmund Walker was the president of The Canadian Bank of Commerce (presently The Canadian Imperial Bank of Commerce) from 1907 until his death in 1924. On a trip to Japan in 1919 he visited Mr. Yamashita, one of the richest Japanese industrialists at that time. (above)

Today, the Bank wants to expand the base of its Japanese clientele operating in Canada, to assist Japanese companies doing business with Canadian firms and to develop close relationships with correspondent banks in Japan.

Sir Edmund Walker fut le président de la Banque canadienne de Commerce (devenue la Banque canadienne impériale de Commerce) de 1907 jusqu'à sa mort en 1924. Lors d'un voyage au Japon en 1919 il rendit visite à M. Yamashita, alors un des plus riches industriels japonais. (ci-dessus)

Aujourd'hui, la Banque veut étendre sa base de clients japonais ayant des activités d'exploitation au Canada, afin d'aider les compagnies japonaises ayant des relations d'affaires avec des firmes canadiennes, et de développer des relations étroites avec les banques qui jouent un rôle similaire au Japon.

サー・エドマンド・ウォーカーは、1907年から24年に亡くなるまで、カナディアン・バンク・オブ・コマース (現在のカナディアン・インペリアル・バンク・オブ・コマース) の社長を務めた。1919年に日本を訪れた際、当時の裕福な実業家、山下氏を訪問した。(上)

CIBCは今後、カナダ国内で営業する日系企業の数を増やし、カナダ企業とビジネスを行う日本企業の手助けをし、また、日本のコルレス銀行との関係を密にしていきたいと願っている。





The first Canada-Japan Business Conference was held in Tokyo in 1978 and it is now held on alternating years in Canada and Japan. The Canada-Japan Business Conference is Canada's largest bilateral business conference and one of the biggest conferences organized in Japan by the Keidanren. The idea of establishing a bilateral forum was put forth in a report by Mr. H. Makita, then president of Nippon Kokan Kaisha (NKK), who had brought an economic mission to Canada in 1976. Prime Minister Chrétien, who was Canada's Minister of Trade in 1976, initiated the organization of a Canadian committee to establish the forum. David Culver, former Chairman and Chief Executive Officer of Alcan Aluminium Ltd., provided the main thrust to the Canadian component of this new relationship. Mr. Chrétien asked Mr. Culver to oversee the establishment of the Canadian committee. Mr. Culver served as the Canadian Chairman of the Canada-Japan Business Committee for 11 years, ending in May 1988.

La première Canada-Japan Business Conference s'est tenue à Tokyo en 1978 et a maintenant lieu chaque année au Canada ou au Japon, selon le système d'alternance. La Canada-Japan Business Conference est la plus importante conférence d'affaires bilatérale à laquelle le Canada prend part et une des plus importantes conférences organisées par le Keidanren. L'idée de créer un forum bilatéral fut proposée dans un rapport présenté par M. H. Makita, alors président de Nippon Kokan Kaisha (NKK), qui s'était rendu au Canada à la tête d'une mission économique en 1976. Le Premier ministre Chrétien, qui était ministre du Commerce en 1976, prit l'initiative d'organiser un comité canadien en vue de créer le forum. David Culver, ex-P.D.G. d'Alcan Aluminium Ltée, a été le principal instigateur de la composante canadienne de cette nouvelle relation. M. Chrétien a demandé à M. Culver de superviser la création du comité canadien. M. Culver a servi à titre de président du Comité des gens d'affaires Canada-Japon pendant 11 ans jusqu'en mai 1988.

日加経済人会議が1978年、初めて東京で開催された。以来、カナダと日本で交互に毎年開催されている。日加経済人会議はカナダで最大の2国間経済会議であり、日本においても経団連が主催する最大の経済会議の1つになっている。2国間会議を常設する構想は、1976年に経済ミッションを率いて訪加した横田久生団長(当時の日本鋼管社長)がまとめたレポートの中で打ち出された。76年当時、カナダの貿易相であったクレティエン現首相は、日加経済人会議設立にあたってカナダ委員会の組織に着手した。この新たな日加関係機構のカナダ側の骨子はアルキャン・アルミニウム社の前会長兼CEO、ディビッド・カルバー氏が作成し、クレティエン大臣からカナダ側の委員会設立をまとめるよう依頼された。こうして1988年5月まで、カルバー氏はカナダ日本ビジネス委員会会長を11年間務めた。



Left to right: Secretary of State (Asia-Pacific), Raymond Chan, Prime Minister Chrétien, Mr. Koichiro Ejiri (Advisor to Mitsui Corporation), former Japanese Ambassador to Canada, Mr. Takashi Tajima.

De gauche à droite: M. Raymond Chan, Secrétaire d'État pour l'Asie-Pacifique, le Premier ministre Jean Chrétien, M. Koichiro Ejiri (Conseiller de Mitsui Corporation), M. Takashi Tajima, ex-Ambassadeur du Japon au Canada.

(左から)レイモンド・チャン閣外相(アジア太平洋担当)、クレティエン首相、江尻宏一郎・三井物産相談役、田島高志・前駐加大使



A major Canadian telecommunications company is Nortel Networks Japan. Displayed is Nortel's "Passport 6400" series network switch.

Nortel Networks Japan est une compagnie de télécommunications canadienne de grande envergure. En montre, un commutateur de réseau de la série "Passport 6400" de Nortel.

カナダの大手通信企業ノーテル社が日本に設立したノーテル・ネットワークス・ジャパン。写真はノーテルのネットワーク交換機「パスポート6400」シリーズ。





The 1968 decision by YKK to establish a plant in Canada was an important turning point in the Canada-Japan relationship. It came at a time when Japanese investment was largely in the resources sector. The plant opened in 1971.

La décision de YKK de construire une usine au Canada en 1968 représente un tournant dans la relation canado-japonaise. La décision fut prise à une époque où les investissements japonais étaient largement concentrés dans le secteur des ressources. L'usine fut inaugurée en 1971.

YKKが1968年にカナダ工場建設を決定したことは、日加関係史上重要な転換点となった。それまでの日本の対加投資は資源分野に集中していたからである。工場は1971年に稼動を開始した。

(from left to right) Gérard D. Lévesque (Ministre de l'Industrie et du Commerce), Marcel Laurin (Maire de Ville St. Laurent), Y. Tamura (Consul General), S. Omachi (Executive Managing Director, YKK, Tokyo). Mr. N. Inagaki, President YKK Canada, is standing between the other three gentlemen in the background.

(de gauche à droite) Gérard D. Lévesque (Ministre de l'Industrie et du Commerce), Marcel Laurin (Maire de Ville St-Laurent), Y. Tamura (Consul général), S. Omachi (Directeur général exécutif, YKK, Tokyo). M. N. Inagaki, Président de YKK Canada, apparaît entre les trois autres dignitaires à l'arrière-plan.

(左から右へ) ジェラルド・D・レベック (産業商業相)、マルセル・ローラン (サンローラン市長)、田村総領事、大町YKK専務、(後列中央) 稲垣YKKカナダ社長



International Trade Minister Sergio Marchi's visit to Japan in May, 1999.

La visite du ministre du Commerce international Sergio Marchi au Japon en mai 1999.

1999年5月、日本を訪問した国際貿易大臣セルジオ・マルキ

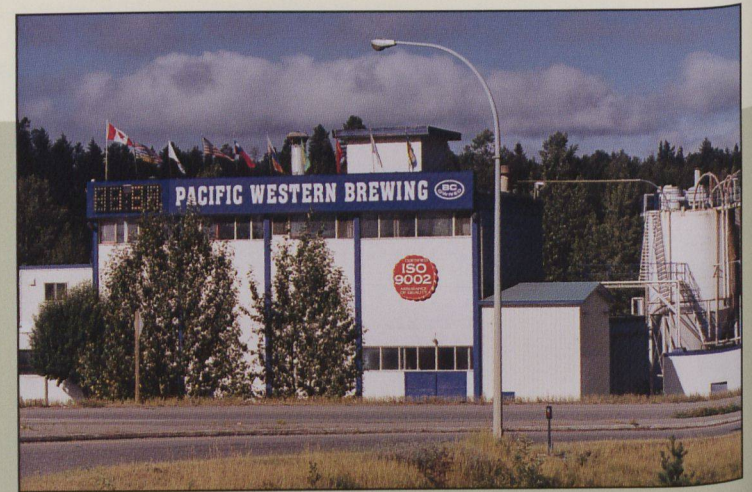




CAMI Automotive Inc., in Ingersoll, Ontario was founded by Suzuki and GM Canada as a joint venture automotive assembly plant and its production started in 1989. As of the end of March 1999, total cumulative investment made by the company in Canada stood at \$1.42 billion.

CAMI Automotive Inc., implantée à Ingersoll en Ontario, fut fondée par Suzuki et GM Canada en tant que coentreprise ayant pour but d'exploiter une usine d'assemblage automobile qui fut inaugurée en 1989. À la fin du mois de mars 1999, la société avait effectué des investissements cumulatifs totalisant \$1.42 milliard au Canada.

オンタリオ州インガソルにあるCAMIオートモーティブ社は、スズキとGMカナダによるジョイントベンチャーの自動車組み立て工場として設立され、1989年に稼動を開始した。1999年3月末時点で、CAMIの累積投資は14億2000万カナダドルに上っている。



Pacific Western Brewing was established in Prince George, British Columbia, in 1957. The remote location of the brewery was chosen by an Austrian brewmaster because of the naturally pure spring water which comes from a large aquifer below the brewery. In 1986 Pacific Western Breweries began to export beer to the Japanese market.

Pacific Western Brewing fut fondée à Prince George en Colombie-Britannique en 1957. L'emplacement éloigné fut choisi par un maître-brasseur autrichien à cause de la présence d'eau de source naturelle provenant d'une importante nappe aquifère sous le site de la brasserie. En 1986 la Pacific Western Breweries a commencé à exporter sa bière vers le marché japonais.

パシフィック・ウエスタン・ブルーイング社は1957年、ブリティッシュ・コロンビア州プリンス・ジョージに設立された。オーストリア人のビール醸造家が都会から遠く離れた辺境の地に醸造所を建てたのは、敷地の地下深くに広大な地下水層があり、純粋な天然水が利用できるからだ。1986年、パシフィック・ウエスタン・ブルーイングは日本へビールの輸出を開始した。



Canpotex's new railcar was designed to carry potash efficiently and economically. Canpotex is committed to lowering transportation and distribution costs to benefit its offshore customers, including those in Japan.

Le nouveau wagon de Canpotex a été conçu pour transporter la potasse efficacement et économiquement. Canpotex s'efforce de diminuer les coûts de transport et de distribution pour le bénéfice de ses clients d'outre-mer, y compris ceux du Japon.

キャンボテックス社の新しい貨車はカリを能率的、経済的に運搬するように設計された。キャンボテックスは日本など海外の顧客のために輸送流通費を引き下げようとさまざまな工夫をこらしている。



Present NLM Company's plant  
 Une usine de la compagnie NLM actuellement  
 日本軽金属(株)の現在の工場風景



Japan's largest aluminium company, Nippon Light Metal Co., Ltd. (NLM) was founded in 1939 (below). At the close of the Second World War NLM began to look for a source of foreign capital. Following negotiations with various North American companies, an agreement was reached with Aluminium Limited (currently ALCAN). This was the first foreign capital tie-up after the war in Japan. Although ALCAN had been working with Sumitomo Aluminium (currently Toyo Aluminium, K.K.) before the war, a new era of Japanese-Canadian business relations started in 1953 with ALCAN and NLM sharing capital and technology. As of 1999, ALCAN's capital involvement has declined but technological assistance and business relations continue.

La plus importante compagnie d'aluminium du Japon, la Nippon Light Metal Co., Ltd. (NLM), fut fondée en 1939 (ci-dessous). À la fin de la Deuxième Guerre mondiale NLM se mit à chercher une source de capital étranger. Suite à des négociations avec diverses sociétés nord-américaines, une entente fut conclue avec Aluminum Limited (devenue ALCAN depuis). Il s'agissait de la première participation financière impliquant une firme étrangère de l'après-guerre au Japon. Bien qu'ALCAN avait travaillé de concert avec Sumitomo Aluminium (devenue Toyo Aluminium, K.K.) avant la guerre, une nouvelle ère de relations commerciales entre le Canada et le Japon débuta en 1953 avec ce partage de capital et de technologie entre ALCAN et NLM. Aujourd'hui en 1999, l'implication financière d'ALCAN a diminué, mais l'aide technologique et les relations commerciales se poursuivent.

日本最大のアルミメーカー、日本軽金属(日軽金)は1939年に創立された(下)。第2次大戦後、日軽金は外国資本の導入を図った。北米企業数社と交渉の末、アルキヤンの前身、アルミニウム・リミテッドと合意に達した。これは戦後日本が結んだ初めての外国資本との提携である。アルキヤンは戦前、住友アルミニウム(現在の東洋アルミニウム)と提携していたが、1953年にアルキヤンと日軽金が資本と技術を共有したことで、ここに日加ビジネス関係の新時代がスタートした。1999年の時点でアルキヤンの資本参加は減少したが、技術援助とビジネス関係は続いている。

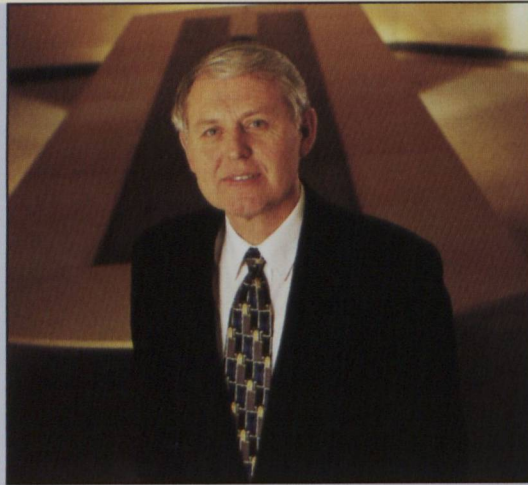


In 1996 the Prime Minister of Canada, Mr. Jean Chrétien, visited a Canadian house imported and exhibited in Nagoya by Okaya & Co., Ltd. In the photo are: Mr. Tajima, Japanese Ambassador to Canada (left), Prime Minister Jean Chrétien, and Mr. Okaya, President of Okaya & Co., Ltd.

En 1996, le Premier ministre du Canada, M. Jean Chrétien, visit à une maison importée du Canada exhibée à Nagoya par Okaya & Company Limited. Sur la photo on aperçoit M. Tajima, Ambassadeur du Japon au Canada (à gauche), le Premier ministre Jean Chrétien, et M. Okaya, Président d'Okaya & Company, Limited.

1996年、カナダのジャン・クレティエン首相は、岡谷鋼機(株)が名古屋で展示したカナダ製輸入住宅を視察した。写真は田島・駐カナダ日本大使(左)、クレティエン首相、岡谷鋼機の岡谷社長。





Mr. Oyvind Hushovd, Falconbridge President and CEO.  
M. Oyvind Hushovd, P.D.G. de Falconbridge  
ファルコンブリッジ社長兼CEOのオイヴインド・ヒュシヨウド氏。

Falconbridge Limited is an international resource corporation which, since 1928, has been engaged in the exploration, development, mining, processing and marketing of metals and minerals. It is the western world's third largest producer of refined nickel with close to seven thousand employees in 14 countries, including Japan.

Falconbridge Limitée est une firme internationale du secteur des ressources poursuivant des activités dans le domaine de l'exploration, du développement, de l'exploitation minière, du traitement et de la commercialisation des métaux et des minerais. Falconbridge est le troisième plus important producteur de nickel raffiné en Occident avec près de 7,000 employés oeuvrant dans 14 pays, dont le Japon.

ファルコンブリッジ社は1928年の創立以来、金属・鉱物の探査、開発、採掘、加工、販売に携わってきた国際資源企業である。精製ニッケルの生産では西側世界で第3位、従業員数は日本を含む世界14カ国に約7000人。



Canfor Corporation's Howe Sound Pulp and Paper Company's newsprint and pulp mills in British Columbia (above). This is the first joint venture between a Canadian and Japanese company where each company holds an equal fifty percent share. Canfor's 50th Anniversary reception was held at the Imperial Hotel in Tokyo. Senior executives of all the major Japanese paper companies were invited to this function (left). Mr. Mark H. Gunther, Vice Chairman, Canfor Corporation with Mr. Kawake, Chairperson of Oji Paper Company, Ltd. (bottom).

Les usines de pâte et de papier journal de la Howe Sound Pulp and Paper Company de Canfor Corporation en Colombie-Britannique (ci-dessus). Il s'agit de la première coentreprise entre une compagnie canadienne et une compagnie japonaise où les deux partenaires détiennent des parts égales de 50%. La réception marquant le 50e anniversaire de Canfor s'est tenue à l'Hôtel Imperial à Tokyo. Les cadres supérieurs des principales compagnies japonaises de papier furent invités à la réception (à gauche). M. Mark H. Gunther, Vice-Président de Canfor Corporation, en compagnie de M. Kawake, P.D.G. de Oji Paper Co., Ltd. (ci-dessous).

キャンフォー・コーポレーションの系列会社、ブリティッシュ・コロンビア州にあるハウ・サウンド・パルプ&ペーパー社の新聞用紙・パルプ工場(上)。同社はカナダ企業と日本企業が半々の同額出資を行った初めてのジョイントベンチャーである。キャンフォー創立50周年を祝うレセプションが、東京の帝国ホテルで開催され、日本の大手製紙会社全社の幹部が招かれた(左)。マーク・H・ガンター・キャンフォー社副会長と河竹王子製紙会長(下)



The head office of XCAN Grain Pool is located in Winnipeg, the heart of Canada's grain trade. XCAN also has an office in Vancouver, Canada's gateway to the Pacific. Three subsidiary offices, located in Tokyo, Hong Kong, and London, place XCAN Grain Pool in key market regions of the world's grain trade. XCAN Far East Ltd. depends on Canada as a primary source for grains, oilseeds, special crops, and by-products for the Japanese and Asian markets.

Le siège social de XCAN Grain Pool est situé à Winnipeg, au cœur du marché canadien des céréales. XCAN a également des bureaux à Vancouver, la porte ouvrant le Canada au Pacifique. Trois bureaux affiliés, situés à Tokyo, Hong Kong et Londres permettent à XCAN Grain Pool d'être présent à des points stratégiques du marché international des céréales. XCAN Far East Ltd dépend du Canada comme principale source d'approvisionnement en céréales, oléagineuses, cultures spéciales et leurs produits dérivés, pour le marché du Japon et de l'Asie.

エクスカン・グレイン・プール社は本社をカナダの穀物取引の中心地ウィニペグに、またカナダの太平洋側玄関口、バンクーバーに支社を置く。東京、香港、ロンドンに子会社3社を持って、世界の穀物取引の主要な市場地域を押さえている。日本やアジア向けの穀物、油糧種子、特殊作物、およびそれらの副産物を扱うエクスカン・ファー・イースト社にとって、カナダは筆頭供給国となっている。



Port of Vancouver  
Le Port de Vancouver  
バンクーバー港



Global Express Business Jet  
Le Global Express – Un avion d'affaires de Bombardier  
「グローバル・エクスプレス・ビジネス・ジェット機」



Canadair Regional Jet Series 700  
Regional Jet de Canadair série 700  
「カナデア・リージョナル・ジェット機」シリーズ700



The Dash 8 Q400  
Le Dash 8 Q400  
「ダッシュ8Q400機」



de Havilland Dash 8  
デハビランド・ダッシュ8

Bombardier has a history of over thirty years of selling its products in Japan. During Prime Minister Chrétien's Team Canada visit in September, Bombardier announced an agreement with Fair Inc. of Japan for the sale of two Canadair Regional Jets valued at 75 million dollars.

The worldwide launch customer for Bombardier's Global Express business jet was Dr. Toyoda, the Honorary Chairman of Toyota Motor Corporation. Bombardier and Mitsubishi Heavy Industries of Japan entered a partnership for the design and manufacture of this ultra long-range business jet. Mitsubishi also supplies the complete fuselage, wing and vertical and horizontal stabilizer of the 70-passenger Q400 Dash 8 turboprop aircraft. Sumitomo Precision Corporation produces landing gears for the business jet Continental and the Canadair Regional Jet Series 700. After Boeing and Airbus, Bombardier is the world's third largest aircraft manufacturer.

Bombardier vend ses produits au Japon depuis plus de trente ans. Lors de la visite du Premier ministre Chrétien et d'Équipe Canada en septembre, Bombardier a annoncé la conclusion d'une entente avec la compagnie japonaise Fair Inc. relativement à la vente de deux avions régionaux de Canadair se chiffrant à \$75 millions.

Le premier client à prendre possession du Global Express lors du lancement mondial de cet avion d'affaires produit par Bombardier fut le Dr. Toyoda, président honoraire de Toyota Motor Corporation. Bombardier et Mitsubishi Heavy Industries du Japon se sont associés pour concevoir et fabriquer cet avion d'affaires ultra-longue distance. Mitsubishi fournit également tout le fuselage, de même que les ailes et le stabilisateur vertical et horizontal du Q400 Dash 8 turboprop, un avion pouvant accueillir 70 passagers. Sumitomo Precision Corporation produit des trains d'atterrissage pour le Continental, un avion d'affaires, et le Regional Jet série 700, un avion régional de Canadair. Après Boeing et Airbus, Bombardier est le troisième plus important constructeur d'avions au monde.

ボンバルディア社はこれまで30年以上にわたって日本に製品を供給してきた歴史を持つ。1999年9月、クレティエン首相率いる「チームカナダ」の訪日中に、ボンバルディア社は日本のフェアリンク社と2機の「カナデア・リージョナル・ジェット機」（総額7500万カナダドル）の販売で合意したと発表した。

ボンバルディア社の最新型ビジネスジェット機「グローバル・エクスプレス」を世界で最初に購入したのは、トヨタ自動車の豊田名誉会長であった。この超長距離ビジネスジェット機的设计・製造にあたって、ボンバルディアと三菱重工業がパートナーを組んだ。三菱重工業はこのほか、70人乗りQ400ダッシュ8ターボプロップ機に関しても中・後胴、翼、水平/垂直尾翼を担当する。住友精密(株)がビジネス・ジェット機「コンチネンタル」およびボンバルディア(カナデア)のリージョナル・ジェット機シリーズ「CRJ-700」のランディング・ギア部を製作している。ボンバルディア社は、ボーイング、エアバスに次ぐ世界第3位の航空機メーカーである。





One of Maple Leaf Foods pork processing facilities. Meats on this loin line are cut to meet Japanese customers specifications.

Une des usines de traitement de porc de Maple Leaf Foods. La viande est coupée de façon à se conformer aux spécifications des clients japonais.

メープルリーフ・フーズ社の豚肉加工工場の1つ。このロイン(腰肉)加工工場では日本向けの仕様で肉を加工している。



Cargill is proud to play a significant role in providing beef raised on the prairies to the Japanese market.

Cargill est fière de jouer un rôle important dans l'approvisionnement du marché japonais en bœuf élevé dans les prairies.

カーギル社は、カナダの平原地方で生産されるビーフを日本市場に供給する重要な役割を果たしている。



Cameco intends to build upon its commitment to supply quality fuel to Japan's nuclear utilities. The McArthur River mine alone is capable of supplying more than fifty percent of Japan's uranium needs for fifteen years. Ore from the mine will be processed at the Key Lake mill.

Cameco compte faire de son engagement à fournir du carburant de qualité aux centrales nucléaires japonaises la pierre angulaire de ses activités au Japon. La mine de la Rivière McArthur peut à elle-seule pourvoir à plus de cinquante pour cent des besoins japonais en uranium pendant quinze ans. Le minerai provenant de la mine sera traité à l'usine de Key Lake.

カメコ社は日本の原子力発電所向けに高品質の核燃料を供給する業務に入る予定である。同社のマッカーサー・リバー・鉱山だけで、日本のウラン需要15年間分の50%以上を供給する能力を持つ。同鉱山から採掘されるウラン・鉱石は、キーレイク工場で精製加工されることになっている。







4



**A RELATIONSHIP BUILT BY PEOPLE**

**UNE RELATION BÂTIE PAR LES CITOYENS**

人々の交流が築いた礎石



## A RELATIONSHIP BUILT BY PEOPLE

In the 19th century, stories brought back to Japan by fishermen adrift and ship-wrecked on the west coast of Canada told of a scarcely populated, verdant country that was rich in natural resources and abundant in opportunity.

Most of the Canadians who went to Japan in that era were missionaries who helped introduce Western knowledge and education to the Japanese. Highly educated, many with post-graduate degrees, they also served as a unique pipeline for current news and information about Japan and Asia to Canadians back home.

Today, just as in the past, human contacts continue to bring vitality to the steadily evolving relationship between Canada and Japan, and help maintain the firm foundation on which trade, political and other partnerships can flourish.

Following on the earlier successes of diplomatic contact, academic exchanges, and business dealings, people to people ties now cover every possible area of interest and endeavour. The 22 year old Canada-Japan Business Conference and the recent Kansai-Canada West Forum sustain contacts in the business world. Scientists participate in a variety of joint projects including such diverse areas as brain research and space exploration.

Almost 70 twinning arrangements between Japanese and Canadian cities and prefectures

contribute enormously to improved understanding by encouraging civic and sports visits, school tours and business missions.

Close to 900 young Canadians participate each year in Japan's Exchange and Teaching Program (JET), most placed in Japanese schools as teaching assistants. In this role, Canadians are able to disseminate information about Canada at the grass roots level, while building friendships for Canada and developing language skills for future use.

In return, 5000 young Japanese now go to Canada annually under the Working Holiday Program, while about 1000 or so Canadians come to Japan under a reciprocal arrangement.

Responding to a growing interest in Canada, many Japanese universities across the nation either have established Canadian Studies Centres or offer courses in Canadian studies. Many exchange agreements between academic institutions have opened classroom doors and expanded the learning possibilities for Canadian and Japanese students alike in both countries. People to people linkages between Canadians and Japanese have extended for over a century and continue to mature and evolve. Today's common friendships between these two diverse and dynamic peoples will continue to strengthen as we enter a new millennium.

## UNE RELATION BÂTIE PAR LES CITOYENS

Au 19e siècle, les pêcheurs japonais dont le bateau aboutit sur la côte Ouest du Canada après y avoir dérivé ou fait naufrage revinrent au Japon avec des récits d'une contrée verdoyante, à peine peuplée, riche en ressources naturelles et en perspectives d'avenir.

La plupart des Canadiens qui se rendirent au Japon durant cette période étaient des missionnaires qui aidaient les Japonais à s'initier à la culture et l'éducation occidentales. Très instruits - plusieurs possédaient des diplômes d'études supérieures - ils servirent également de conduit exceptionnel, relayant informations et nouvelles concernant le Japon et l'Asie aux Canadiens demeurés au pays.

Aujourd'hui comme par le passé, les contacts individuels continuent de donner de la vitalité aux relations en constante évolution entre le Canada et le Japon, en même temps qu'ils aident à préserver le socle sur lequel des partenariats peuvent se développer dans des domaines tels que le commerce et la politique.

Faisant suite aux succès remportés précédemment par les contacts diplomatiques, les échanges universitaires et les relations commerciales, les liens individuels couvrent maintenant tous les champs d'intérêt et d'activités. La Canada-Japan Business Conference, formée il y a 22 ans, et le Kansai-Canada West Forum, formé récemment, favorisent la création de liens dans le milieu des affaires. Les chercheurs scientifiques participent à des projets conjoints allant des recherches sur le cerveau à l'exploration spatiale.

Près de 70 jumelages entre municipalités et préfectures japonaises et leurs pendants cana-

diens contribuent énormément à améliorer la compréhension mutuelle en encourageant les visites à caractère civique et sportif, aussi bien que les visites scolaires et les missions d'affaires.

Près de 900 jeunes Canadiens participent chaque année au programme JET (Japan's Exchange and Teaching Program) d'échange et d'enseignement parrainé par le gouvernement japonais. La plupart des participants sont affectés à des écoles japonaises à titre d'adjoint ou professeur. Dans ce rôle, les Canadiens sont en mesure de faire connaître leur pays au niveau de la base tout en créant des amitiés pour le Canada et en développant des aptitudes linguistiques pour usage futur.

En contrepartie, 5,000 jeunes Japonais vont maintenant au Canada chaque année dans le cadre du programme vacances-travail, alors qu'environ 1000 Canadiens se rendent au Japon en vertu d'une entente similaire.

En réponse à un intérêt croissant pour le Canada, plusieurs universités japonaises à travers le pays ont soit créé un centre d'études canadiennes ou offrent des cours d'études canadiennes. Plusieurs accords d'échanges entre institutions universitaires ont ouvert les portes des écoles et élargi l'éventail de possibilités s'offrant aux étudiants canadiens et japonais dans un pays comme dans l'autre.

Les liens individuels entre Canadiens et Japonais remontent à plus d'un siècle et continuent à évoluer et s'affiner. Les amitiés qui existent actuellement entre les citoyens de ces deux peuples différents et dynamiques continueront de se renforcer alors que nous nous apprêtons à amorcer un nouveau millénaire.



## 人々の交流が築いた礎石

始まりは19世紀、カナダの西海岸で難破・漂着した日本人漁師らが日本へ持ち帰ったのは、緑に覆われ人影もまばらな、しかし豊かな天然資源と機会に富む国・カナダについての話でした。

当時、日本を訪れたカナダ人の多くは宣教師たちでした。彼らは西洋の知識・教育を日本人に伝えました。大学院卒も多数いるなど、高い教育を受けている宣教師たちはまた、日本やアジアに関するニュース・情報をカナダにもたらし、ユニークな交流のパイプとしての役割を果たしたのです。

今日、両国間の人的交流は、過去におけると同様に、着実な日加関係発展のエネルギーとなっています。人的交流は、貿易、政治、その他さまざまなパートナーシップを開花させる確固たる土台です。

従来の外交関係、学術交流、貿易・投資の成功に続いて、人々の交流は今やあらゆる領域にわたって展開されています。ビジネスの世界では、すでに22年の歴史を積み重ねた日加経済人会議や、最近開催された関西カナダ西部フォーラムなどが交流を支えています。科学研究の分野では、脳の研究から宇宙開発に至るまであらゆる分野で共同プロジェクトが行われています。

都市や町の姉妹提携も盛んです。両国間には現在、約70組の姉妹提携があり、市民の相互訪問やスポーツ交流、修学旅行、そしてビジネス・ミッションが活発に行われて相互の理解を深めています。

日本政府の「語学指導等を行う外国青年招致計画(JET)」、いわゆるジェット・プログラムのもとで、900人近いカナダ人青年が毎年来日し、主として日本各地の学校で英語を教えています。彼らは同時にカナダについて草の根レベルで情報を広め、日加間の友情を育む役割を果たしながら、また自らの日本語の能力も磨いています。

他方、日本からは毎年約5000人の日本の若者がワーキング・ホリデー・プログラムでカナダに渡っています。このプログラムで日本を訪れるカナダ人は約1000人です。

カナダへの関心が高まるにつれ、日本各地で学内にカナダ研究センターやカナダ講座を設置する大学が増えています。両国の大学間の交流提携は、カナダと日本の学生たちに留学の道を開き、学習の機会を大きく広げました。

日加間の人的交流の歴史はすでに1世紀に及ぶ実績を重ね、今も一層の成熟と進展を続けています。今日、多様で活発な両国民間の身近な友情は、新千年紀に向かう時ますます強まっていくでしょう。



The first known Japanese immigrant to settle in British Columbia, Manzo "Jack" Nagano, smuggled himself aboard a ship from Yokohama in 1877. He spent most of the next 40 years in British Columbia before returning to Japan.

Manzo "Jack" Nagano, premier immigrant japonais à s'établir en Colombie-Britannique, monta clandestinement à bord d'un bateau en provenance de Yokohama en 1877. Il passa la majeure partie des quarante prochaines années en Colombie-Britannique avant de retourner au Japon.

最初にブリティッシュ・コロンビア州に移住した日本人として確認されている移民第1号は、永野・ジャック・万蔵である。1877年に横浜から船で密航した。日本に帰国するまで40年間の大半をブリティッシュ・コロンビア州で過ごしたのであった。



## Reverend/Le révérend Alfred Russell Stone

### アルフレッド・ラッセル・ストーン牧師

Many of the first Canadians in Japan were missionaries who shared western education and history with the Japanese. Reverend Alfred Russell Stone came to Japan in 1926 and devoted himself to rural evangelism. He played a significant role in the development of the postwar system of interdenominational cooperation. He tragically lost his life when a ferry capsized in a typhoon in northern Japan. Witnesses stated that he was seen giving his life-jacket to a young man before the ship was submerged. Reverend Stone was honoured posthumously with the Fifth Order of the Rising Sun.

Plusieurs des premiers Canadiens au Japon étaient des missionnaires qui ont initié les Japonais à l'histoire et l'éducation occidentales. Le révérend Alfred Russell Stone est arrivé au Japon en 1926 et s'est consacré à l'évangélisation des régions rurales. Il a joué un rôle important dans le développement du système de coopération entre représentants de confessions différentes durant l'après-guerre. Il a perdu la vie de façon tragique lors du chavirement d'un traversier provoqué par un typhon. Des témoins ont affirmé l'avoir vu donner son gilet de sauvetage à un jeune homme avant que le bateau ne sombre. Le révérend Stone fut décoré à titre posthume du Cinquième ordre du Soleil levant.

日本にやってきた最初のカナダ人の多くは宣教師で、西洋の教育と歴史を日本人に教えた。アルフレッド・ラッセル・ストーン牧師は1926年に来日、地方での布教に身を捧げた。彼は戦後、宗派を超えた協力態勢の発展に大きな役割を果たした。日本北部を襲った台風で乗っていたフェリー「洞爺丸」が転覆し、亡くなった。目撃者の話によると、彼は船が沈む前に自分の救命着を青年に与えたという。ストーン師には没後、第5等旭日勲章が贈られた。



Toronto-born Alexander Croft Shaw is credited with establishing the first Anglican church in Japan for a Japanese congregation. Shaw was ordained as an Anglican minister and came to Japan to serve the expatriate community. Within a year he moved to live and work directly with the Japanese in Karuizawa. Establishing his own church, he taught English and Christian theology. He died in 1902 and is buried in the Aoyama Cemetery for foreigners in Tokyo.

On attribue à Alexander Croft Shaw, un Canadien natif de Toronto, le mérite d'avoir implanté au Japon la première église anglicane pour une congrégation japonaise. Shaw se rendit au Japon servir les expatriés occidentaux après son ordination à titre de ministre anglican. Moins d'un an après son arrivée cependant, il déménagea à Karuizawa pour vivre et travailler avec les Japonais. Fondant sa propre église, il enseigna l'anglais et la théologie chrétienne. Après son décès en 1902, il fut enterré dans le cimetière pour étrangers d'Aoyama à Tokyo.

トロント生まれのアレグザンダー・クロフト・ショーは、日本に初めて英国国教会を設立した人として知られている。国教会の牧師として異国に在住する信者のために日本にやってきた。1年も経たないうちに軽井沢に居を移し、直接日本人と働くようになる。自分の教会を建て、英語とキリスト教の神学を教えた。1902年にその生涯を閉じ、東京の青山墓地に埋葬されている。



The first principal of Tokyo's Toyo Eiwa High School for girls, founded in 1884, was Canadian Martha Cartmell. Cartmell was sent to Japan by the Women's Missionary Society of the Methodist Church in Canada.

The governor of Shizuoka at the time sent his daughter to attend the Tokyo school and became a major force behind the establishment of an Eiwa school in Shizuoka. Miss M. Jane Cunningham from Nova Scotia became the school's first principal in 1887. There are now three Eiwa High Schools for girls: in Tokyo, and in Shizuoka and Yamanashi Prefectures.

La première principale de l'école secondaire pour filles Toyo Eiwa de Tokyo, fondée en 1884, fut la Canadienne Martha Cartmell. Mme Cartmell fut envoyée au Japon par la Société des Femmes missionnaires de l'Église méthodiste du Canada.

Le gouverneur de Shizuoka à l'époque envoya sa fille étudier à l'école de Tokyo et joua un rôle majeur dans l'établissement d'une école Eiwa à Shizuoka. Mlle M. Jane Cunningham, originaire de la Nouvelle-Écosse, devint la première principale de l'école en 1887. Il y a maintenant trois écoles Eiwa pour filles à Tokyo et dans les préfectures de Shizuoka et de Yamanashi.

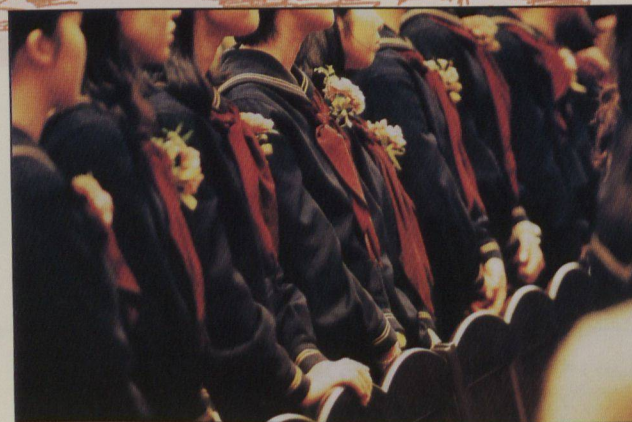
1884年に創立された東京の東洋英和女学校の初代校長は、カナダ・メソジスト教会の女性伝導協会から派遣されたカナダ人女性マーサ・カートメルであった。

当時の静岡県知事は娘を東京の同校に通わせており、静岡にも姉妹校を作ろうと尽力した。1887年、ノバスコシア州出身のM・ジェーン・カンニングガム先生が静岡校の初代校長に就いた。今日この流れを汲む英和女学院が東京、静岡、山梨にある。

65TH ANNIVERSARY 1949 TOYO EIWA JOGAKUIN



Miss Cunningham and pupils, Japan.





Visitors to the town of Mio in Wakayama Prefecture will often see Canadian and Japanese flags flying together. Better known by its nickname, Americamura, Mio boasts a long history with its neighbour across the Pacific.

In 1887 the first Mio villager Gihei Kono headed to Canada after hearing stories about rivers filled with salmon. His journey took him to the fishing town of Steveston, British Columbia. Over the next fifty years about half of the village's population of 1,500 people followed Mr. Kono to Canada. Today about 10 per cent of the 50,000 Canadians of Japanese heritage can trace their heritage to Mio.

Les gens qui visitent Mio, un village de Wakayama voient souvent les drapeaux canadiens et japonais déployés côte à côte. Mieux connu sous son surnom d'Americamura, Mio peut se targuer de partager une longue histoire avec son vis-à-vis de l'autre côté du Pacifique.

Attiré par les récits de rivières foisonnant de saumon, Gihei Kono devint le premier habitant de Mio à prendre la direction du Canada en 1887. Son périple le conduisit au village de pêche de Steveston en C.-B. Durant les cinquante années qui suivirent, environ la moitié des 1,500 habitants du village imitèrent M. Kono et prirent le chemin du Canada. C'est ainsi qu'aujourd'hui, environ dix pour cent des 50,000 Canadiens de descendance japonaise peuvent retracer leurs origines à Mio.

和歌山県三尾村を訪れる人は、そこにカナダ国旗と日本の国旗が並んで翻る光景を目にする。三尾村は、アメリカ村という呼び名で知られ、太平洋をはさんだ隣人との長い歴史を持っている。

1887年、最初にカナダへ向かったのは、彼地の川にはサケが溢れているという話を聞いた三尾村の工野儀兵衛であった。彼はブリティッシュ・コロンビア州の漁業の町ステーブストンに住み着いた。以後50年の間に、工野儀兵衛の後に続いた三尾村の人は、村の人口1500人の約半数にも及んだ。今日、日系カナダ人5万人の約1割が、彼らの子孫と言われている。





In 1900, the Canadian sailing vessel "Lizzie C. Troop" sank in Japanese waters close to Erabu Jima, a small island in Okinawa. In appreciation to the residents for their assistance in rescuing 22 sailors, Canada sent money and telescopes to the islanders. The islanders are presently planning to unveil a monument in the year 2000 in commemoration of the disaster.

En 1900, le voilier canadien "Lizzie C. Troop" sombra dans les eaux japonaises près d'Erabu Jima, une petite île d'Okinawa. Le Canada envoya argent et télescopes pour témoigner de sa gratitude à l'endroit des habitants de l'île pour leur participation au sauvetage de 22 marins. Les habitants de l'île comptent ériger un monument en l'an 2000 en commémoration de cette catastrophe.

1900年にカナダの帆船「リッツィー・C・トゥーループ」は、沖縄の沖永良部島附近で沈没した。その時22人の船員を救助してくれた島民への感謝として、カナダは島民に謝礼金と望遠鏡を送った。沖永良部島ではこれを記念し、西暦2000年に記念碑を除幕する準備が進んでいる。





Japan's first national mountain climbing expedition set out in 1925 to tackle Mt. Alberta in the Canadian Rockies. After 16 hours of arduous climbing, the party reached the summit and left an ice axe on the peak to mark the historic first ascent. In 1948 an American team climbed the mountain and found the axe left by the Japanese team in 1925. When they tried to pull the axe from the ice, it broke into two pieces. The head of the axe and a portion of the handle were taken to the museum of the American Alpine Club in New York, leaving the remaining portion of the handle on the mountain. Years later, the portion of the axe was returned to its proper home in the Jasper-Yellowhead Museum.

Mt. Alberta remained a historic achievement for Japanese climbers, and in 1965 the Nagano High School Mountaineering Club climbed the difficult peak. During the excursion, one of the climbers found the portion of the axe left on the summit by the 1948 American team. Not knowing what it was, he took it back to Japan. It was only later that the axe handle was identified by the initials "M.T.H." representing The Marquis Moritatsu Hosokawa, the patron of the 1925 climb.

In the year 2000, the 75th anniversary of the original ascent, a Canadian-Japanese team will return to Mt. Alberta's summit. The two pieces of the original ice axe will be re-united and placed on display in the museum in Jasper, where it will remain as a symbol of Canada and Japan's shared mountaineering history.

La première expédition nationale d'escalade du Japon s'attaqua au mont Alberta dans les Rocheuses canadiennes en 1925. Après 16 heures d'escalade ardue, l'équipe atteignit le sommet du mont et y laissa un piolet pour commémorer cette première ascension historique. En 1948 une équipe américaine escalada de nouveau la montagne et trouva le piolet laissé par l'équipe japonaise en 1925. Lorsque les Américains tentèrent de le retirer de la glace, le piolet se brisa en deux. La tête du piolet et une partie du manche furent acheminées au musée du American Alpine Club à New York, alors que l'autre partie du manche demeura au sommet de la montagne. Plusieurs années plus tard, la partie du piolet qui se trouvait à New York fut renvoyée à son domicile logique au Musée Jasper-Yellowhead.

L'ascension du mont Alberta demeura un exploit historique pour les alpinistes japonais, si bien qu'en 1965 le Nagano High School Mountaineering Club escalada ce difficile sommet. Durant l'expédition, un des membres de l'équipe trouva la partie du piolet laissée au sommet par l'équipe américaine en 1948. Ne sachant pas de quoi il s'agissait, il ramena le morceau de piolet au Japon. Ce n'est que plus tard que le manche du piolet fut identifié grâce aux initiales "M.T.H." du Marquis Moritatsu Hosokawa, parrain de l'ascension de 1925.

En l'an 2000, à l'occasion du 75e anniversaire de la première ascension, une équipe formée d'alpinistes canadiens et japonais retournera au sommet du mont Alberta. Les deux moitiés du piolet initialement laissé au sommet du mont seront réunis de façon à ce que le piolet soit exposé au musée de Jasper, où il demeurera en guise de symbole de l'histoire commune du Canada et du Japon en matière d'alpinisme.

日本初の海外登山遠征隊が初めて挑んだのは、1925年、カナディアン・ロッキーのアルバータ山だった。16時間の辛い登攀の後、ついに山頂に達し、その歴史的な初登頂を記念して山頂に一本のピッケルを残してきた。1948年、登頂した米国チームがそのピッケルを発見し、氷から取り出そうとすると二つに折れてしまった。頭の部分とハンドルの一部がニューヨークの米国アルパインクラブに持ち帰られ、折れたハンドルの一部は山頂に残された。持ち帰られたピッケルはその後ジャスパー・イエローヘッド博物館に収められた。

アルバータ山は日本人登山者にとって歴史的な征服を成し遂げた山として記憶されてきた。1965年、長野高校山岳部の一隊が難しい登頂に成功。隊員の一人が山頂で、米国チームが取り出せなかった残りの部分を見出し、いわれあるピッケルとは知らずに日本に持ち帰った。そこに刻まれたイニシャル「M.T.H.」から、そのピッケルの一部は1925年の初登頂日本隊の後援者、細川護立侯のものだと判明したのはずっと経ってからであった。

初登頂75周年となる2000年に、日加両国の合同登山隊がアルバータ山に記念登攀する計画が進んでいる。ふたつに分かれていたピッケルは、歳月を経てジャスパーの博物館で再びひとつに戻され、カナダと日本が共有する登山史のシンボルとして展示される。





In number of pavilions and space occupied, Canada was the largest participant, after Japan, at Expo '70 in Osaka. The extremely popular exhibits were visited by hundreds of thousands of people.

Hormis le Japon bien sûr, le Canada fut le plus important participant à Expo '70 à Osaka en ce qui concerne le nombre de pavillons et l'espace occupé. Très populaires, les pavillons canadiens reçurent la visite de centaines de milliers de personnes.

世界各国が参加した1970年の大阪万博で、カナダは最大規模の内容を誇った。人気を博したカナダのパビリオンには何十万人もの観客が訪れた。



"Architecture is a relentless, investigative process that must be concerned with human, ecological, technical, economic and aesthetic issues." This is the philosophy of British Columbian native Raymond Moriyama, the designer of the new Canadian Embassy building in Tokyo, which opened in 1991.

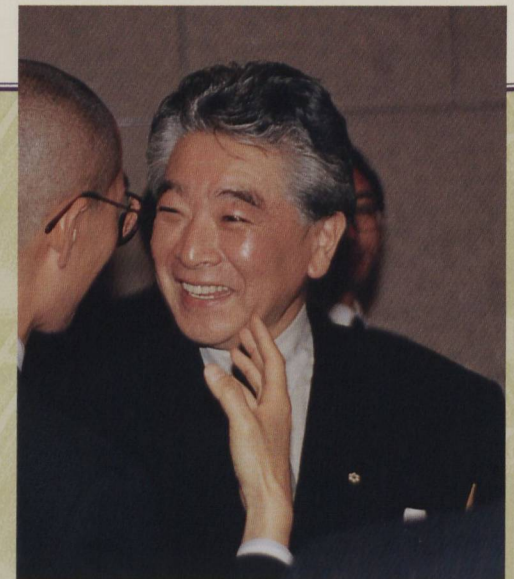
The Canadian Embassy in Tokyo is a proud showcase of Canadian talent and style. Together with his partner Ted Teshima, Raymond Moriyama has designed numerous innovative and high-profile projects across North America including The Ontario Science Centre, Mazda Canada Inc. headquarters, the Japanese Canadian Cultural Centre in Toronto and the Metropolitan Toronto Reference Library. He is also a winner of the Governor General's Medal for Architecture.

"L'architecture est un processus de recherche constante au cours duquel on doit tenir compte de considérations humaines, écologiques, techniques, économiques et esthétiques." Ainsi se résume la philosophie de l'architecte Raymond Moriyama, natif de la Colombie-Britannique, à qui l'on doit la nouvelle Ambassade du Canada à Tokyo inaugurée en 1991.

L'Ambassade du Canada à Tokyo constitue une remarquable vitrine du talent et du style canadiens. Travaillant de concert avec son associé Ted Teshima, Raymond Moriyama est à l'origine de nombreux projets novateurs très en vue à travers l'Amérique du Nord, dont l'Ontario Science Centre, le siège social de Mazda Canada Inc., le Centre culturel canadien-japonais et le Metropolitan Toronto Reference Library. Il est également récipiendaire de la médaille du Gouverneur général en Architecture.

「建築とは、人間、生態系、技術、経済、そして美など多くの諸問題が否応なく係わってくる極めて研究的なプロセスである」。これは1991年に開館したカナダ大使館新庁舎を設計した、ブリティッシュ・コロンビア州出身のレイモンド・モリヤマの座右の銘である。

東京のカナダ大使館新庁舎は、カナダ人の才能とスタイルを見事に集約して表現している。モリヤマは、パートナーのテッド・テシマとともに、北米各地において革新的で高い評価を得ている建築プロジェクトを数多く手がけてきた。一例を挙げると、オンタリオ・サイエンス・センター、マツダ・カナダ社、トロントの日系文化センターなどがある。カナダ総督建築賞も受賞している。



**Raymond Moriyama**  
レイモンド・モリヤマ





The RCMP's immensely popular Musical Ride Show was the highlight of Expo '70's Canada Day.

Le très populaire "Carrousel de la GRC" constitua le clou de la Journée du Canada à Expo '70.

カナダ連邦警察の騎馬隊 (RCMP) は、大阪万博の「カナダデー」でクライマックスを彩る「ミュージカル・ライド・ショー」を華やかに練り上げ、喝采を浴びた。

Place Canada, the official name of the new Chancery building, is the result of a unique partnership between the public and private sectors, combining the Chancery with commercial rental units. It was built for the Government of Canada by Shimizu Construction, Mitsubishi Trust and Banking Corporation and Japanese-Canadian architect Raymond Moriyama, first introduced to the project by Minoru Mori of Mori Building Co., Ltd.

L'édifice de la nouvelle chancellerie du Canada au Japon, dont le nom officiel est Place Canada, est le fruit d'un partenariat unique entre les secteurs public et privé, joignant la chancellerie à un espace commercial loué aux entreprises privées. L'édifice fut bâti pour le gouvernement canadien par Shimizu Construction, Mitsubishi Trust and Banking Corporation et l'architecte canadien-japonais Raymond Moriyama, qui s'impliqua dans le projet à la demande de Minoru Mori de Mori Building Co., Ltd.

カナダ大使館新庁舎ビル、正式名称「ブラス・カナダ」は官民のユニークなパートナーシップの結実と言える。大使館庁舎のほかに民間への賃貸事務所も中に配置されている。建築主はカナダ政府、清水建設と三菱信託銀行、そして森ビル社長の森稔氏の紹介を受けた日系カナダ人建築家のレイモンド・モリヤマ氏により建設された。



Sod turning ceremony for the construction of the new chancery building, April 7, 1988. (far left) Ambassador Barry Steers; Prince Takamado and the Secretary of State for External Affairs Joe Clark standing between two Royal Canadian Mounted Policemen.

Cérémonie d'inauguration des travaux de construction de la nouvelle chancellerie le 7 avril 1988. L'Ambassadeur Barry Steers (premier à gauche); le Prince Takamado et le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures Joe Clark entre deux agents de la Gendarmerie royale du Canada.

1988年4月7日、カナダ連邦警察官 (RCMP) 立ち会いの下に新庁舎建設の掘入れ式を行う (左から) バリー・スティアーズ大使、高門宮殿下、ジョー・クラーク外務大臣





Canadians and Japanese participate in the eighth annual run in 1998, raising 9,300,000 yen, or over \$100,000.

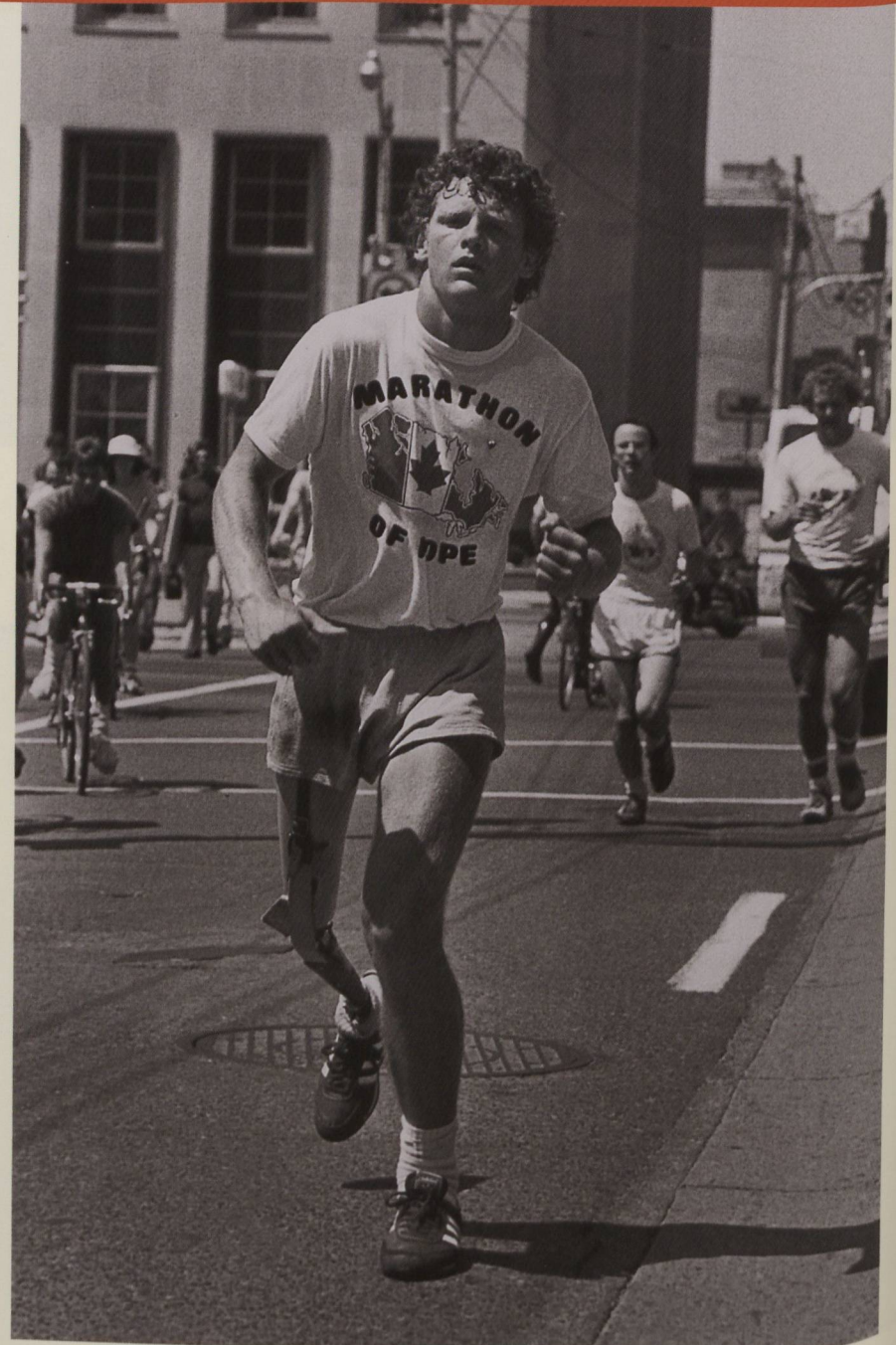
Des Canadiens et des Japonais participent au huitième marathon annuel en 1998, amassant ¥9,300,000, ce qui représente plus de 100,000\$CAN.

「テリー・フォックス・ラン」でカナダ人と日本人が募金した金額は、1998年の第8回で合計930万円（10万カナダドル）を超えた。

In 1977, Terry Fox, diagnosed with bone cancer, set out on a personal run across Canada to raise funds for cancer research. He began his historic run in St. John's, Newfoundland on April 12, 1980. He reached Thunder Bay, Ontario, over 5,300 kilometers from his starting place, where he was forced to end his marathon because of the spread of cancer. He died ten months later. Every autumn in Tokyo, Canadians and Japanese unite to run in a marathon to raise funds for cancer research. This marathon is supported by the Canadian Embassy and sponsored by Tokyo's Four Seasons Hotel.

Souffrant d'un cancer des os, Terry Fox entreprit de traverser le Canada en courant en 1977 afin d'amasser des fonds pour la recherche sur le cancer. Il amorça sa course historique à St-John's, Terre-Neuve, le 12 avril 1980. Il réussit à se rendre jusqu'à Thunder Bay en Ontario, à plus de 5,300 kilomètres de son point de départ, où il fut contraint de mettre un terme à sa course à cause du cancer qui se propagait. Il mourut dix mois plus tard. Chaque automne au Japon, Canadiens et Japonais s'unissent pour participer à un marathon visant à amasser des fonds pour financer la recherche sur le cancer. Ce marathon jouit de l'appui de l'Ambassade du Canada et est parrainé par l'Hôtel Quatre Saisons de Tokyo.

1977年、骨のがんと診断されたテリー・フォックス青年は、がん研究の基金を募るためカナダ全国を横断するマラソンの旅に出た。歴史的なマラソンが始められたのは1980年4月12日、ニューファンドランド州セントジョンズ。しかし出発点から5,300キロメートル、オンタリオ州サンダーベイまで辿り着いたとき、がんが転移して中断を余儀なくされたのだった。その10カ月後、彼は亡くなった。フォックス青年を記念して東京でも毎秋、がん研究募金のための「テリー・フォックス・ラン」(カナダ大使館後援、東京のフォーシーズンズ・ホテル協賛)が行われ、カナダ人と日本人が一緒に走っている。







In 1973, Rick Hansen was in a tragic accident that left him a paraplegic. After a long period of rehabilitation, Rick became a world champion of wheelchair sports and undertook his incredible "Man in Motion" world tour. From March 1985 to May 1987, Rick wheeled himself through 34 countries around the world. This journey of almost 40,000 kilometres raised \$24 million for spinal cord research and rehabilitation. Prince Tomohito of Mikasa became deeply involved in Rick's efforts. During his world tour he visited Japan. Rick met with the Crown Prince Akihito and Princess Michiko (presently the Emperor and Empress) and their son, Prince Aya (presently Prince Akishino) (bottom left).

En 1973, Rick Hansen fut impliqué dans un terrible accident qui le rendit paraplégique. Après une longue période de réhabilitation, Rick devint champion mondial de sports en fauteuil roulant et amorça une remarquable tournée mondiale appelée "Un homme en mouvement." De mars 1985 à mai 1987, Rick parcourut 34 pays en fauteuil roulant. Ce trajet de près de 40,000 kilomètres a permis d'amasser \$24 millions pour la recherche sur la moelle épinière et la réhabilitation. Le Prince Tomohito de Mikasa s'est grandement impliqué dans la campagne de Rick. Lors de sa tournée mondiale, Rick a visité le Japon et rencontré le Prince héritier Akihito et la Princesse Michiko (qui sont présentement l'Empereur et l'Impératrice) et leur fils, le Prince Aya (qui est présentement le Prince Akishino) (en bas à gauche).

1973年、リック・ハンセンは悲劇的な事故に遇い、片足を失った。長いリハビリの後、リックは車椅子スポーツの世界チャンピオンとなり、「Man in Motion」と銘打った、車椅子での壮大な世界ツアーを敢行した。1985年3月から1987年5月まで、世界34カ国を車椅子で走破。その距離約4万キロメートルを走りながら、脊髓研究とリハビリ推進を訴え、集まった募金は2400万カナダドルに上った。リックの計画には三笠宮寛仁殿下が深い関わりを持たれ、また日本ツアーでの走行時に、当時の皇太子殿下と美智子妃殿下（現在の天皇陛下と皇后陛下）および礼宮殿下（現在の秋篠宮殿下）から応援をいただいた（左下）。







The Canadian hockey connection : Former Canadian professionals who have starred in the Japanese league and Canadian hockey coaches help to raise the skills and competitiveness of Japanese players to world class levels.

La filière canadienne : D'anciens joueurs de hockey professionnels canadiens ont brillé dans les ligues japonaises, alors que des instructeurs canadiens ont aidé les joueurs japonais à hausser leur niveau de jeu et leur compétitivité au rang de l'élite mondiale.

アイスホッケーが取り結ぶ日加関係：日本のアイスホッケーリーグでスターとして活躍したカナダ人の元プロ選手やコーチが今日、日本の選手たちの技を磨き競争力を高め、世界的レベルに引き上げる手助けをしている。





Team Canada enters the stadium during the Nagano '98 Olympic ceremony.

Équipe Canada fait son entrée dans le stade lors des cérémonies des Olympiques d'hiver de Nagano en 1998.

1998年、長野オリンピックの開会式で入場するカナダのチーム

Curling was introduced to Japan in Ikeda-cho in 1977 through a Canada-Japan sister city relationship and quickly grew into a popular winter sport throughout Hokkaido.

Les Japonais s'initierent au curling à Ikeda-cho en 1977 par le biais d'un jumelage entre villes soeurs canadienne et japonaise. Le curling s'est rapidement développé et est maintenant très populaire partout à Hokkaido.

カーリング競技は1977年、姉妹都市の北海道池田町で日本に初めて紹介され、たちまち北海道各地で冬のスポーツとして人気が高まった。







New Westminster, British Columbia, Mayor Elizabeth Woods and Moriguchi City Mayor Masataka Kisaki at the signing ceremony for the first Canada-Japan sister city twinning on April 10, 1963.

La mairesse de New Westminster, Colombie-Britannique, Elizabeth Woods, et le maire de Moriguchi, Masataka Kisaki, lors d'une cérémonie marquant la signature du premier jumelage de villes soeurs le 10 avril 1963.

1963年4月10日、カナダと日本間の最初の姉妹都市関係がブリティッシュ・コロンビア州ニューウェストミンスター市と守口市の間で結ばれ、ニューウェストミンスター市のエリザベス・ウッズ市長と木崎正隆・守口市長が調印した。



New Westminster Mayor Betty Toporowski and delegation attend an International Expo celebration in Moriguchi City in 1990.

Accompagnée d'une délégation, la mairesse de New Westminster, Betty Toporowski, assiste a une célébration lors d'une exposition internationale à Moriguchi en 1990.

1990年、ニューウェストミンスターのベティ・ポロウスキー市長と代表団は、守口市で行われた国際エキスポ祝賀式に出席した。

In 1995, news of the devastation from the Kobe earthquake spread quickly and Canada immediately offered to contribute to the relief efforts by helping to erect Canadian shelters. Ambassador Donald Campbell flew to Kobe to present the Canadian contribution and to visit relief sites.

L'ampleur de la dévastation causée par le tremblement de terre de Kobe fut connue en 1995, le Canada s'empressa de participer aux opérations de secours en érigeant des abris canadiens. L'Ambassadeur Donald Campbell se rendit à Kobe afin de coordonner la participation canadienne aux opérations d'aide aux victimes et de visiter les camps de secours.

1995年、阪神・淡路大震災の惨状が報じられると、カナダは直ちに救援を申し出で、カナダ製テント、カナディアン・シェルターを現地に組み立てた。ドナルド・キャンベル駐日カナダ大使も直ぐに神戸へ駆け付けて、カナダ人からの救援を届け、また避難所を見舞った。





## Alberta-Hokkaido

### アルバータ州と北海道

During a 1972 economic mission to Japan, Alberta's premier and Hokkaido's governor identified and recognized areas of mutual interest. Both had resource-based economies and shared similar climates and topography. From these discussions, the first education, culture and sports exchanges were initiated and increased exchange activity led to the formal twinning of the two regions in 1980. The year 2000 marks the 20th anniversary of the Alberta-Hokkaido relationship.

Lors d'une mission économique au Japon en 1972, le premier ministre de l'Alberta et le gouverneur d'Hokkaido identifièrent des champs d'intérêt communs. L'économie des deux régions repose sur les matières premières et leurs climats sont similaires, tout comme leurs topographies. Ces discussions préliminaires sont à l'origine des premiers échanges dans le domaine de l'éducation, de la culture et des sports. Les échanges s'intensifièrent par la suite, menant à un jumelage officiel des deux régions en 1980. L'an 2000 marque le 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage de l'Alberta et d'Hokkaido.

1972年に訪日した経済ミッションで、アルバータ州首相と北海道知事は、相互に関心の深い分野があることを確認した。共に資源型の経済に立ち、気候や地理にも共通性がある。こうした話し合いから、まず教育、文化、スポーツの交流が始まり、やがてアルバータ州と北海道は1980年、姉妹提携を正式に結ぶに至った。2000年は両者の姉妹提携20周年に当たる。



The province of Alberta and the northern Japanese island of Hokkaido twinned on October 17, 1980. The Alberta-Hokkaido relationship is mutually beneficial, bringing the people of these two regions closer together.

La province de l'Alberta et l'île d'Hokkaido au nord du Japon concluent un accord de jumelage le 17 octobre 1980. Le jumelage de l'Alberta et d'Hokkaido, dont les bénéfices en font une priorité essentielle pour le gouvernement albertain, rapproche les habitants des deux régions.

アルバータ州と北海道は1980年10月17日、姉妹提携を結んだ。この姉妹関係は、双方にとって有益で、両地域の人々をより緊密に結びつけている。



Premier Ralph Klein officiates at the signing ceremony between Housing Yamachi and Alta-Therm Industries in 1993.

Le Premier ministre Ralph Klein préside la cérémonie de signature entre Housing Yamachi et Alta-Therm Industries en 1993.

アルバータ州のラルフ・クライン首相は1993年、ハウジング山地(株)とアルタサーム社の調印を司式した。

The opening of the Hokkaido Trade Show at Edmonton's Klondike Days in 1995.

L'ouverture de la Foire commerciale d'Hokkaido au Klondike Days d'Edmonton en 1995.

1995年、エドモントンのクロンダイク・デーで行われた北海道トレードショーの開会式







Under the Japan Exchange and Teaching Program (JET), over 900 Canadians are in Japan as ALT (Assistant Language Teacher) and CIR (Coordinator for International Relations) participants. In addition to their regular duties, many of these Canadian "ambassadors" promote better understanding by organizing Canada Fairs and other cultural exchange activities.

Plus de 900 Canadiens habitent au Japon à titre de participants au programme japonais d'échanges et d'enseignement (JET), soit comme professeurs adjoints d'anglais, soit comme coordinateurs en relations internationales. En plus de leurs tâches habituelles, plusieurs de ces "ambassadeurs" canadiens contribuent à une compréhension mutuelle accrue en organisant des foires canadiennes et autres activités se déroulant dans le cadre d'échanges culturels.

日本の「語学指導等を行う外国青年招致事業」(JETプログラム)の下、900名以上のカナダ人青年が日本でALT(外国語指導助手)およびCIR(国際交流員)として働いている。任務としての仕事の他に、多くのメンバーがカナダフェアや文化交流活動を通して日加理解促進のために「民間大使」として活躍している。







5



**CULTURES AND VALUES**

**CULTURES ET VALEURS**

互いの文化と価値観への理解



## CULTURES AND VALUES

The Japanese expression "yama to umi hodo chigaimasu" or "as different as the mountains and the sea" is an apropos phrase to describe the very different cultures of Canada and Japan.

From ice hockey to Sumo, from the plays of Robert Lepage to Kabuki, Canadians and Japanese have been gradually exploring and gaining an appreciation for each other's cultural fortés. Throughout the past century, Japan and Canada have energetically sought to present distinct, creative, and captivating cultural worlds to one another.

Despite its long history of cultural borrowing, Japan has many deeply entrenched unique customs and traditions. The Japanese profoundly value their history and culture. They also regard highly peoples and nations who have their own cultures and forms of artistic expression, and who seek to preserve and celebrate them.

While not having the long recorded history of Japan, Canada is nonetheless an ancient land. From its Aboriginal beginnings, to the French and British periods of its history, to the post-Confederation inflows of immigration from around the world, Canada presents a rich mosaic of cultural influences.

While the extremely diverse nature of Canadian society often makes the notion of "Canadian culture" difficult for Japanese to

understand, it has provided a wonderful source of fascinating talents, styles and ideas which Japanese audiences are learning to appreciate. The dynamic Aboriginal dimension, and Canada's ability to produce works in both French and English have special appeal.

With the official signing of the 1976 Cultural Agreement, activities and two-way exchanges between Canadian and Japanese groups have become increasingly prominent, supported by public and some private funding from both sides.

Canadian artists, musicians, dancers and authors are slowly becoming better known and popular in Japan. In Canada, such major efforts as the 1995 "Today's Japan" have helped carry the Japanese cultural message to appreciative Canadian audiences.

Canada is one of the few countries in the world where national and regional government policies and legislation speak to ethnic, language and religious diversity. Much remains to be done, but culture and the arts, as entertainments, as valued expressions of nationhood and identity, and as underpinnings for better understanding, have become an integral and enriching element in the Canada-Japan relationship.

## CULTURES ET VALEURS

L'expression japonaise "yama to umi hodo chigaimasu" qui se traduit par "aussi différents que les montagnes et la mer," décrit bien la différence entre la culture canadienne et la culture japonaise.

Du hockey sur glace au sumo, des pièces de Robert Lepage au kabuki, Canadiens et Japonais ont de plus en plus d'occasions d'explorer et d'apprécier chaque facette culturelle où l'autre excelle. Au cours du dernier siècle, le Japon et le Canada ont énergiquement cherché à se présenter l'un à l'autre un univers culturel à la fois distinct, créatif et captivant.

Malgré un long historique d'emprunts culturels, le Japon peut se targuer de posséder nombreuses traditions et coutumes solidement implantées. Les Japonais ont pour leur culture et leur histoire un attachement profond. Ils tiennent également en haute estime les peuples et nations qui possèdent leurs propres cultures et formes d'expression artistiques et qui cherchent à les préserver et les honorer.

Bien que l'histoire du Canada ne puisse rivaliser avec celle du Japon sur le plan de la longévité, le Canada n'en est pas moins une terre ancienne. Des Premières nations, en passant par les régimes français et anglais, jusqu'à l'arrivée massive d'immigrants du monde entier durant la période suivant la création de la confédération, le Canada présente une riche mosaïque d'influences culturelles.

Bien que l'extrême diversité de la société cana-

dienne rend souvent l'idée même d'une "culture canadienne" difficile à comprendre pour les Japonais, elle s'est avérée une source merveilleuse d'idées, de talents et de styles fascinants que le public japonais apprend maintenant à apprécier. La dimension dynamique apportée par les Premières nations et la capacité des Canadiens à produire des oeuvres en français aussi bien qu'en anglais revêt un attrait particulier.

Avec la signature officielle de l'Accord culturel en 1976, les activités et échanges entre groupes canadiens et japonais ont acquis une plus grande visibilité grâce à l'injection de fonds publics et privés en provenance des deux pays.

Les artistes, musiciens, danseurs et auteurs canadiens gagnent peu à peu en notoriété et popularité au Japon. Au Canada, des initiatives de grande envergure telle que "Le Japon d'aujourd'hui" en 1995 ont contribué à propager le message culturel japonais auprès d'un public canadien ravi.

Le Canada est un des rares pays au monde où les politiques et lois du gouvernement central et des autorités régionales tiennent compte de la diversité ethnique, linguistique et religieuse. Il reste beaucoup à faire, mais la culture et les arts, en tant que divertissements, expressions chères d'identité nationale et assises d'une meilleure compréhension, sont devenus partie intégrale et enrichissante des relations entre le Canada et le Japon.



## 互いの文化と価値観への理解

“海と山ほど違う”—日本でよく使われる表現にある通り、カナダと日本の文化は、大きく異なっています。

アイスホッケーと相撲、ロベール・ルパージュの演劇と歌舞伎—カナダ人と日本人は、互いに相手の文化が得意とするものに対して理解と尊重の度を深めてきました。過去1世紀の間、両国は独自性と創造性に溢れた魅力ある自国文化を、相手側に示そうと努めてきたのです。

日本は、東洋や西洋の文化を長い期間にわたって吸収してきたにもかかわらず、自らの慣習や伝統を決しておろそかにしていません。日本人は自己の歴史と文化を誇りに思っています。そしてまた世界において、自らの文化や芸術表現を持ち、その維持保存に努め大切にす民族を高く評価します。

日本のように長い歴史はありませんが、カナダは太古からの土地です。先住民族が住み着いた昔から、フランス植民地やイギリス植民地の時代、そしてカナダ連邦結成後、世界中からの移民受け入れに至る歴史があり、その結果、今日のカナダは多種多様で豊かな文化的モザイクの様相を呈しています。

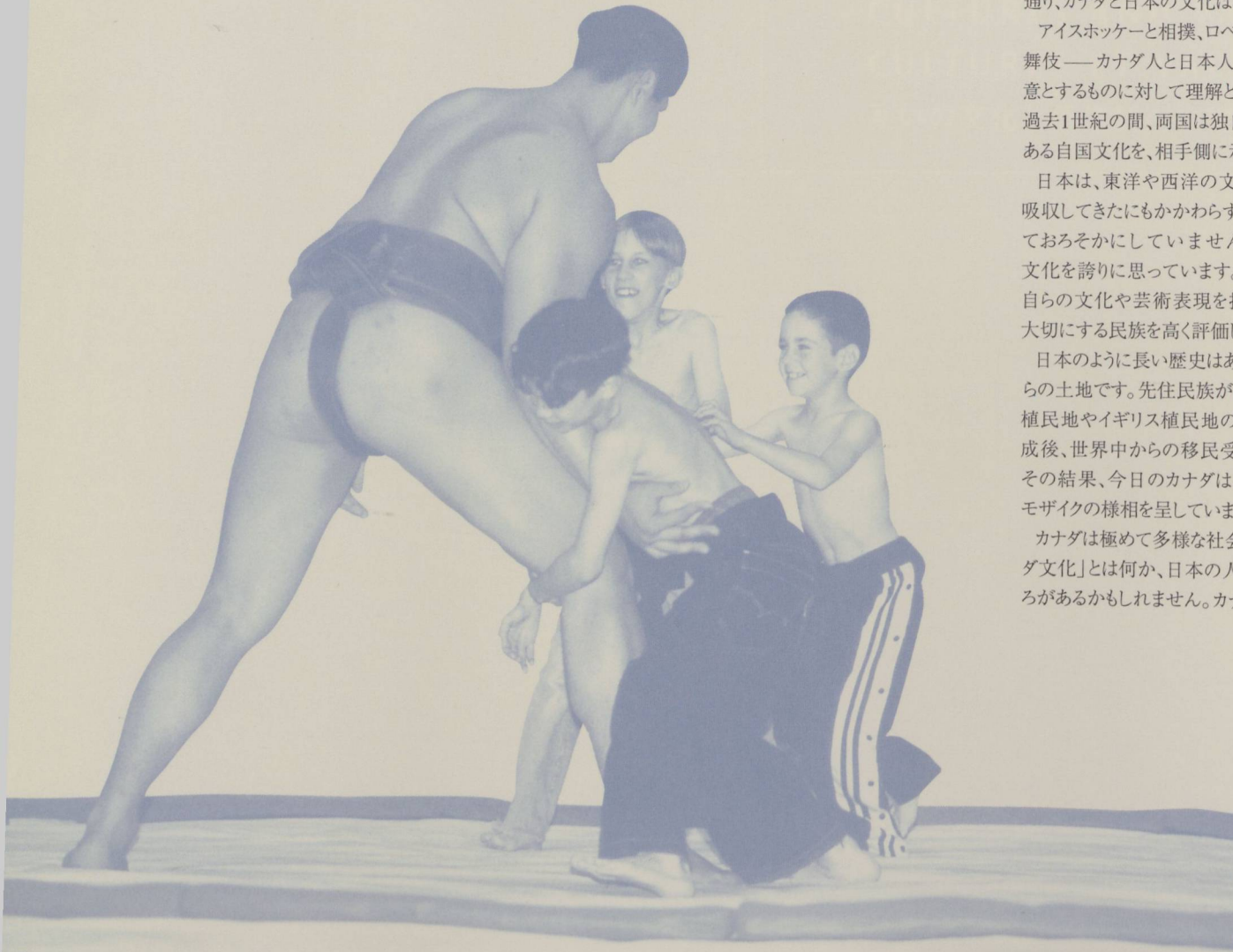
カナダは極めて多様な社会であるため、いわゆる「カナダ文化」とは何か、日本人々にはイメージしにくいところがあるかもしれません。カナダ文化は魅力ある才能や

様式、あるいは観念の素晴らしい宝庫であり、日本の人々もこうしたカナダ文化の価値を認めるようになってきました。先住民族のダイナミックな文化、そしてフランス語と英語で作品を生み出す能力……こうしたカナダ文化の特徴は、特別な魅力を持っています。

1976年に「日加文化協定」が締結されると、両国の様々なグループ間の交流が大いに活発になりました。日本でもカナダでも公的資金や民間の基金による援助にも支えられてきました。

カナダのアーティスト、ミュージシャン、ダンサー、作家たちは、日本に徐々に浸透し、人気を博すようになりました。一方、カナダでは1995年に開催された「Today's Japan」のような日本紹介の大規模な文化イベントが、鑑賞力あるカナダ人に日本文化の意味を伝えました。

カナダは国および地方政府レベルで、人種・言語・宗教の多様性を大事にする政策をとる、世界でも稀な国のひとつです。まだ理想には遠いにしても、文化や芸術が、エンターテインメントとして、国民性やアイデンティティの優れた表現として、あるいはまた、より良く理解するための共通の土台として、日加関係を豊かに実らせる不可欠な要素となってきています。





## Hanako Muraoka 村岡 花子



*Anne of Green Gables*, one of the most popular stories for young girls in Canada, is equally loved in Japan. The tales of Anne, the spirited red-headed heroine, were translated into Japanese by Hanako Muraoka and published in 1952.

Born in 1893 Muraoka studied at Toyo Eiwa, a Canadian missionary school in Tokyo. When she was 26 years old she began editing children's books and worked with a Canadian missionary who gave her a copy of the Lucy Maud Montgomery classic. Muraoka began translating the book during the Second World War, and by 1959 all ten volumes of the "Anne" series were translated and published.

Anne ... La maison aux pignons verts, un des romans pour jeunes filles les plus populaires au Canada, est tout aussi prisé au Japon. Les aventures d'Anne, l'héroïne espiègle aux cheveux roux du roman de Lucy Maud Montgomery, furent traduites en Japonais par Hanako Muraoka et publiées en 1952.

Née en 1893, Hanako Muraoka fit ses études à l'école Toyo Eiwa, fondée à Tokyo par des missionnaires canadiens. À l'âge de 26 ans elle se mit à superviser la publication de livres pour enfants et travailla avec un missionnaire canadien qui lui fit cadeau d'une copie du classique de Lucy Maud Montgomery. Mlle Muraoka entreprit la tâche gigantesque de traduire secrètement le livre durant la Deuxième Guerre mondiale, si bien qu'en 1959 les dix tomes de la série avaient été traduits et publiés.

カナダの少女たちに最も人気のある小説のひとつ「赤毛のアン」は、日本でも同様に広く愛読されている。快活な赤毛のヒロイン、アンの物語は、村岡花子の邦訳で1952年に出版された。

村岡花子は1893年に生まれ、カナダのミッションスクール、東京の東洋英和女学校で学んだ。26歳の時、子供の本の編集を始め、カナダ人宣教師と一緒に働いた。その宣教師から贈られた本が、ルーシー・モード・モンゴメリーの小説だったのである。村岡花子は第二次大戦中、密かにこの大部の小説の翻訳に取り組み続けた。「赤毛のアン」シリーズ全10巻は1959年までに全て翻訳・出版された。



Anne's house in Prince Edward Island  
La maison d'Anne à l'Île du Prince Édouard  
プリンス・エドワード・アイランドの赤毛のアンの家





Major Canadian writers are finding new and appreciative audiences in Japan. Writers such as Margaret Atwood, Joy Kogawa, Robertson Davies, Michael Ondaatje, Jacques Godbout and Douglas Coupland are being translated into Japanese along with books dealing with a diverse range of subjects such as Canadian history, culture, the arts and the environment. Many Canadian writers are being invited to come to Japan to lecture and give readings from their works.

Des auteurs canadiens de grande envergure trouvent au Japon un nouvel auditoire très réceptif. Des auteurs comme Margaret Atwood, Joy Kogawa, Robertson Davies, Michael Ondaatje, Jacques Godbout et Douglas Coupland ont vu leurs oeuvres traduites en japonais, à l'instar de livres traitant de sujets aussi divers que l'histoire du Canada, sa culture, ses arts et l'environnement. Plusieurs auteurs canadiens sont invités à se rendre au Japon prononcer des conférences et lire des passages de leurs oeuvres.

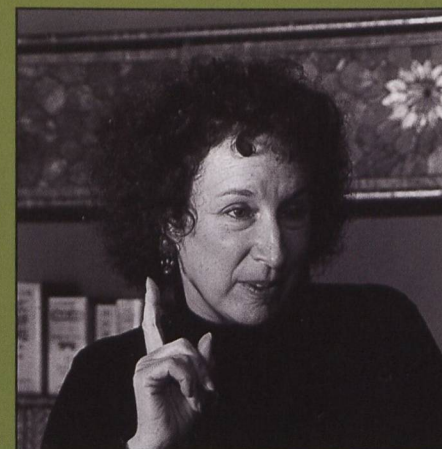
カナダの著名な作家たちの作品が、日本でファンを増やしている。マーガレット・アトウッド、ジョイ・コガワ、ロバートソン・ダイヴィズ、マイケル・オンダーチェ、ジャック・ゴドブー、ダグラス・クーブランドといった作家の本が邦訳出版されているほか、小説以外にもカナダの歴史、文化、アート、環境などを扱ったさまざまな分野の本が多数刊行されている。カナダの作家たちが、自作品の朗読や講演のために招かれて来日する例も少なくない。



Playwright and novelist Tomson Highway with Professor Linda Ghan (right) and Haruyo Aritake (left) at Kairakuen, Mito, 1999.

Le dramaturge et romancier Tomson Highway en compagnie du Professeur Linda Ghan (à droite) et Haruyo Aritake (à gauche) au Kairakuen, Mito, en 1999.

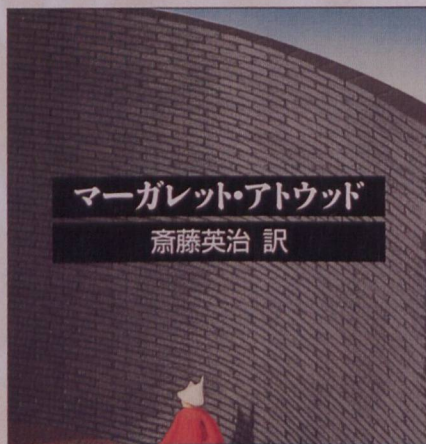
1999年水戸の偕楽園でリнда・ガーン助教授(右)、有竹春代氏(左)と脚本家・小説家のトムソン・ハイウェイ



Margaret Atwood  
マーガレット・アトウッド

# 侍女の物語

THE HANDMAID'S TALE



ダグラス・クーブランド / 森田義信一訳

Hair is important.

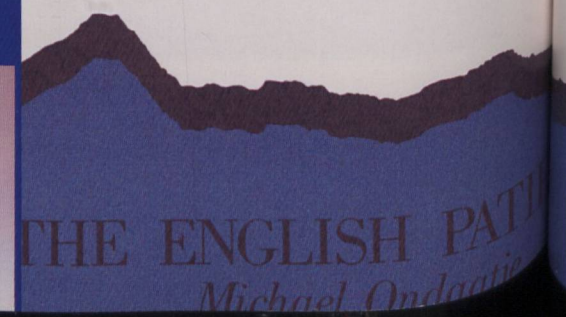
Which shampoo will I use today? Maybe Psycho the sports shampoo with salon-grade microprotein in a manly black injection-molded plastic motor-caster. Afterward? A bracing energizer splash of Mo Fire<sup>®</sup>, containing placenta, nectarine-pit extract, vitamins. And to hold it all together? First-Strike<sup>®</sup>

シャンプー★プラネット  
HAMPOO PLANET

新潮・現代世界の文学

# イギリス人の患

M・オンダーチェ  
土屋政雄 訳



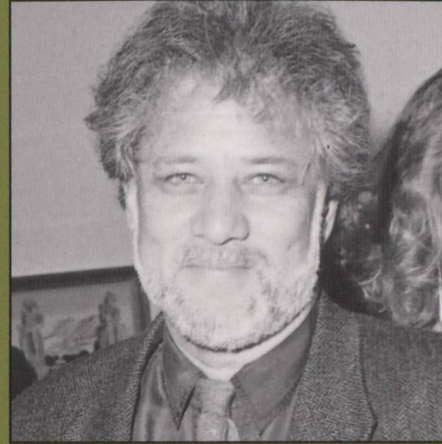




Douglas Coupland  
ダグラス・クーブランド



Joy Kogawa  
ジョイ・コガワ



Michael Ondaatje  
マイケル・オンダーチェ



Jacques Godbout  
ジャック・ゴドブー



五番目の男  
ロバートソン・デイヴィス  
行方昭夫 訳

ジョイ・コガワ 著 ● 長岡沙里 訳

失われた  
祖国  
OBASAN



カナダの文学  
la littérature canadienne  
3  
やあ、ガラルノー  
ジャック・ゴドブー  
小加精和 訳





"Today's Japan", held in 1995 at Toronto's Harbourfront Centre, was the largest exposition of contemporary Japanese culture ever held in North America. Bringing together more than 200 artists from a wide range of disciplines, "Today's Japan" introduced a new and dynamic Japan to Canadians.

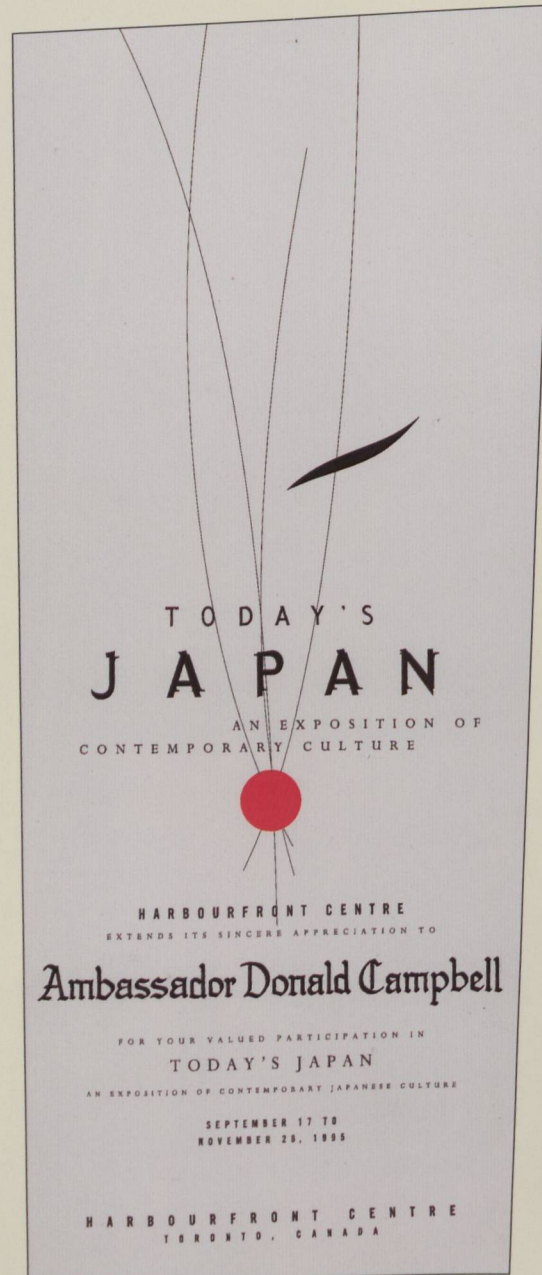
Their Imperial Highnesses Prince and Princess Takamado open the exposition at an official ceremony on September 21.

"Le Japon d'Aujourd'hui" qui s'est tenue au Centre Harbourfront de Toronto en 1995 fut la plus importante exposition de culture japonaise contemporaine jamais présentée en Amérique du Nord. Réunissant plus de 200 artistes issus d'une vaste gamme de disciplines, "Le Japon d'Aujourd'hui" présenta aux Canadiens un Japon nouveau et dynamique.

Leurs Altesses Impériales le Prince et la Princesse Takamado inaugurent l'exposition lors d'une cérémonie officielle le 21 septembre.

1995年にトロントのハーバーフロント・センターで開催された「Today's Japan」は、北米で行われた最大の現代日本文化展であった。広範なジャンルのアーティスト200人以上が参加し、新しいダイナミックな日本の姿をカナダ人に紹介した。

9月21日、高円宮殿下同妃殿下ご臨席のもと、開会式が行われた。



Author Margaret Atwood with Their Imperial Highnesses Prince and Princess Takamado at the "Today's Japan" opening.

L'écrivaine Margaret Atwood et Leurs Altesses Impériales le Prince et la Princesse Takamado à l'ouverture de l'exposition "Le Japon d'Aujourd'hui."

「Today's Japan」の開会式で、高円宮両殿下と作家マーガレット・アトウッド





Their Imperial Highnesses, Prince and Princess Takamado visit the magnificent Zen garden at the Canadian Museum of Civilization (far right) in 1995. Renowned Zen priest and landscape architect Shunmyo Masuno created the garden and is also responsible for the Zen garden adjacent to the Canadian Embassy in Tokyo's fourth floor reception area (above).

Leurs Altesses impériales, le Prince et la Princesse Takamado visitent le magnifique jardin zen (droite) du Musée canadien des Civilisations en 1995. Le jardin fut conçu par Shunmyo Masuno, le célèbre architecte paysagiste et prêtre zen à qui l'on doit également le jardin zen adjacent à l'aire de réception au quatrième étage de l'Ambassade canadienne à Tokyo (au-dessus).

高円宮殿下と同妃殿下は1995年、カナダ文明博物館の見事な禅庭園(右)を訪問された。この禅庭園の設計者、著名な禅僧であり景観建築家でもある栞野俊明氏はカナダ大使館4階の日本庭園(上)も設計した。





IFF



Japan Week is an international cultural exchange mission that the International Friendship Foundation has sent to Canada twice in the recent past. Events include martial art exhibitions, parades and performances.

Tenue au Canada à deux reprises au cours des dernières années, la Semaine du Japon est une série d'échanges culturels animés par une mission envoyée par l'International Friendship Foundation. Des démonstrations d'arts martiaux, des défilés et divers types de performances comptent parmi les événements ayant lieu dans le cadre du festival.

ジャパン・ウィークは、国際親善協会が海外で行っている文化交流事業で、最近カナダで2回開催された。柔道などの武道模範試合、ノレード、その他様々なパフォーマンスが多様に行われた。



Day of Issue  
Jour d'émission  
Canada Post Corporation  
Société canadienne des postes



DAY OF ISSUE  
JOUR D'ÉMISSION



Sumo Bashi in Canada: The first tournament in Canada featuring the popular Japanese sport of Sumo wrestling was held in Vancouver in June 1998. This exhibition tournament was broadcast in Japan and promoted Canada as an ideal tourist destination.

Sumo Canada Bashi: Premier tournoi à présenter aux Canadiens cette forme de lutte ancienne toujours populaire au Japon, le Sumo Canada Bashi s'est tenu à Vancouver en juin 1998. La télédiffusion au Japon de ce tournoi hors-concours disputé en sol canadien a contribué à propager l'image du Canada en tant que destination touristique de rêve.

大相撲カナダ場所：1998年6月、日本の伝統スポーツ、相撲がカナダで初めて、バンクーバーで行われた。この模様は日本でもテレビ放映され、理想的な観光地カナダのアピールに一役買った。



The Japanese Canadian Cultural Centre in Toronto facilitates the understanding and appreciation of Japanese heritage and culture.

Le Centre culturel canadien-japonais à Toronto favorise la compréhension et l'appréciation de la culture et du patrimoine japonais.

トロントの日系文化会館は、日系人の伝統文化遺産の理解と保存に務めている。



Tastefully combining techniques and styles from the East and West, Canadian Dominican priest Gaston Petit has influenced art between the two countries for more than forty years. He came to Japan in the early sixties and studied Japanese calligraphy under Nankoku Hidai. In the seventies he set up a number of lithograph presses in his atelier in order to teach Western methods of print-making to the Japanese.

His works are shown in over 40 public collections around the world, including the National Gallery of Canada, la Musée du Québec, the British Museum and the Ikeda Museum of 20th Century Art in Shizuoka, Japan. Petit has contributed enormously to cross-cultural relations between Canada and Japan.

Combinant les styles et techniques de l'Orient et de l'Occident avec goût et adresse, le Canadien Gaston Petit, un artiste qui est aussi prêtre dominicain, influence les courants artistiques au Japon et au Canada depuis plus de quarante ans. Arrivé au Japon durant les années soixante, il étudia la calligraphie japonaise avec Nankoku Hidai. Durant les années soixante-dix, il installa quelques presses lithographiques dans son atelier afin d'enseigner les techniques occidentales d'impression d'estampes aux Japonais.

Ses oeuvres font partie de plus de 40 collections publiques à travers le monde, y compris celles de la Galerie nationale du Canada, du Musée du Québec, du British Museum et du Musée Ikeda d'art du 20e siècle à Shizuoka au Japon. Petit a grandement contribué aux relations culturelles entre le Canada et le Japon.

## Gaston Petit

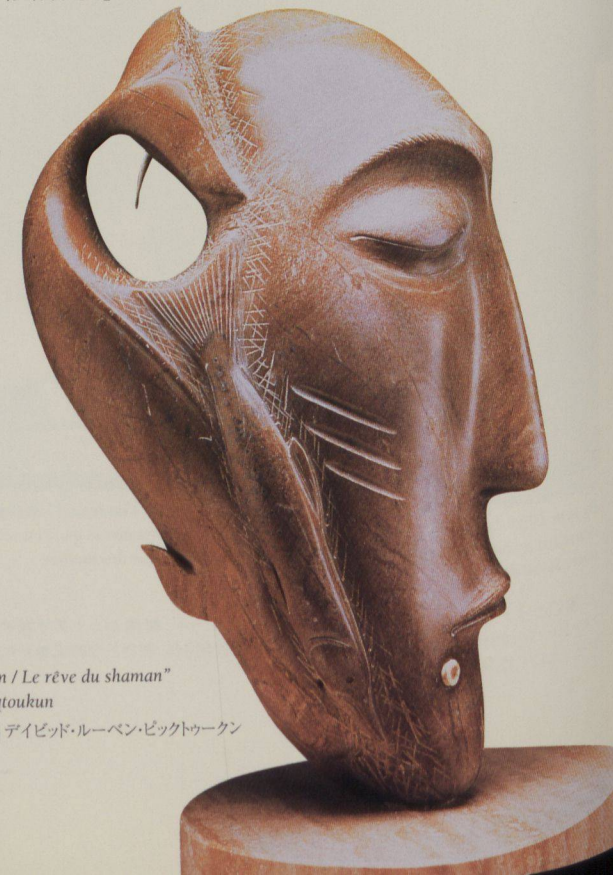
ガストン・プティ



東洋と西洋の技法・様式を見事に結合するドミニコ会神父アーティスト、ガストン・プティは、40年以上にわたって日加両国のアートに影響を与えてきた。1960年代に来日し、比田井南谷の下で書道を学んだ。70年代には日本人に西洋の版画手法を教えるため、アトリエにリトグラフ印刷機を何台か据え付けた。プティの作品は、カナダ国立美術館やケベック州立博物館、大英博物館、静岡県伊豆市など世界40以上の公的コレクションに収められている。日加両国の文化交流におけるプティの貢献は大きい。

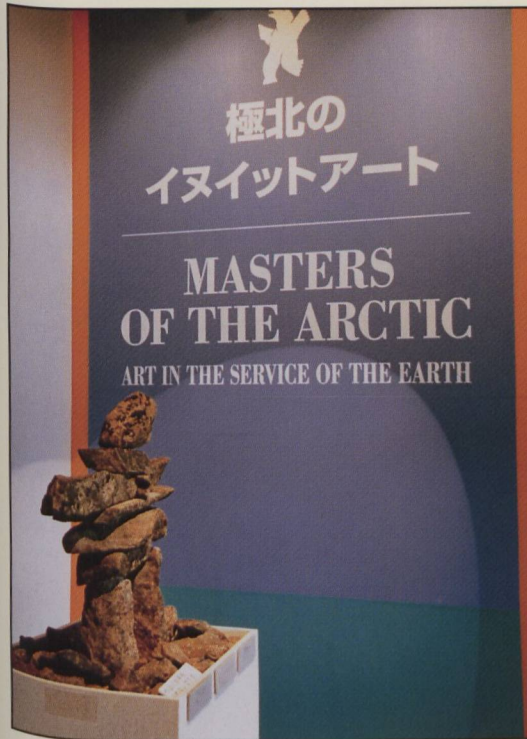


"Becoming Inuit / Devenir Inuit" Irene Avaalaaqiaq  
「イヌイトになる」アイリーン・アヴァラキアック



"Shaman's Dream / Le rêve du shaman"  
David Ruben Piqtoukun  
「シャーマンの夢」デイビッド・ルーベン・ピクトウクン





For over 10 years AMWAY Japan Inc. has devoted considerable time and financial resources to educating the Japanese people on the life and social customs of the Inuit people. Their exhibition, "Masters of the Arctic", contains some of the most beautiful work being produced by contemporary Canadian artists. The Canadian Ambassador, Leonard Edwards, is a member of the National Executive Committee for the "Masters of the Arctic" tour.

Pendant plus de 10 ans AMWAY Japan inc. a consacré une somme considérable de temps et de ressources financières afin d'informer les Japonais au mode de vie et aux coutumes sociales du peuple inuit. L'exposition "Maitres de l'Arctique" contient quelques-unes des plus belles oeuvres d'art jamais produites par des artistes canadiens contemporains. L'Ambassadeur canadien Leonard Edwards est membre du comité exécutif national de la tournée des "Maitres de l'Arctique."

日本アムウェイ(株)は10年以上にわたり多くの時間と資金をかけて、イヌイトの人々の生活と社会慣習に関する知識と理解の日本での促進に務めてきた。同社による「極北のイヌイトアート展」の作品群には現代のカナダ人アーティストが創作する最も美しい作品が多数取られている。エドワーズ駐日カナダ大使も同巡回展の実行委員会委員を務めている。



"Dancing to My Spirit / Je danse à mon esprit" Nalenik Tamela  
「我が精霊と踊る」ナラニック・タメラ



"Striped Clothing / Vêtements rayés" Jessie Oonark  
「縞模様の服」ジェシー・ウーナーク



"Cutting Up Whale / Coupe de la baleine" Anges Nanogak and/et Louie Nigiyok  
「クジラの解体」アグネス・ナスガックとルイ・ニギョック





"Killer Whale Spirit" (bronze)  
"L'esprit de l'épaulard" (Bronze)  
「キラールホエールの精霊」(ブロンズ)

Master Haida carver Bill Reid's artwork reflects the indigenous traditions of Canada's West Coast. In 1997 the Canadian Embassy exhibited a selection of Mr. Reid's intricate jewellery, art and sculpture.

Les oeuvres de Bill Reid, un maître de la sculpture Haida, reflètent les traditions indigènes de la Côte Ouest du Canada. En 1997 l'Ambassade du Canada a présenté une exposition composée d'oeuvres d'art, de sculptures et de bijoux choisis pour l'occasion.

ハイダ・インディアン出身の彫刻家ビル・リードのアート作品は、カナダ西岸の先住民文化の伝統を色濃く反映している。1997年、カナダ大使館はリードの精巧なジュエリーや美術作品、彫刻のセレクションによる展覧会を開催した。

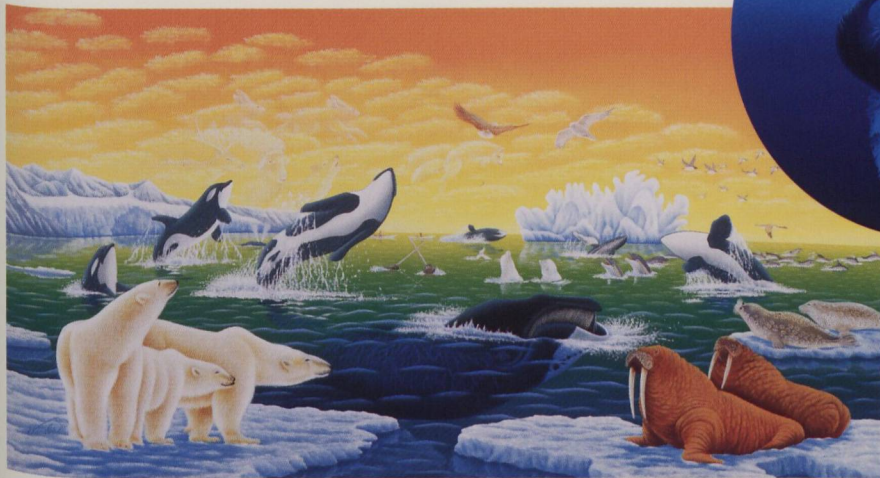


"Mythic Messengers" (gold bracelet)  
Les messagers mythiques" (Bracelet en or)  
「神話のメッセンジャー」(金のプレスレット)



"Killer Whale" (boxwood carving)  
"Épaulard" (Sculpture de buis)  
「キラールホエール」(つげ材の彫刻)





Aska Warabe was born in Kagawa, Japan and trained in graphic and industrial design. He emigrated to Canada in 1979 and creates and illustrates children's books. His art incorporates strong environmental themes. In a recent collaborative project, Princess Takamado and Aska created a wonderful children's story, *Lullie the Iceberg*, which focusses on the fragile nature of our planet's oceans. Proceeds from the sale of the book are donated to the United Nations Children's Fund.

Né à Kagawa au Japon, Aska Warabe fit l'apprentissage du design graphique et industriel. Il émigra au Canada en 1979 et crée et illustre des livres à l'intention des enfants. Son art s'inspire fortement des thèmes environnementaux. Lors d'une récente collaboration, la Princesse Takamado et Aska ont créé *Lullie the Iceberg*, une merveilleuse histoire pour enfants qui traite principalement de la fragilité de nos océans. Les profits provenant de la vente du livre seront versés au Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

飛鳥童は香川県に生まれ、グラフィックデザインと工業デザインを学んだ。1979年にカナダに移住し、子供向けの絵本を創作している。彼のアートには環境のテーマが強く波打っており、最近、高円宮妃殿下による文にイラストを担当し、海の壊れやすい自然をテーマにした素晴らしい絵本「氷山ルリの大航海」を出版した。本の販売収益はユニセフ（国連児童基金）に寄贈される。

Canadian director, playwright and actor Robert LePage presented one of his most ambitious projects, "*Hiroshima-The Seven Streams of the River Ota*" to Japanese audiences in 1995. Spanning 50 years, the five-hour performance is an overview of the years since the end of the Second World War.

Robert LePage, un dramaturge canadien qui est également metteur en scène et acteur, a présenté "*Hiroshima-Les sept branches de la rivière Ota*," un de ses plus ambitieux projets, au public japonais en 1995. S'étendant sur une période de 50 ans, la pièce d'une durée de cinq heures offre une vue d'ensemble de l'après-guerre.

カナダの演出家・脚本家・俳優、ロバート・ルパージュは1995年、彼の最も野心的なプロジェクトの一つである演劇「ヒロシマ—太田川7つの流れ」を日本でも上演した。上演時間5時間に及ぶこの作品は、第2次大戦末期から50年の時の流れを辿る意欲的なものである。







Based in Tokyo, H.Art.Chaos is an all-women contemporary dance group that toured with the cultural component of Canada's Year of Asia Pacific, 1997.

Installée à Tokyo, H. Art.Chaos est une troupe de danse contemporaine composée uniquement de femmes qui a effectué une tournée canadienne dans le cadre du volet culturel de l'Année de l'Asie-Pacifique au Canada en 1997.

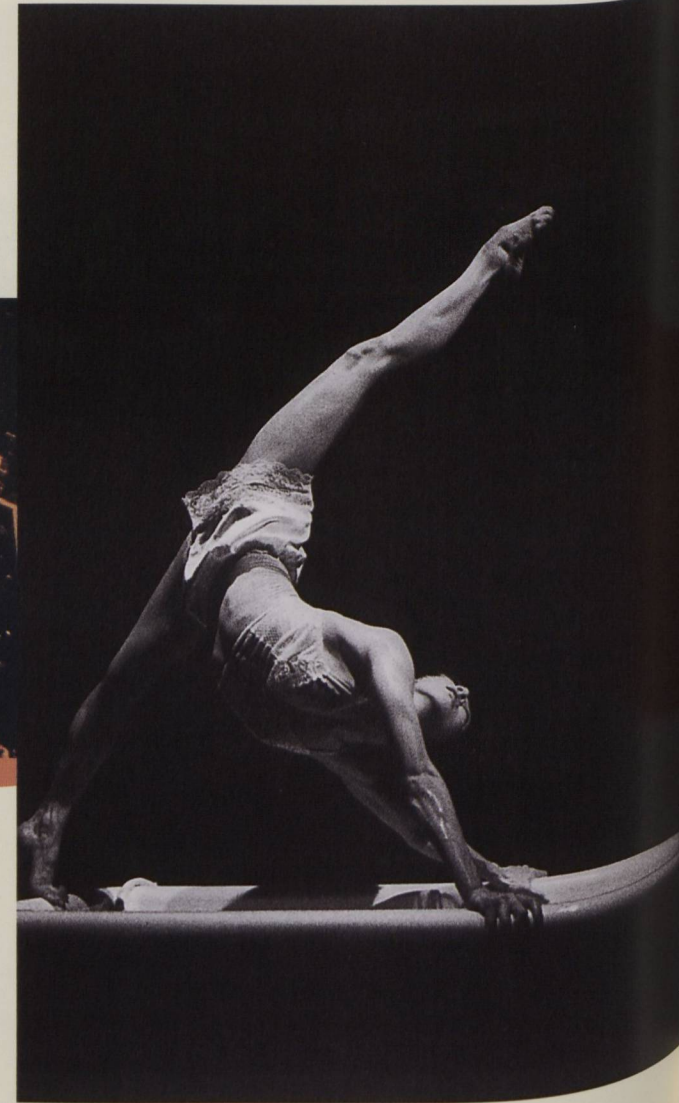
東京を本拠に活躍する女性だけのモダンダンスグループ、H・アール・カオスは、1997年の「カナダのアジア太平洋年」で文化部門のプログラムとしてカナダ・ツアー公演を行った。



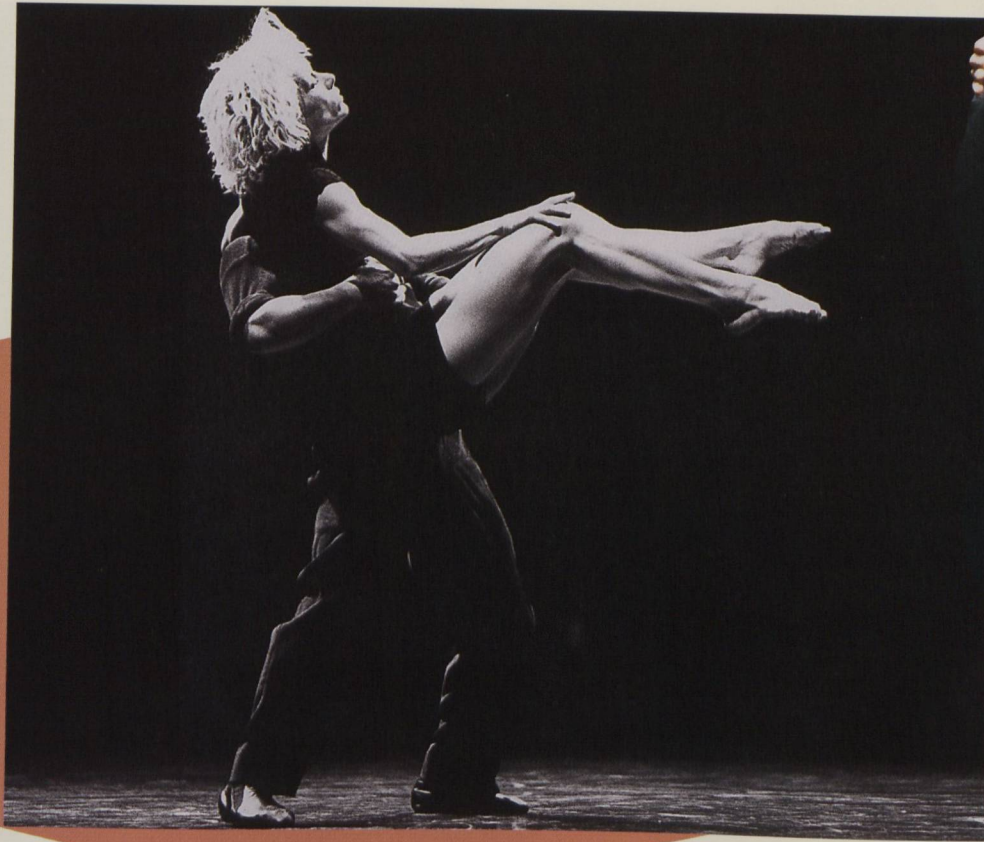
The world-class Royal Winnipeg Ballet has found faithful fans in Japan during its tours.

Le Royal Winnipeg Ballet, une troupe d'envergure internationale, a su développer un public fidèle au fil de ses tournées en sol japonais.

世界的に有名なロイヤル・ウイニペグ・バレエ団は、日本ツアーでファン  
の心をしっかりと掴んだ。







*La La La Human Steps, led by artistic director and choreographer Edouard Lock, presented the world premiere of its production "Salt" at the Saitama Arts Theatre in 1998.*

*La La La Human Steps, mené par le directeur artistique et chorégraphe Edouard Lock, a présenté la première mondiale de sa production "Exaucé" au Théâtre des Arts de Saitama en 1998.*

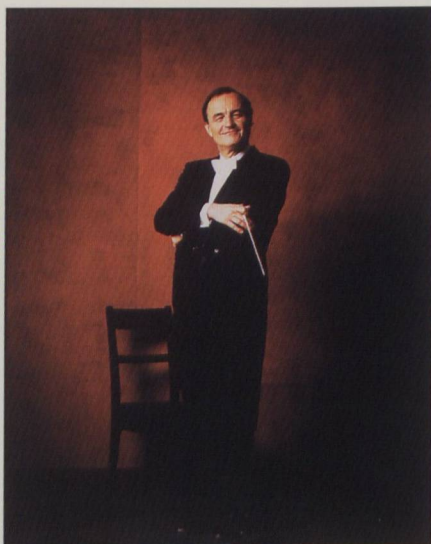
芸術監督兼振付家のエドゥアール・ロック率いる「ラ・ラ・ラ・ヒューマン・ステップス」は1998年、画期的なダンスの新作「ソルト」を彩の国さいたま芸術劇場で世界に先駆け初演した。



The Montreal Symphony Orchestra and conductor Charles Dutoit have become regular visitors to Japan. Mr. Dutoit also serves as the Music Director for the NHK Symphony Orchestra.

L'Orchestre symphonique de Montréal et son chef Charles Dutoit visitent fréquemment le Japon. M. Dutoit agit également à titre de directeur musical de l'Orchestre symphonique de la NHK.

モントリオール交響楽団と指揮者シャルル・デュトワは今や定期的に日本公演を行っている。デュトワはNHK交響楽団の音楽監督も務めている。

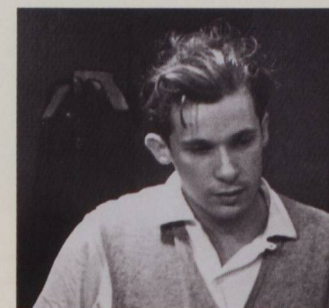
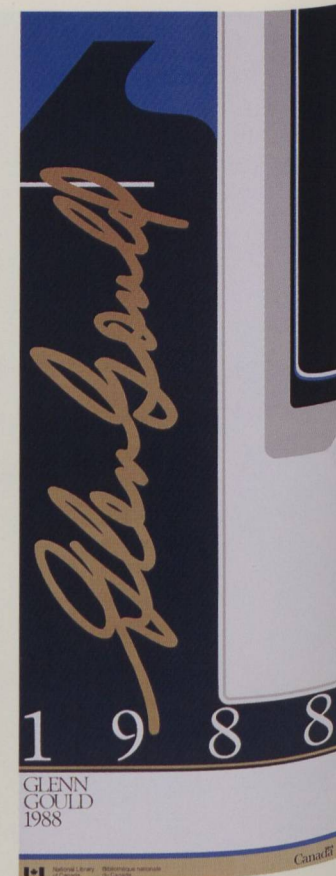


Glenn Gould (1932-1982) is one of the best-known foreign musicians in Japan and a leading Canadian cultural personality. Gould was greatly impressed by Japanese literary icon, Soseki Natsume and even had a copy of the writer's famous work, *Kusamakura*, by his bed when he died. A symposium was held in 1998 at the Canadian Embassy to explore the relationship between the two artists.

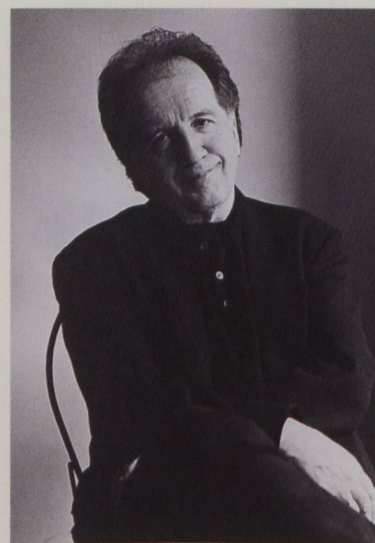
Glenn Gould (1932-1982) est un des musiciens étrangers les plus connus au Japon et une des figures culturelles canadiennes dominantes. Gould vouait une grande admiration à Soseki Natsume, personnalité marquante de la littérature japonaise.

On trouva même une copie de *Kusamakura*, une des oeuvres les plus célèbres de Natsume, à côté du lit de Gould à sa mort. Un symposium visant à explorer la relation entre les deux artistes s'est tenu à l'Ambassade du Canada en 1998.

日本で最もよく知られた海外音楽家の一人、グレン・グールド(1932-82)は、カナダ文化人を代表する個性である。グールドは日本の文豪・夏目漱石にも深い感銘を受けていた。亡くなったベッドの脇には漱石の「草枕」が置かれていた。2人の偉大な文化人の関係を探るシンポジウムが1998年にカナダ大使館で行われた。



From the NFB film / Du film l'ONF "Off the Record / On the Record"  
NFB (国立映画制作庁) 映画「グレン・グールド 27歳の記憶」より



Artist, pianist, soloist and showman, André Gagnon has delighted audiences of all musical persuasions in his attempts to fuse popular music with classical.

André Gagnon, un artiste et un pianiste aguerri, a conquis les adeptes de tous les genres musicaux grâce à ses compositions qui marient musique classique et musique populaire.

アーティスト、ピアニスト、作曲家、かつショーマンでもあるアンドレ・ギャニオンは、ポップミュージックとクラシックとの融合を試みて幅広い層の音楽ファンを楽しませている。



Canadian pop diva Céline Dion reigned as the Queen of Ballads in Japan in 1996 with her number one selling single hit "To Love You More". This song was used in a very popular Japanese drama entitled "Koibito yo", or, "Oh My Love".

La Canadienne Céline Dion, grande diva de la chanson populaire, fut la reine incontestée de la ballade au Japon en 1996 avec "To Love You More." La chanson faisait partie de la bande sonore de "Koibito yo," un téléroman très populaire dont le titre se traduirait par "Oh, mon amour."

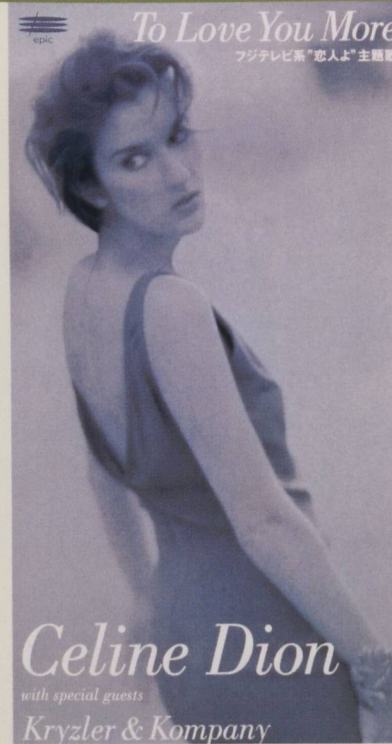
カナダのポップ歌手セリーヌ・ディオンは、シングル盤「To Love You More」の大ヒットで1996年、「バラードの女王」として日本音楽界でも大活躍した。この歌は、人気の高かったテレビドラマ「恋人よ」のテーマ曲だった。



Bryan Adams is a singer, songwriter and guitarist who has an international reputation in the field of rock music. He has participated in numerous humanitarian and political events such as Live Aid, Rock the World, and Freedomfest. Award-winning Adams continues to play to enthusiastic audiences in Japan.

Bryan Adams est un chanteur, compositeur, guitariste qui jouit d'une réputation internationale dans le monde de la musique rock. Il a pris part à plusieurs événements à caractère humanitaire et politique tels que Live Aid, Rock the World, et Freedomfest. Récipiendaire de plusieurs prix, Adams continue à se produire devant un public enthousiaste au Japon.

ブライアン・アダムズは、ロックミュージック界で国際的名声を持つシンガー・ソングライターであり、ギタリストである。「Live Aid」、「Rock the World」、「Freedomfest」といった人道的、政治的な世界のイベントに数多く参加している。受賞歴もあるアダムズは、熱狂的なファンを持つ日本での公演を続けていく。



Since Holly Cole's debut on the Japanese music scene in 1991, she has regularly performed her mixture of jazz, pop and old standards across the country.

Depuis ses débuts sur la scène musicale japonaise en 1991, Holly Cole a su demeurer fidèle au mélange de jazz, de musique populaire et de vieux classiques à qui elle doit sa renommée lors de concerts présentées régulièrement aux quatre coins du Japon.

ホリー・コールは1991年に日本の音楽界にデビューして以来、ジャズ、ポップス、スタンダードをこなす独自の音楽性で定期的に日本公演を行っている。





Chief Simon Dick introduces native Canadian culture at the Canadian Festival held at Nagoya's International Centre, February 1999.

Le Chef Simon Dick initie les Japonais à la culture des Premières nations du Canada lors du Festival canadien, tenu au Centre international de Nagoya en février 1999.

カナダ・インディアン・のサイモン・ディック 首長が1999年2月、名古屋国際センターで行われたカナダ・フェスティバルで先住民文化を紹介した。



Members of Toronto's Tafelmusic perform at the Ambassador's Official Residence December 1998.

Les membres de la formation musicale Tafelmusic de Toronto à la résidence de l'Ambassadeur en décembre 1998.

1998年12月、東京のカナダ大使官邸で演奏するトロントの室内合奏団ターフェルムジーク

A native of Winnipeg, Anne McDonald first came to Japan in 1982 when she first visited as a high school exchange student. Anne has a Bachelor of Arts in Japanese studies, is fluent in Japanese and is considered to be an expert in Japanese agricultural issues and rural Japan. To date Anne has published five books and hundreds of articles for various newspapers and magazines, many of these in Japanese. She also teaches at Miyagi and Sophia universities.

Native of Winnipeg, Anne McDonald est venue au Japon pour la première fois en 1982 dans le cadre d'un programme d'échange impliquant des élèves d'écoles secondaires. Anne possède un baccalauréat es arts en études japonaises, parle le japonais couramment et a la réputation d'être une experte dans le domaine de l'agriculture japonaise et de la vie rurale au Japon. Jusqu'à maintenant, Anne a écrit cinq livres et des centaines d'articles, dont plusieurs en japonais, pour divers journaux et revues. Elle enseigne aussi à l'Université Miyagi et à l'Université Sophia.



ウニベグ生まれのアン・マクドナルドが初めて日本へやってきたのは1982年、高校の交換留学生としてだった。日本研究で文学士号を取得して再び来日。日本語を流暢に話し、日本の農業問題や農漁村の専門家として認められている。著書を5冊出版し、新聞雑誌に発表したエッセイは数百点に上る。日本語での発表も多い。現在、県立宮城大学と上智大学で教えている。





6



**VISIONS FOR THE FUTURE**

**VISIONS DE L'AVENIR**

将来への展望



## VISIONS FOR THE FUTURE

Over the past 70 years of diplomatic relations, enormous progress has been made in expanding trade, establishing investments and business linkages, building a vast array of inter-personal contacts and relationships, and sharing educational and artistic experiences. We have overcome the setback of war. Cultural barriers have dissipated as respect and mutual awareness have grown. We have worked together to improve the international and regional environments in which we live.

Considering this strong foundation of achievement, the Japan-Canada partnership will continue its path of steady growth into the new millennium. The future can only look bright, despite the challenges that will lie in our path.

Our economic relationship will continue to evolve as each of us adjusts to the realities of fast-moving technologies and the forces of globalization. Building on our traditional patterns of trade and investment, untapped benefits will emerge in many knowledge-based and high technology sectors, in the service sector, and through joint ventures in third countries.

Canada's strategies for working with Japan in its highest-growth sectors - building products, consumer goods, processed foods, health and medical products, tourism, and information technologies - should result in expanding opportunities of mutual benefit.

In the pursuit of better ties, cultural and personal relationships will become even closer and more integrated. Today's engagement of

young people in education, language study and entrepreneurship will pay important dividends, and expand accordingly. In both our countries, the importance of reaching out to regional centres and rural areas will grow as markets become more localized, and communities engage more directly through twinning and other arrangements in the benefits of international exchange.

In the area of arts and culture, there will be more collaborative efforts among Japanese and Canadians. A New Century Creators Series now in preparation will expand cooperation through joint projects and performances in architecture, dance, and music. Canadian artists will perform across Japan during Festival Canada 2001.

Many undeveloped avenues for cooperation will emerge, such as sharing research and information in meeting the challenges of aging societies and ensuring effective health care.

Internationally, Canada and Japan will continue to work together on the issues of the day, while showing leadership in shaping new concepts such as "peacebuilding", making the world a more secure place for the less privileged and less powerful, promoting development, advancing respect for human rights, and keeping our international institutions healthy and effective.

Canada is strongly motivated to enhance its relationship with Japan in the twenty-first century.

Building on the past, and with confidence in the future, Japan and Canada stand poised to enter the 21st century as partners and friends in building a better world.

## VISIONS DE L'AVENIR

Durant les 70 dernières années de relations diplomatiques, d'énormes progrès ont été enregistrés dans le domaine de l'expansion du commerce, de l'établissement de réseaux d'affaires et d'investissements, de la création d'une vaste gamme de contacts et de relations interpersonnelles, ainsi que du partage d'expériences éducationnelles et artistiques. Nous avons surmonté cet obstacle majeur qu'est la guerre. Les barrières culturelles se sont dissipées à mesure que la connaissance et le respect mutuels se sont développés. Nous avons travaillé ensemble pour améliorer l'environnement international et régional dans lequel nous vivons.

Compte tenu des solides assises sur lesquelles il repose, le partenariat entre le Canada et le Japon continuera dans la voie de la croissance soutenue où il s'est engagé lors du nouveau millénaire. L'avenir ne peut que s'annoncer prometteur, en dépit des défis qui se dressent devant nous.

Nos relations économiques vont continuer d'évoluer alors que chacun d'entre nous s'ajuste aux nouvelles réalités d'une technologie qui progresse à un rythme ahurissant et aux forces de la mondialisation. Mettant à profit nos tendances traditionnelles en matière de commerce et d'investissements, de nouveaux bénéfices se pointeront dans plusieurs secteurs de technologies de pointe et de technologies de l'information, de même que par l'entremise d'entreprises conjointes menées dans de tiers pays.

Les stratégies canadiennes visent à travailler avec le Japon dans ses secteurs de croissance maximale - produits de bâtiment, produits de consommation, aliments transformés, produits médicaux et de santé, tourisme et technologies de l'information - devraient produire de nouvelles occasions dont chacun pourra tirer profit.

Les relations culturelles et individuelles deviendront encore plus étroites et intégrées dans l'espoir de forger des liens encore plus solides. L'engagement que prennent actuellement les

jeunes envers l'éducation, l'étude des langues et l'esprit d'entreprise rapporteront d'importants dividendes qui s'accroîtront proportionnellement. Dans un pays comme dans l'autre, il deviendra de plus en plus important d'établir des ponts avec les centres régionaux et les régions rurales étant donné que la nature des marchés sera de plus en plus locale et que les communautés nouent des liens plus directs grâce aux jumelages et autres ententes qui profitent aux échanges internationaux.

Dans le domaine des arts et de la culture, il y aura davantage de collaboration entre Japonais et Canadiens. Une série intitulée "Un nouveau siècle de créateurs," présentement en préparation, favorisera une plus grande coopération par le biais de projets conjoints et de performances dans le domaine de l'architecture, de la danse et de la musique. Des artistes canadiens se produiront en spectacle à travers le Japon dans le cadre du Festival Canada 2001.

Plusieurs nouvelles avenues pour la coopération, comme partager l'information et les fruits de la recherche pour mieux faire face au vieillissement de la population et assurer de meilleurs soins médicaux, feront leur apparition.

Sur le plan international, le Canada et le Japon continueront de travailler ensemble pour résoudre les problèmes à l'ordre du jour, tout en faisant preuve de leadership dans la formulation de nouveaux concepts tels que la "consolidation de la paix," afin de rendre le monde plus sécuritaire pour les moins bien nantis et les moins puissants en encourageant le développement, le respect des droits humains et en préservant l'intégrité et l'efficacité de nos institutions internationales.

Le Canada est fermement résolu à étendre sa relation avec le Japon au cours du 21<sup>e</sup> siècle.

Mettant à profit les succès passés tout en étant optimistes quant à l'avenir, le Japon et le Canada sont prêts à entreprendre le 21<sup>e</sup> siècle en tant que partenaires et amis déterminés à bâtir un monde meilleur.



## 将来への展望

外交関係を結んで70年。貿易の拡大、投資やビジネス提携の定着、多様で広範囲な人々の交流、教育や芸術の共有、日加関係は大きな発展を記してきました。戦争という障害も乗り越えてきました。文化的相違という障壁は、相互の理解と尊敬が深まるにつれて消え去りました。日本とカナダは、現在私たちが暮らしている国際環境や地域環境をより良いものにするため、手を携えて働いてきました。

この強固な土台の上に立てば、日加関係は新千年紀に入っても着実に発展を続けるでしょう。その途上に解決すべき課題はあるにしても、未来は明るさに満ちています。

経済関係は、両国がテクノロジーの急速な進歩やグローバル化という新しい現実とうまく対応していくとき、新たな発展を遂げるでしょう。従来型の貿易・投資を土台にし、その上に多くの知識型先端技術分野やサービス分野において、あるいはまた第3国でのジョイントベンチャーを通じて、相補的な協力関係が育っていくでしょう。

建築用材、消費材、加工食品、健康・医療用品、観光、情報技術—こうした最大の成長が望める分野において、日本との協力を深めるカナダの戦略により、今後、相互に利益となる機会は一層増えると思われます。

両国の結びつきをより強固にするため、文化の交流や人々の交流が一層緊密に、また全面的に展開されるでしょう。今日、両国の若者たちは教育や語学学習、起業に参加しており、これらはやがて十分な成果を挙げ、さら

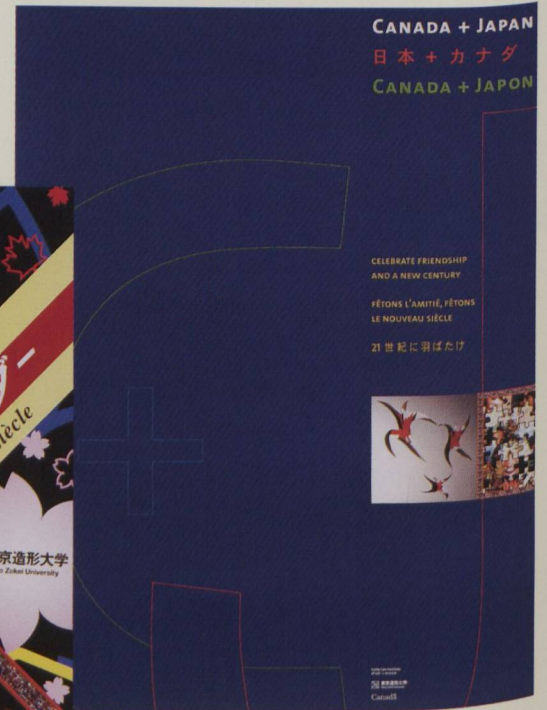
に盛んになっていくと思われます。今後、市場の地域化が進み、姉妹提携その他の国際交流によって地域社会同士がより直接に関係を深めていくとき、個々の地域と交流する重要性が高まっていくでしょう。

芸術や文化の分野では、日本人とカナダ人の共同制作や活動が増えるでしょう。現在準備中のプロジェクト「A New Century Creators Series」は、建築、ダンス、音楽の共同プロジェクトや共同公演の機会を増やすことで、2001年に予定されている「Festival Canada 2001」ではカナダ人アーティストが日本各地で公演するはずで

協力の領域はさらに広がっています。例えば高齢化社会の問題、効果的な医療の課題に対応する研究の共同化や情報の共有など、多くの新しい道が開けつつあります。

国際活動の面を見ると、カナダと日本は、現代の諸問題を解決するために今後も共同活動を続けるでしょう。“平和構築”といった新しいコンセプトの形成、力も特権もない人々が幸せに暮らせる世界の建設開発の促進、人権尊重意識の拡大、国際機関の健全性と有効性の維持など、問題の山積する世界で協力してリーダーシップをとっていくでしょう。

カナダは、21世紀においても、対日関係を強化発展させる強い意志を抱いています。過去の歴史と実績に立ち、未来への信頼を共にし、日本とカナダは、より良い世界を築くパートナー、友人として、まもなく21世紀を迎えようとしています。

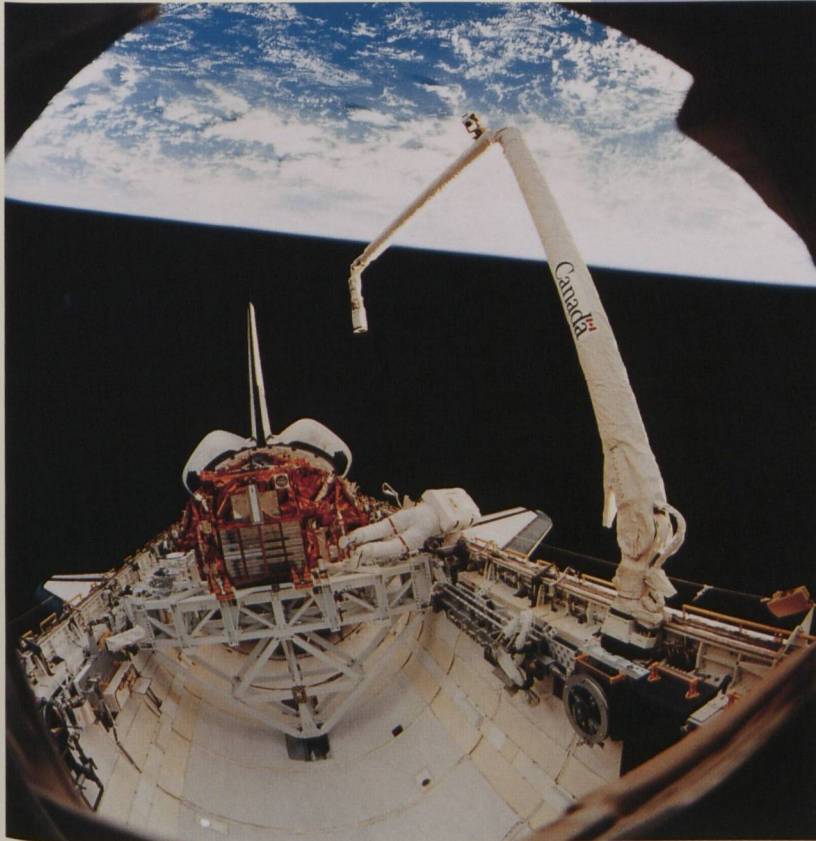


In 1998 the students of Emily Carr Institute of Art and Design and Tokyo's Zokei University teamed up to produce two posters representing the Canada-Japan relationship in the new millennium.

En 1998 les étudiants de l'Institut d'Art et de Design Emily Carr et de l'Université Zokei de Tokyo ont travaillé ensemble pour produire deux affiches représentant la relation entre le Canada et le Japon à l'aube du nouveau millénaire.

1998年、エミリー・カー芸術デザイン・カレッジと東京造形大学は、新千年紀の日加関係を象徴する2つのポスターをインターネットを利用して共同制作した。





*Canadian Presence in Space and Space Technologies*

Canada's best known involvement in space is the CANADARM, officially known as the Shuttle Remote Manipulator System (SRMS). Designed and manufactured by Canada's SPAR Aerospace, it has established Canada as a world leader in the field of space robotics. In 1996 Japanese astronaut Koichi Wakata used the CANADARM to retrieve the Space Flyers Unit on the Challenger mission.

Current and future joint projects between Canada and Japan include Canada's participation with Japan in Japan's Planet-B satellite mission to Mars and work on the International Space Station.

*La Présence canadienne dans l'espace et dans les technologies spatiales*

La plus grande contribution du Canada dans le domaine de l'aérospatiale est sans doute le CANADARM, dont le nom officiel est télémanipulateur de navette spatiale. Conçu et fabriqué par SPAR Aérospatiale, le CANADARM a permis au Canada de se hisser au rang des leaders mondiaux en matière de robotique spatiale. En 1996, l'astronaute japonais Koichi Wakata s'est servi du CANADARM pour recouvrir la plateforme "Space Flyers Unit" lors de la mission Challenger.

Parmi les projets menés conjointement par le Canada et le Japon à l'heure actuelle ou à l'avenir, on retrouve la participation du Canada à la mission satellite Planète-B du Japon à destination de Mars, de même que des travaux reliés à la station spatiale internationale.

*宇宙におけるカナダのプレゼンスと宇宙技術*

宇宙へのカナダの参加活動で最も有名なのは「カナダーム」であろう。正式名は、シャトル・リモート・マニピュレーター・システム(SRMS)。カナダのスパア・エアロスペース社が設計製造したこのカナダームによって、カナダは宇宙ロボット工学の分野で世界的リーダーとなった。1996年に日本人宇宙飛行士の若田光一氏がカナダームを使って、スペース・フライヤーをチャレンジャー機外から回収した。

日加両国間で進行中および今後予定されている共同プロジェクトには、日本の火星探査機「のぞみ」(プラネットB)計画へのカナダの参加や、国際宇宙ステーションに関する協同作業などがある。



Natalie Choquette's unique blend of opera and humour captivated a mixed Canadian and Japanese audience when she gave a promotional performance at the Canadian Embassy in 1999. She recently performed at Suntory Hall in Tokyo and it is expected that her popularity will spread in Japan in the years to come.

Le mélange unique d'opéra et d'humour proposé par Natalie Choquette a ravi un auditoire composé aussi bien de Canadiens que de Japonais lors d'un concert promotionnel présenté à l'Ambassade du Canada en 1999. Elle s'est récemment produite au Suntory Hall de Tokyo et on croit que sa popularité au Japon s'accroîtra rapidement au cours des prochaines années.

1999年にナタリー・ショケットがカナダ大使館でプロモーション公演を行った時、観客はカナダ人も日本人も、オペラとユーモアをブレンドした彼女のユニークな舞台に虜となった。同年秋、東京・サントリホールで日本での初の一般公演を果たし、日本での今後の人気上昇をうかがわれた。



Prime Minister Chrétien and Team Canada visit Japan, September 1999.

Led by Canadian Prime Minister Jean Chrétien, Team Canada visited Osaka and Tokyo September 12-18, 1999. The large delegation included provincial premiers and territorial leaders, Minister for International Trade Pierre Pettigrew, Secretary of State (Asia-Pacific) Raymond Chan, a mayoral delegation and approximately 260 Canadian business people. This highly successful visit brought Canadian business participants together with over 4000 Japanese companies and resulted in over 400 million dollars in commercial contracts. Under the themes of high technology and innovation, the business delegation was drawn mainly from eight priority sectors: space and aerospace; energy/natural resources; agrifood and food biotechnology; healthcare; information technology and telecommunications; environment; education; and building technologies. These sectors are an indication of where Canada wishes to increase its activity with Japan in the new century while building further on valuable traditional ties in the natural resources sectors.

The Team Canada visit was not all trade-oriented. Prime Minister Chrétien addressed a symposium on peacebuilding held at the Canadian Embassy in Tokyo and met with young Canadians working in Japan at an event chaired by the Canadian astronaut Julie Payette. Also during the Team Canada visit, Canada and Japan signed an innovative agreement to enhance cooperation in space research.

Le Premier ministre Chrétien et Équipe Canada visitent le Japon en septembre 1999.

Dirigée par le Premier ministre du Canada Jean Chrétien, Équipe Canada a visité Osaka et Tokyo du 12 au 18 septembre 1999. L'imposante délégation était formée de premiers ministres provinciaux, de leaders de territoires, du ministre du Commerce international, du secrétaire d'État pour l'Asie-Pacifique, d'une délégation de maires ainsi qu'un groupe d'environ 260 gens d'affaires canadiens. Cette visite très fructueuse a permis aux participants canadiens du milieu des affaires de prendre contact avec plus de 4,000 compagnies japonaises et s'est soldée par plus de \$400 millions en accords commerciaux. Rassemblée sous la bannière des technologies de pointe et de l'innovation, la délégation des gens d'affaires était principalement composée de représentants de huit secteurs prioritaires: l'espace et l'aérospatiale; les ressources énergétiques et naturelles; les produits agroalimentaires et la biotechnologie alimentaire; les soins de santé; les technologies de l'information et les télécommunications; l'environnement; l'éducation; et les technologies du bâtiment. Ces secteurs indiquent dans quels domaines le Canada espère accroître ses activités avec le Japon au cours du prochain siècle tout en continuant de renforcer des liens traditionnels très précieux dans le secteur des matières premières.

La visite d'Équipe Canada ne portait pas que sur le commerce. Le Premier ministre Chrétien a prononcé un discours lors d'un symposium sur la consolidation de la paix tenu à l'Ambassade canadienne à Tokyo et a rencontré des jeunes Canadiens travaillant au Japon lors d'un événement présidé par l'astronaute canadienne Julie Payette. Également durant la visite d'Équipe Canada, le Canada et le Japon ont signé un accord novateur visant à accroître la coopération dans le domaine de la recherche spatiale.

クレティエン首相率いる「チームカナダ」が1999年9月に訪日

1999年9月12日～18日、クレティエン首相が最大規模のミッション「チームカナダ」を率いて来日、大阪と東京を訪問した。州・準州首相と行政長官、連邦政府のビュロー・ベティグルー国際貿易相、アジア太平洋担当レイモンド・チャン閣外相、市長団、そして総勢約260人の経済界代表メンバーからなる大型ミッションだった。訪日は大きな成果を上げ、ミッションに参加したカナダの企業家に日本の企業家約4000社と話し合う機会を作り、また、カナダ企業に総額4億ドルを超える契約をもたらした。ハイテクと変革のテーマの下、民間の派遣団は次の8つの優先分野に絞られた。宇宙・航空宇宙、エネルギー・天然資源、農産食品・食品バイオテクノロジー、医療テクノロジー、情報技術・通信、環境、教育、建築テクノロジー。これらの分野は、従来からの天然資源分野における絆を更に強める一方で、カナダが21世紀に日本との事業活動拡大を願っている分野である。

「チームカナダ」は通商だけを目的にしたものではなかった。クレティエン首相は、東京で開催された平和構築シンポジウムで講演し、また、カナダの女性宇宙飛行士ジュリー・パイエットが司会をしたイベントで、日本で働くカナダ人の若者たちと歓談した。「チームカナダ」の来日中、日加両国は宇宙研究における協力を促進する協定に調印した。



Prince Takamado making an address at a reception marking seventy years of Canada-Japan diplomatic relations.

Le Prince Takamado prononçant une allocution lors d'une réception marquant soixante-dix ans de relations diplomatiques entre le Canada et le Japon.

日加外交関係樹立70周年を祝うレセプションでお言葉を述べられる高円宮殿下



Established by the Prime Ministers of Canada and Japan in 1996, the Canada-Japan Forum is a ten-member, non-governmental dialogue mechanism, designated to expand ties between Canada and Japan that reports directly to the respective Prime Ministers. The Canada-Japan Forum builds on the work of its two predecessor bodies: the Canada-Japan Forum 2000 and the latter's Follow-Up Committee. The first meeting was held in August 1997 in Victoria. Seated from left to right are Masako Iino, the Honourable Ed Lumley (Canadian Co-Chair), Hiroshi Kitamura (Japanese Co-Chair and former Japanese Ambassador to Canada), Peter Bentley, Tamako Copithorne. Back row from left Hatsuhsa Takashima, Douglas Knight, Mikio Kato, Shigeji Ueshima, and Jean-Paul Gourdeau.

Créé par les premiers ministres du Canada et du Japon en 1996, le Forum Canada-Japon est une tribune non gouvernementale de dix membres conçue dans le but d'étendre les liens unissant le Canada et le Japon. Le Forum Canada-Japon poursuit le travail amorcé par ses prédécesseurs: le Forum Canada-Japon 2000 et le comité qui en a assuré le suivi. La première rencontre s'est tenue en août 1997 à Victoria en l'honneur de l'Année de l'Asie-Pacifique au Canada. Assis de gauche à droite on retrouve Masako Iino, l'Honorable Ed Lumley (le Co-Président canadien), Hiroshi Kitamura (le Co-Président japonais et ex-Ambassadeur du Japon au Canada), Peter Bentley, Tamako Copithorne. À l'arrière, à partir de la gauche, on aperçoit Hatsuhsa Takashima, Douglas Knight, Mikio Kato, Shigeji Ueshima et Jean-Paul Gourdeau.

1996年に日加両国首相により設置された「日加フォーラム」は、10名のメンバーにより日加の絆の強化を討議し各首相に直接提言する、非政府レベルの対話機構である。以前の二つの形態、「日加フォーラム2000」およびその「フォローアップ委員会」が築いてきた成果の上に機能している。1997年8月にビクトリアで第1回会議が行われた。(前列左から) 飯野正子、エド・ラムレー(カナダ側座長)、北村汎(日本側座長、元駐加大使)、ピーター・ベントレー、タマコ・コピソーン、(後列左から) 高島筆久、ダグラス・ナイト、加藤幹雄、上島重二、ジャン・ポール・グルドローの各委員



Prime Minister Chrétien and his wife Aline with Their Imperial Highnesses Prince and Princess Takamado.

Le Premier ministre Chrétien et son épouse Aline en compagnie de Leurs Altesses Impériales le Prince et la Princesse Takamado.

アリース夫人を伴ったクレティエン首相と高円宮殿下および妃殿下



The Prime Minister serving Japanese sake

Le Premier ministre servant du saké japonais.

日本酒を注ぐ首相



Prime Minister Chrétien at a luncheon for the business community.

Le Premier ministre Chrétien à un déjeuner en compagnie des gens d'affaires

経済人とのランチョンでのクレティエン首相



Prime Minister Chrétien with former Japanese Prime Minister Hashimoto and Ambassador Leonard J. Edwards

Le Premier ministre Chrétien en compagnie de l'ancien Premier ministre japonais Hashimoto et l'Ambassadeur Leonard J. Edwards

クレティエン首相と橋本前首相、レナード・J・エドワーズ駐日大使



Canada's Prime Minister, premiers and Territorial Leaders at the contract signing ceremony

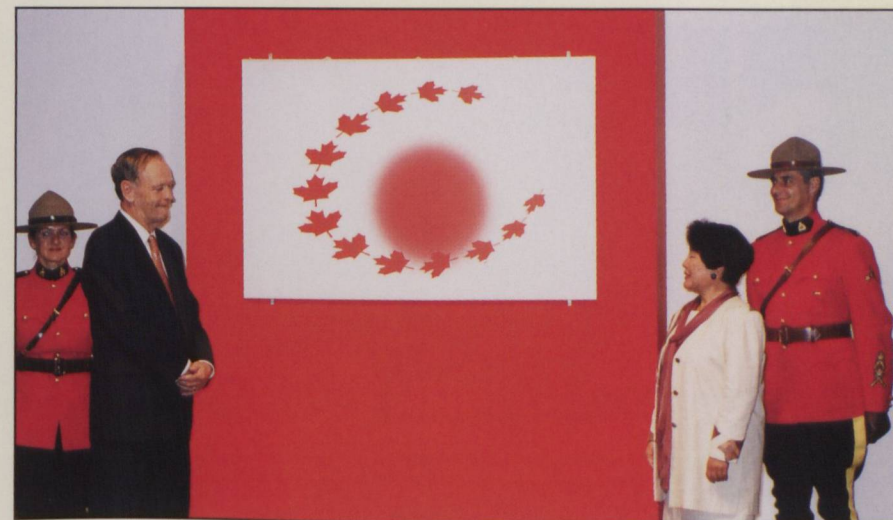
Le Premier ministre du Canada, les premiers ministres des provinces et les leaders des territoires lors de la cérémonie marquant la signature de contrats.

契約調印式でのクレティエン首相、各州・準州首相、行政長官

Prime Minister Chrétien and Japanese-Canadian graphic designer Eiko Emori unveil a new logo symbolizing the dynamism and future orientation of the Canada-Japan relationship

Le Premier ministre Chrétien en compagnie d'Eiko Emori, designer graphique canadienne-japonaise, lors du dévoilement du nouveau logo symbolisant le dynamisme et l'orientation future des relations canado-japonaises.

日加関係のダイナミズムと将来の方向を象徴する新しいロゴを発表するクレティエン首相と日系カナダ人グラフィックデザイナー・江森瑛子氏





International Trade Minister Pettigrew and Ambassador Edwards meeting with Their Imperial Highnesses Prince and Princess Takamado

Le Ministre du Commerce international Pettigrew et l'Ambassadeur Edwards rencontrent Leurs Altesses Impériales le Prince et la Princesse Takamado

高円宮殿下および妃殿下にお目にかかるペティグルー国際貿易相とエドワーズ大使



Premier Harris and the Honourable Pierre Pettigrew meeting with Mr. Yoshihide MuneKuni, Chairman of Honda Motor Company Limited, Japan

Le Premier ministre Harris et l'Honorable Pierre Pettigrew rencontrant M. Yoshihide MuneKuni, Président de Honda Motor Company Limited, Japon

ピエール・ペティグルー大臣と一緒に、宗国旨英・本田技研工業会長と会談するハリス・オンタリオ州首相



Minister Pettigrew attending the Women's Business Forum. The Minister discussed issues facing women, particularly with regard to exporting, investment and international partnering.

Le Ministre Pettigrew alors qu'il assiste au forum des femmes d'affaires. Le ministre a discuté des questions auxquelles les femmes font face, particulièrement lorsqu'il s'agit d'exporter, d'investir et de former des alliances internationales.

女性ビジネス・フォーラムに出席するペティグルー大臣。大臣は、特に輸出、投資、国際提携に重点を置いて女性が直面している問題について話した。



Premier of Alberta, Ralph Klein (right), with Northwest Territories leader Jim Antoine (left) and Nunavut Territorial leader Paul Okalik (middle)

Le Premier ministre de l'Alberta, Ralph Klein (à droite), avec le leader des Territoires du Nord-Ouest, Jim Antoine (à gauche), et le leader du Nunavut, Paul Okalik (au centre)

アルバータ州のラルフ・クライン首相(右)、ノースウエスト準州のジム・アントワース首相(左)とヌナブト準州のポール・オカリク首相(中央)





A reception marking Canada's 70th Anniversary of diplomatic relations with Japan

Le gala réception marquant le 70e anniversaire des relations diplomatiques entre le Canada et le Japon

日加外交関係樹立70周年を祝うレセプション



The taiko drummers from Doshimura performing at the 70th anniversary reception

Les joueurs de tambours taiko de Doshimura se produisant lors de la réception du 70e anniversaire

70周年記念レセプションで太鼓の演奏を披露する道志村のグループ



Richard Wood from Prince Edward Island provides an uplifting set of fiddle music at the 70th anniversary reception.

Richard Wood de l'Île du Prince-Édouard et son violon font la joie de l'auditoire lors de la réception du 70e anniversaire.

70周年記念レセプションで華やかにフィドル演奏するプリンス・エドワード・アイランド州出身のリチャード・ウッド

Premier of Quebec Lucien Bouchard and Prime Minister Chrétien congratulate a successful Quebec company at the Contract Signing Ceremony.

Le Premier ministre du Québec, Lucien Bouchard, et le Premier ministre Chrétien félicitent les dirigeants d'une heureuse compagnie québécoise lors de la cérémonie marquant la signature des contrats.

契約調印式でケベック州の会社の成功を祝う、ルシアン・ブシャール州首相とクレティエン首相

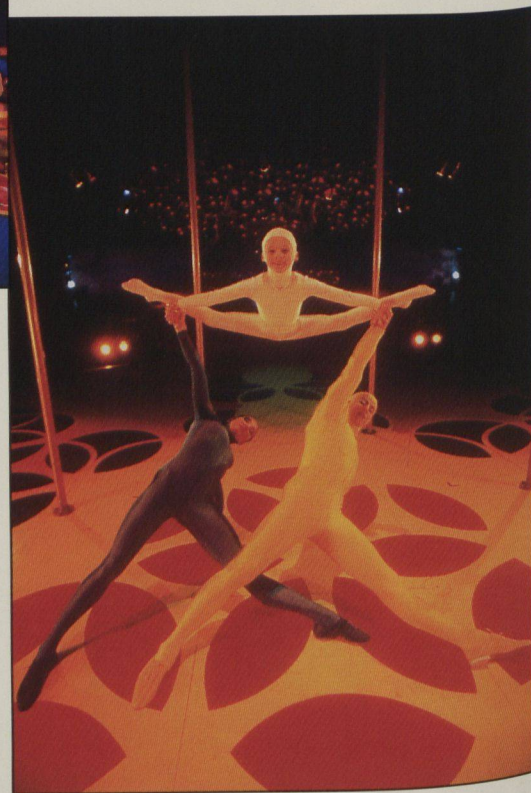




The Cirque du Soleil is a Montreal circus group that has an international reputation for delivering first-rate performances. The group offers a wonderful blend of colourful and outrageous costumes, acrobatics and original music to highlight the performances. The Cirque has performed in seventeen countries and continues to thrill Japanese audiences. The Cirque is expected to be back in Japan in the year 2000 for an extended tour.

Le Cirque du Soleil est un cirque montréalais jouissant d'une réputation internationale fondée sur l'excellence des spectacles qu'il présente. Le cirque offre un merveilleux mélange de costumes flamboyants aux couleurs vives, de numéros d'acrobatie et de musique originale. Le Cirque du Soleil s'est produit dans dix-sept pays et continue de faire la joie du public japonais. Le Cirque est censé être de retour au Japon en l'an 2000 pour une longue tournée.

モントリオールのサーカス団、シルク・ドゥ・ソレイユは、最高級のパフォーマンスを楽しめるグループとして世界的に大評判を得ている。カラフルで意表をつくコスチューム、アクロバット、オリジナル・ミュージックの魅力が混じり合う。これまで世界17カ国で公演し、日本でも多数の観客を魅了してきた。2000年には長期公演のため再び来日する予定だ。







ACKNOWLEDGMENTS  
REMERCIEMENTS

謝辞

We wish to thank the many people and organisations who contributed to this special publication through their research and provision of photographs, including:

Nous remercions les nombreuses personnes et organisations qui ont contribué à cette publication spéciale par leur recherche et les photographies qu'ils ont mises à notre disposition, y compris les suivantes:

日加外交関係樹立70周年を記念する  
本書の刊行にあたり、様々にお力添えいただきました  
多くの方々および組織の皆様へ深く感謝し、  
心から御礼申し上げます。

ALCAN  
ALCAN SMELTERS AND CHEMICALS LTD., VANCOUVER  
THE ALPINE CLUB OF CANADA  
THE ALBERTA OFFICE, TOKYO  
AMWAY, JAPAN  
AMWAY ENVIRONMENTAL FOUNDATION  
THE AOMORI PREFECTURAL GOVERNMENT  
THE AOMORI APPLE EXPERIMENT STATION  
THE ASIAN HOCKEY ASSOCIATION  
ASKA WARABE  
BOMBARDIER INC.  
CAMECO  
CANADA BEEF EXPORT FEDERATION, JAPAN  
CANADA POST CORPORATION  
CANADIAN AIRLINES  
THE CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE IN JAPAN  
THE CANADIAN EMBASSY, DEFENCE RELATIONS  
THE CANADIAN MARITIME FORCES PACIFIC  
THE CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION  
CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY  
THE CANADIAN PACIFIC ARCHIVES  
THE CANADIAN TOURISM COMMISSION  
CANADIAN WESTERN BREWERIES  
THE CANADIAN WHEAT BOARD  
CANFOR JAPAN CORPORATION  
CANOLA INFORMATION SERVICE  
CANPOTEX LTD.  
CARGILL LTD.  
CIBC WORLD MARKETS  
CIRQUE DE SOLEIL  
CLEARWATER FINE FOODS, INC.  
THE CONSULATE GENERAL OF CANADA, HONG KONG  
COUNCIL OF FOREST INDUSTRIES, JAPAN  
THE DEFENSE AGENCY, JAPAN

THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND  
INTERNATIONAL TRADE CANADA (PJP, ILX)  
THE DIEFENBAKER CANADA CENTRE, UNIVERSITY OF  
SASKATCHEWAN  
EMILY CARR INSTITUTE OF ART AND DESIGN, VANCOUVER  
EXPO '70, OSAKA OFFICE  
FALCONBRIDGE LTD.  
GOVERNMENT OF HOKKAIDO  
HARBOURFRONT CENTRE, TORONTO  
THE HISTORICAL FOLKLORE ARCHIVES, KUCHI NO TSUCHO,  
NAGASAKI-KEN  
HONDA MOTOR CORPORATION  
THE INTERNATIONAL FRIENDSHIP ASSOCIATION  
THE NATIONAL INSTITUTE OF DEFENSE STUDIES, JAPAN  
ICEBERG PUBLISHERS  
IMAX JAPAN INCORPORATED  
THE JAPANESE CANADIAN COMMUNITY CENTRE, TORONTO  
THE JAPAN CURLING ASSOCIATION  
THE JAPANESE ALPINE CLUB  
THE JAPAN ICE HOCKEY FEDERATION  
THE JAPANESE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND  
FISHERIES  
THE KEIDANREN  
LORAM 99 CORPORATION  
MAPLE LEAF FOODS INC.  
MS. MIE MURAOKA  
MR. MATORO (YKK)  
MANULIFE FINANCIAL  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, JAPAN  
MITSUI & CO. (CANADA) LTD.  
MORIGUCHI CITY ARCHIVES  
THE NAGASAKI LIBRARY  
THE NAGOYA INTERNATIONAL CENTRE  
NATIONAL AEROSPACE AGENCY (NASA)

NATIONAL DEFENCE HEADQUARTERS, DIRECTORATE OF  
HISTORY AND HERITAGE, CANADA  
THE NATIONAL FILM BOARD OF CANADA  
NATIONAL RESEARCH COUNCIL, CANADA  
THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN  
THE NEW BRUNSWICK MUSEUM, ST. JOHN  
NIPPON LIGHT METAL CO., LTD.  
NORTEL  
OKAYA & CO., LTD.  
ONAGAWA CITY, MAYOR'S OFFICE  
PACIFICA PAPERS K.K.  
PACIFIC WESTERN BREWING COMPANY  
THE PRIME MINISTER'S OFFICE, CANADA  
THE PRIVY COUNCIL OFFICE, CANADA  
THE ROYAL CANADIAN MINT  
THE SASKATCHEWAN ARCHIVES BOARD  
THE SOKA GAKKAI INTERNATIONAL  
SUZUKI MOTOR CORPORATION  
THE TERRY FOX FOUNDATION  
THE TOKUGAWA FAMILY  
TORONTO-DOMINION BANK, TOKYO  
TOYO EIWA JOGAKUIN  
TOYOTA MOTOR CORPORATION  
THE UNITED CHURCH OF CANADA, ARCHIVES  
UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA, THE RICK HANSEN  
INSTITUTE  
VANCOUVER PUBLIC LIBRARY  
VICTORIA UNIVERSITY ARCHIVES, TORONTO  
XCAN GRAIN POOL LTD. AND XCAN FAR EAST  
YKK, JAPAN  
YMCA TOKYO  
THE YOSHIZAWA FAMILY  
ZOKEI UNIVERSITY



PHOTOGRAPHIC CREDITS  
CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES  
写真クレジット

CHAPTER 1 / CHAPITRE 1

Page	
10	Vancouver Public Library #3010
11	The Canadian Embassy, Tokyo
12	The Canadian Embassy, Tokyo
13	The Canadian Embassy, Tokyo
14	The Yoshizawa Family
15	National Archives of Canada, PA 121659 The Tokugawa Family
16	The Canadian Embassy, Tokyo
17	Diefenbaker Centre, JGD 1413 and JGD 3284 Canapress Photo Service (sav51250stf/ball) Canapress Photo Service (gr80680pw) JM Carisse (97-11-27-KD4) JM Carisse (97-11-24-KC21) Louise Ross (95-06-16-CA13)
18	The Canadian Embassy, Tokyo

CHAPTER 2 / CHAPITRE 2

Page	
21	The National Institute of Defense Studies, Japan
22	The National Institute of Defense Studies, Japan
23	Saskatchewan Archives Board #76-390-55 Saskatchewan Archives Board #R-A20,099 (2)
24	The National Institute of Defense Studies, Japan
25	Associated Press, (US6/26/51 1150P USA 15) Canapress Photo Service(Canada FLS LON)
26	The Canadian Embassy, Tokyo, Defence Relations Onagawa City, The Mayor's Office
27	John Rodstead DFAIT/MAECI
28	Japanese Defense Agency, Foreign Relations Office
29	Robert Derouin
30	Canadian Maritime Forces Pacific

CHAPTER 3 / CHAPITRE 3

Page	
34	The Canadian Embassy, Tokyo
35	Loram Corporation
36	ALCAN Aluminum Ltd.
37	Canadian National Railway Company
38	Canadian Pacific Archives #6097 The Japan Times Canadian Pacific Archives #NS. 22196 Canadian Pacific Archives #NS. 710
39	Canadian Airlines
40	Canola Information Service
41	Canadian Wheat Board, Japan
42	The Canadian Beef Exporters Federation The Canadian Embassy, Tokyo
43	The Canadian Tourism Commission The Canadian Embassy, Tokyo
44	The Canadian Embassy, Tokyo Council of Forest Industries (COFI)
45	Honda Motor Company Toyota Motor Company
46	IMAX Japan The Canadian Embassy, Tokyo
47	The Royal Canadian Mint, Tokyo The Canadian Chamber of Commerce in Japan Manulife Century
48	The Canadian Tourism Commission, Tokyo
49	CIBC Archives, Toronto



50	Keidanren Nortel, Japan
51	Mr. Matoro (YKK) DFAIT/MAECI
52	Suzuki Motor Corporation Canpotex Limited Pacific Western Breweries
53	Okaya & Company Limited Nippon Light Metal
54	Falconbridge Limited Canadian Forest Products Limited (CANFOR)
55	XCAN Far East Bombardier Inc.
56	Maple Leaf Foods (JAPAN) Inc. Cargill Limited Cameco Corporation

CHAPTER 4 / CHAPITRE 4

Page	
60	Nagasaki Library
61	Tokyo YMCA
62	The United Church of Canada Archives (1999.054 P/29) Victoria University Archives, Toronto Toyo Eiwa Jogakuin
63	Mihama Town, Wakayama
64	New Brunswick Museum, Collection of Christina Taylor
65	Japanese Alpine Club and the Alpine Club of Canada
66	EXPO 70 Osaka Office The Canadian Embassy, Tokyo
67	EXPO 70 Osaka Office The Canadian Embassy, Tokyo Shimizu Corporation
68	The Terry Fox Foundation The Canadian Embassy, Tokyo
69	The University of British Columbia, The Rick Hansen Institute Kokusai Isho Shuppan
70	The Japan Ice Hockey Federation
71	Japan Hokkaido Curling Association
72	The Canadian Embassy, Tokyo Moriguchi City Archives
73	The Hokkaido Government, International Section The Alberta Office, Tokyo
74	Sarah Dakin

CHAPTER 5 / CHAPITRE 5

Page	
78	International Friendship Foundation
79	Mie Muraoka, Anne Memorial Hall Canadian Tourism Commission
80	Shinchosha (Atwood photo)
81	David John Weir (Coupland photo) Bungei Hiroba (Kogawa photo)
82	Harbourfront Centre
83	Canadian Museum of Civilization (K96-549) (K96-559)(S98-1068z) The Canadian Embassy, Tokyo
84	International Friendship Foundation
85	Japanese-Canadian Cultural Centre (Landscape nc.#99-550-1) Canada Post Corporation
86	Amway Environmental Foundation, Japan
87	Amway Environmental Foundation, Japan
88	Bill Reid
89	Kodansha and Icebridge Bunkamura David Cooper/NBS
90	Seto Hidemi
91	K. Miura
92	Crest International Inc. NFB/du film l'ONF "Off the Record/On the Record" The National Archives of Canada
93	Kyodo Tokyo Udo Artists Inc. Epic-a division of Sony Music Entertainment (Japan) Inc.
94	Nagoya International Centre Ikuhisa Futaba (Anne McDonald photo) The Canadian Embassy, Tokyo

CHAPTER 6 / CHAPITRE 6

Page	
98	Emily Carr Institute of Design and Zokei University
99	National Aerospace Agency (NASA) Horizon International Inc.
100	DFAIT/MAECI
101	DFAIT/MAECI
102	DFAIT/MAECI
103	DFAIT/MAECI
104	Cirque du Soleil



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20095104 7

DOCS

CA1 EA947 2000I56 MUL

Images of the past and present,  
visions for the future : into the  
new millenium-70 years of  
Canada-Japan relations = Images  
61552920

©2000 Embassy of Canada, Japan/Ambassade du Canada, Japon

Publisher / Éditeur : Embassy of Canada / Ambassade du Canada  
7-3-38 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-8503  
Tel / Tél: 03-5412-6200  
Fax : 03-5412-6249

Original Text / Texte Original : Jane McDonald  
Editing / Rédaction : Communications and Culture Section, Embassy of Canada/  
Section des Communications et de la Culture, Ambassade du Canada

Production : Steward Publications Inc.  
Design / Création : Hironaka Design Office  
Printing / Impression : Obun Printing Co., Ltd.

発行: カナダ大使館  
〒107-8503 東京都港区赤坂7-3-38  
Tel: 03-5412-6200 Fax: 03-5412-6249

原文執筆: ジェーン・マクドナルド  
編集: カナダ大使館広報文化部  
制作: スチュワード・パブリケーションズ(株)  
デザイン: 弘中デザイン事務所  
印刷: 欧文印刷(株)



70



